

Данная серия охватывает коллекцию текстов на языках коренных народов Дальнего Востока России. Материалы служат прежде всего для учебных целей, сохранения языков и традиционного знания, находящихся под угрозой исчезновения.

Эта книга — собрание сказок, случаев из жизни и рассказов об обычаях и традициях негидальцев на негидальском языке с параллельным переводом на русский. Негидальцы — это малочисленный народ, проживающий в Хабаровском крае. Негидальский язык, принадлежащий тунгусо-маньчжурской языковой семье, сейчас находится на грани исчезновения, на нем говорит всего несколько человек.

Материалы, включенные в сборник, записывались в 1990-е гг. и в период с 2005 по 2010 гг. Исходные аудиозаписи доступны в Архиве исчезающих языков в Интернете по адресу: <https://elar.soas.ac.uk/Collection/MPI1041287>. Сборник предназначен для использования в образовательных целях на занятиях по негидальскому языку и культуре, но также и для широкого круга читателей, интересующихся языками и культурами Дальнего Востока.



Њеҕидал тэлуҥэлтын-дэ, улгуйилтын-дә, еткалтын-дә

Негидальские сказки, рассказы и обычаи



The authors gratefully acknowledge the generous support of the Endangered Language Documentation Programme, www.eldp.net



Bibliografische Informationen der Deutschen Nationalbibliothek:
Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet über <http://dnb.d-nb.de> abrufbar.

Kulturstiftung Sibirien | Фонд культуры народов Сибири
SEC Siberian Ecologies and Cultures Publications

Серия: Языки и культуры народов Дальнего востока России
Негидальский язык и культура
отв. редактор серии: Э. Кастен

Составили Б. Пакендорф и Н.Б. Аралова
при содействии А.В. Казаровой

Негидальские сказки, рассказы и обычаи

Эта книга — собрание сказок, случаев из жизни и рассказов об обычаях и традициях негидальцев на негидальском языке с параллельным переводом на русский. Негидальцы — это малочисленный народ, проживающий в Хабаровском крае. Негидальский язык, принадлежащий тунгусо-маньчжурской языковой семье, сейчас находится на грани исчезновения, на нем говорит всего несколько человек. Материалы, включенные в сборник, записывались в 1990-е гг. и в период с 2005 по 2010 гг. Исходные аудиозаписи доступны в Архиве исчезающих языков в Интернете по адресу: <https://elar.soas.ac.uk/Collection/MPI1041287>. Сборник предназначен для использования в образовательных целях на занятиях по негидальскому языку и культуре, но также и для широкого круга читателей, интересующихся языками и культурами Дальнего Востока.

Электр. выпуск: <https://bolt-dev.dh-north.org/files/dhn-pdf/negidal.pdf>

ISBN: 978-3-942883-37-5

Herstellung: Books on Demand GmbH, Norderstedt

Alle Rechte vorbehalten
Printed in Germany

© 2019 Kulturstiftung Sibirien
© Autoren / Авторы

Ңеґидал тэлуңэлтын-дэ, улгуйилтын-дэ, еткалтын-дэ

А.П. Надеина, Т.И. Надеина, Д.И. Надеина, Г.И. Кандакова
улгучэнчэтын

Б. Пакендорф, Н.Б. Аралова чакчатын, А.В. Казарова
бэлэтчэн

Негидальские сказки, рассказы и обычаи

Рассказали А.П. Надеина, Т.И. Надеина, Д.И. Надеина
и Г.И. Кандакова

Составили Б. Пакендорф и Н.Б. Аралова при содействии
А.В. Казаровой

Verlag der Kulturstiftung Sibirien
SEC Publications

Предисловие

Эта книга на негидальском языке — собрание сказок, случаев из жизни и рассказов о традициях и обычаях негидальцев. Негидальский язык принадлежит северной ветви тунгусо-маньчжурских языков. На нём разговаривают сейчас всего несколько человек в районе им. Полины Осипенко в Хабаровском крае, которые живут в основном в с. Владимировка. Большинство записей, включенных в этот сборник, сделано во Владимировке в 2005-2010 гг. группой московских лингвистов под руководством Е. Ю. Калининой от Анны Порфирьевны Надеиной, Дарьи Ивановны Надеиной и Галины Ивановны Кандаковой. Кроме того, мы включили в это издание несколько сказок, рассказанных в 90-е гг. Тамарой Ивановной Надеиной для радиоуроков негидальского языка. Эти магнитофонные записи хранятся у Дарьи Ивановны Надеиной, с позволения которой составители сборника оцифровали их в 2017 г., а также расшифровали и перевели эти материалы на русский язык. В расшифровке и переводе текстов нам оказали ценнейшую помощь Дарья Ивановна Надеина, Галина Ивановна Кандакова и Антонина Васильевна Казарова, которые неоднократно прослушивали записи и отвечали на наши бесчисленные вопросы по переводу и транскрипции. Антонина Васильевна Казарова оказала нам также большую услугу, взяв на себя проверку материалов для книги в негидальской орфографии. Возможно, что в текст, несмотря на наши усилия, всё же закрались ошибки и опечатки — они остаются на нашей совести.

Все негидальские тексты и их переводы в этой книге основаны на аудиоматериалах, обработанных нами в рамках проекта «Документация негидальского языка, исчезающего тунгусо-маньчжурского языка Нижнего Амура» и загруженных в Архив исчезающих языков в Интернете по адресу: <https://elar.soas.ac.uk/Collection/MPI1041287>.

Для каждого текста мы приводим ссылку на страницу в этом онлайн-архиве, где можно послушать оригинальную запись. Все эти тексты основаны на устной речи, что накладывает определенную специфику на их стиль: случаются повторы, иногда вставлено «заместительное слово» *ун* «что, что делать», когда говорящий не сразу может найти подходящее слово, иногда употреблены

русские слова вместо негидальских. Мы не стремились как-либо специально редактировать эти записи стилистически, считая, что они интересны именно в том виде, в каком были рассказаны. Но иногда мы все же поправляли в тексте оговорки или пропускали излишние повторы, характерные для устной речи, так что запись, хранящаяся в архиве, не всегда полностью соответствует тексту, приведенному в книге. По ссылке в архиве можно найти затранскрибированные тексты, наиболее точно отражающие звучащую запись. Для них мы пользовались специальной лингвистической транскрипцией, основанной на латинице, — Международным Фонетическим Алфавитом.

Что касается формы записи негидальских слов, в большинстве случаев мы использовали орфографию, принятую в негидальском букваре¹. Хотя в нашей записи есть и несколько отступлений от букваря. Одним из таких исключений является слово *нѣгида* ‘негидальский’, поскольку оно образовано от основы *нѣ-* ‘нижний берег’. Другое отклонение от букваря – это слово *хэгдыцѣ* ‘большой’, которое в букваре пишется без начального *х-*, но по нашим наблюдениям всегда произносится с этим звуком. Кроме того, окончание будущего времени в этой книге пишется как *-зицѣ* (а не *-зѣцѣ*, как в букваре), что отражает произношение в аудиозаписях.

Мы выражаем особенную благодарность школьникам из Владимировки, которые отозвались на нашу просьбу помочь с иллюстрациями для книги. Теперь книгу украшают яркие и выразительные иллюстрации следующих авторов: Татьяны Аченой, Сергея Евдокимова, Алины и Ерофея Максимовых, Лидии Домарёвой, Анжелы Семёновой и Матвея Максимова, Ивана и Анастасии Былиных, Арсения Кандакова, Александры Донкан, Ангелины Казаровой и Карины Соловьёвой. К сказке про Эмэксикана иллюстрации нарисовал Колин Стонкинг (г. Лейпциг, Германия), за что мы ему также очень признательны. Кроме того, мы благодарны Анне Николаевне Семёновой за организационную помощь при подготовке иллюстраций и всяческое содействие нашей работе.

¹ Берелтуева Д. М., Казарова А.В., Надеина Д.И. Нѣгида букварь. Негидальский букварь. Учебное пособие для не владеющих негидальским языком 1-го года обучения. Хабаровск: ИД «Частная коллекция», 2016



После чаепития – встречи с нашими иллюстраторами возле клуба в с. Владимировка. Слева направо задний ряд: Александра Донкан, Г. И. Кандакова, Арсений Кандаков, Матвей Максимов, А. В. Казарова, Н. Б. Аралова, Иван Былин, Анастасия Былина, перед ней Сергей Евдокимов, А. Н. Семёнова. Первый ряд: Карина Соловьёва, Алина Максимова, Ангелина Казарова.

В заключение хотим выразить свою искреннюю признательность всем женщинам, без чьих рассказов и многочасового труда над расшифровкой, переводами и объяснениями непонятных для нас аспектов негидальской грамматики проект был бы невозможен: Дарье Ивановне Надеиной, Галине Ивановне Кандаковой, Антонине Васильевне Казаровой, Александре Егоровне Трубе и Галине Ивановне Ключевой. Особенную благодарность выражаем Дарье Ивановне Надеиной за организационную поддержку в первые годы нашей работы.

Кроме того, мы благодарим «Программу по исчезающим языкам», при финансовой поддержке которой стали возможными и наша работа во Владимировке, и публикация этой книги².

Надеемся, что эта книга привлечет интерес как школьников, изучающих негидальский язык, так и взрослых, интересующихся негидальской культурой, и что она понравится читателям так же сильно, как она нравится нам.

² We gratefully acknowledge the generous support of the Endangered Language Documentation Programme, www.eldp.net.

Г̄аки атыкаңҗи эмэнчэ

Дарья Ивановна Надеина улгучэнчэн.

- 1 Гойоду даҕаду эй бичэн.
- 2 Би эһинми эй нимҗаканма мунду керадувун улгучэнчэн.
- 3 Гойоду хуйэнду бичэтын г̄акил.
- 4 Тайи-гда г̄акилду бичэн омологитын.
- 5 Тайи-гда омологитын атыкаңҗадай мэйгэсинэн энтылтыкий гунэн:
- 6 «Би-гдэ атыкаңҗаами, окин-да г̄акиду эңэтыв атыкаңҗайа.
- 7 Атыкаңҗаами-да нэнэңэтыв тай биңгэтыки, тай биңгэду гэлэктэңэтыв хонатйай.
- 8 Асаткан айайа баками таду атыкаңҗазав».
- 9 Тай-ты гунэн дэҕиллэн, биңгэтыки эмэйэн.
- 10 Биңгэду гэлэктэйэн, тай-да оса, эй-дэ оса, тьтты эсин бакайа.
- 11 Дэҕиллэн хэнтэ биңгэтыки.
- 12 Тай хэнтэ биңгэтыки нэнэйэн ичэйэн эмэн асатканма.
- 13 Айавулча тай асатканма.
- 14 Ты-да гунэн: «Нэнэгэй минтыки».
- 15 Ты-да гунэн: «Нэнэгэй минтыки».
- 16 Ты гуннен тай асаткан гунэн: «Нэнэзэв би синтыки».
- 17 Нэнэйэн.
- 18 Тайи-гда асаткан улилэн бичэн, солкодолан бичэн.
- 19 Йғими - екунма-да йғийэн.
- 20 Зэппэн г̄аки инэңитыкин айа зэпкитва.
- 21 Ты бимнен инэңитыкин мэнми бэлколэнэн.
- 22 Тай г̄аки екунма-да эсин хавалла.
- 23 Атыкаңҗинин инэңитыкин хаваллан, мова ивэйэн, иввэн.
- 24 Тоғово елайан, зэпкитва йғийэн, этыкэңҗи зэпувкэнэн.
- 25 Этыкэңҗи тэтчэннэлвэн сэлкийэн, зой айат ичэтчэн.
- 26 Ты биси.
- 27 А г̄аки-гда бичэ дэҕиктэйэн, часки-вал дэҕиллэн, эвэски-вэл дэҕиллэн.

Как ворон потерял жену

Рассказала Дарья Ивановна Надеина.

Аудиозапись находится в онлайн-архиве: <https://elar.soas.ac.uk/Record/MPI1152543>. Другой вариант сказки, рассказанный Анной Порфирьевной Надеиной, тоже есть в архиве: <https://elar.soas.ac.uk/Record/MPI1155838>

- 1 Давным-давно это было.
- 2 Моя мама эту сказку рассказывала нам маленьким.
- 3 Давным-давно в лесу жили вороны.
- 4 У этих ворон был парень, сын.
- 5 Этот ворон собрался жениться и говорит своим родителям:
- 6 «Я если женюсь, то я никогда не женюсь на вороне.
- 7 Если я соберусь жениться, то я пойду в стойбище и там поищу себе невесту.
- 8 Найду хорошую девушку и женюсь на ней».
- 9 Так сказав, он полетел и прилетел в одно стойбище.
- 10 В стойбище он ищет (себе невесту), и эта плохая, и та плохая, никак не может найти (подходящую).
- 11 Полетел в другое стойбище.
- 12 В другое стойбище полетел и увидел девочку.
- 13 Он полюбил эту девушку.
- 14 Так и говорит ей: «Пошли ко мне».
- 15 И повторяет ей: «Пошли ко мне».
- 16 Пока он так говорил, девушка говорит: «Ну ладно, пойду я к тебе».
- 17 Пошла.
- 18 Эта девочка была мастерица: и вышивать могла, и шить могла.
- 19 Варит всё, что хочет.
- 20 Ест ворон каждый день самую вкусную еду.
- 21 Так живя, он каждый день ухаживал за собой, красовался.
- 22 Так этот ворон ничего не работал.
- 23 Жена его каждый день работает, дрова наколет, занесёт.
- 24 Огонь зажжёт (печку затопит), еду сварит, мужа накормит.
- 25 Мужнюю одежду стирает, дом прибирает.
- 26 Так и жили.
- 27 А ворон так и летает, то сюда полетит, то в другое место полетит.

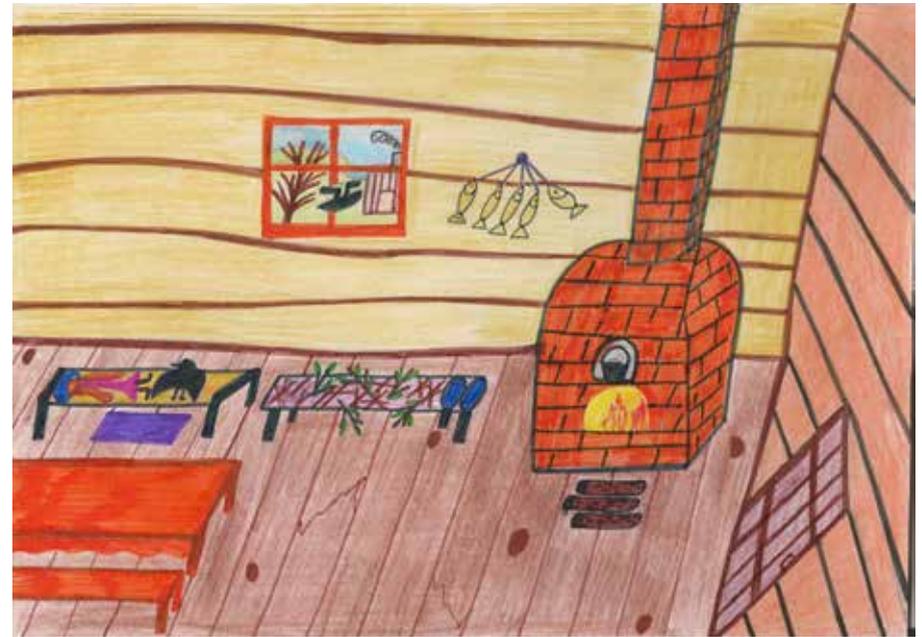
- 28 ТЫТТЫ инәңитыкин дәғиктәйән, эмәдгими мәнми бәлколәнән.
 29 Ый-дә этән гунә тай гәки тайғачин бичән.
 30 Тай асаткан гунән: «Ой дәймо, окиндалан би, бәйә хутәнин бинәкән, тай гәкизи биңәтыв!
 31 Би-гдә бәйәлвә гәләктәзиңәв».
 32 Ты гунән этыкәңуи дәғилчәлән тәғәйән кәнзә дөдун.
 33 Амуттыки эввән, кәнзәвә тавван.
 34 Тай кәнзәду тәғәйән, эйәки эйәсинән.
 35 Эйәнән бәйәлтыки.
 36 Сиксә-дә, тай эзилий этыкаңдукий сочайя, сиксә-дә асинми гунән: «Би-гдә тай гәкизи әңәтыв асина!», тай асаткан гунән.
 37 Мәндуй сәктәввән аяа сәктәвунмә, этыкәңдуйи-гдә сегова нәйән.
 38 Сегова нәйән, гәки-гдә эмәдгими умнат хәтәкәссән атыкаңуи дағадун, гунән :
 39 Таду-дә хуғләсинәкин: «Сәвәрә!»
 40 Эду-дә хуғләсинәкин: «Сәвәрә!»
 41 ТЫТТЫ гунән: «Сәвәрәк, сәвәрәк, сәвәрә! Екун-ләкә гайаду асинзан!», гунән гәки.
 42 Гә, «сәвәрә!» бисикин, атыкаңинин гунән: «Бәгдыдыв асикал!».
 43 Ты долбонитыкин атыкаңуи бәгдыдун айан.
 44 Гә, ты гәки дәғилчәлән, тайи-гда асаткан кәнзәвә эвуввән тай тәғәйән тай кәнзәду.
 45 Эйәки эйәсинән.
 46 ТЫТТЫ нәнәйән.
 47 Тайи-гда гәки эмәдгийән атыкаңуи гәләктәйән.
 48 Накан-дә хәдгидадун гәләктәйәкин - ачин.
 49 Чоңалду-дә гәләктәйәкин - ачин.
 50 Екун-дә йтки-дә ичәтчәкин - ачин.
 51 Чокалду гәләктәйән - ачин.
 52 Абданалду гәләктәйән - ачин.
 53 Тайи-гда олово локочол бичәтын.
 54 Тай-дә таду гәләктәйәкин - ачин.
 55 Йду-дә ачин.
 56 Тай гәләктәнәкән ты тәпкәйән: «Гәләк! Гәләк!».
 57 Алилми-дә золово-дә чоңкийан.
 58 Шуравилва-дә чоңкийан.
 59 Чокава-дә чоңкийан, абданава-дә чоңкийан.

- 28 Так каждый день и летает, а прилетев себя прихорашивает.
 29 Никто не скажет, что это ворон такой был.
 30 Девушка говорит: «Как я устала, до каких пор я, человек (букв: ребёнок человека), буду жить с этим вороном!
 31 Ну я пойду искать людей».
 32 Так сказав, когда муж улетел, она села в короб берестяной.
 33 Спустилась к озеру, поставила короб.
 34 Сев в короб, она поплыла вниз по течению.
 35 Плыёт к людям.
 36 Вечером, пока она не убежала от мужа, вечером ложась спать, она говорит: «Я с этим вороном спать не буду».
 37 Себе она постелила мягкую постель, а мужу она постелила всякие ветки.
 38 Настелила ветки, ворон прилетел и прыгает возле своей жены и говорит...
 39 Там ляжет, колется.
 40 Тут ляжет, тоже колется.
 41 Так и говорит: «Колючий, колючий, колючий, кто будет спать на такой постели!»
 42 «Ну, если для тебя постель колючая, ложись в моих ногах».
 43 Так каждую ночь он спит в ногах своей жены.
 44 Когда ворон улетел, девушка спустилась с коробом вниз и села в этот короб.
 45 Поплыла вниз.
 46 Так и поплыла (пошла).
 47 Тут вернулся ворон домой, ищет свою жену.
 48 И под кроватью её ищет, нету.
 49 В посудном шкафу ищет, нету.
 50 Нигде её не видать (букв: Везде, куда смотрит, нигде её нету).
 51 В траве ищет, нету её.
 52 В листве ищет, нету её.
 53 В одном месте повесили рыбу.
 54 И там он ищет, нету её.
 55 Нигде её нет.
 56 Так ища её, кричит «гәләк, гәләк».
 57 Стал сердиться, по камням стал долбить клювом.
 58 Шуравил¹ клюёт.
 59 Траву клюёт, листья клюёт.

1 Не переводится, значение неясно.



Ачена Татьяна, 12 л. (см. строку текста 12)



Евдокимов Сергей, 12 л. (см. строку текста 43)



Максимова Алина, 8 л. (см. строку текста 53)



Домарёва Лидия, 9 л. (см. строку текста 90)

60 Чоңкимнён йду-дэ асий эми бакайа, гэ соңолча:
 61 Хэкснэксн токсактанакан гунэн: «Килэмтэк! Килэмтэк! Йду-дэ ачин.
 62 Килэмтэк! Килэмтэк! Йду-дэ атыкаңив ачин.
 63 Абданаду-да ачин.
 64 Килэмтэк! Килэмтэк! Чокаду-да ачин».
 65 Мүтки-дэ хуйвинэн, му-дэ додун ачин.
 66 Ты гаки гэлэктэми, эйдэлэн гэлэктэйэн, тай гаки атыкаңни.
 67 Йтки-дэ бэйэ нэнэйэкин, тай-ты гакил эмэйэ, тай-ты моду дойа, тай-ты тэпкэллэ: «Гак! Гак!
 68 Йду атыкаңив? Гак! Гак!
 69 Йтки нэнэчэ атыкаңив?»
 70 Эйдэлэн йтки-дэ бэйэ нэнэйэкин, тай-ты гакил эмэйэ, тай-ты гэлэктэллэ тай асатканма.
 71 Тайи-гда асаткан тай кэнзэду тэгэйэн эмэн биңгэтыки ессан.
 72 Ичэтчэн, тадукин эмэн омологи дагамайан.
 73 Тай кэнзэвэ завадай ньэкэйэн, гунэн: «Ой, екунду би тай кэнзэвэ завазам?»
 74 Хакилайан, тайи-гда кэнзэ һандат эйсинэн.
 75 Эйнэн, эйнэн, эйнэн, һан эмэн биңгэтыки ессан.
 76 Тайи-гда биңгэду мэйгэйэн: «Ньи-вэл абгузиңан минэвэ?»
 77 Ньи-дэ эсин абгуйа.
 78 Эмэн омологи дагамайан тай кэнзэвэ, гунэн:
 79 «Ой, евунду завазам би эй талума тыгэвэ?
 80 Минду надайа ачин.»
 81 Хакилайан, һандат тай хонат эйнэн.
 82 Эйнми эйнми елий биңгэтыки ессан.
 83 Эмэн омологи мүлэчэ бичэн.
 84 Тогда мүлэйэн ичэйэн: кэнзэ акча.
 85 Тай кэнзэвэ (ичэйэн) гунэн: «Гэ, зиктэвэ-дэ эмэвми аят эй кэнзэду.
 86 Бэйунмэ-дэ вами улэвэн эмэвзэв зоткий», гунэн.
 87 Тай кэнзэвэ хеналайан, зоткий нэнэввэн.
 88 Зоткий эмэвчэкий капкаккан аталлан ичэйэн: хонаткан тэгэтчэн.
 89 Хонаткан-да бими гузайигды.
 90 Тай хонатканма завайан, тай хонатканду атыкаңлайан.
 91 Тай аяма атыкаңни бакайан.
 92 Гэ, этэйэн.

60 Так клевав везде, не может найти свою жену, и заплакал.
 61 Прыгая и бегая, говорит «*килемтек, килемтек!* Нигде нет её.
 62 *Килемтек, килемтек*, нигде моей жены нету!
 63 *Килемтек, килемтек*, и в листьях её нету.
 64 *Килемтек, килемтек*, и в траве её нету».
 65 И в воду нырял он, и в воде нету.
 66 Так искал жену, искал, и до сих пор ищет свою жену.
 67 Куда бы люди ни пошли, туда же прилетят вороны, на деревья садятся, и кричат «*гак, гак*».
 68 «Где моя жена, *гак, гак*.
 69 Куда ушла моя жена?»
 70 До сих пор, куда бы люди не пошли, так и вороны прилетают и так начинают искать ту девушку.
 71 А эта девушка, сев в короб, доплыла до одного стойбища.
 72 Смотрит она оттуда (из короба), подходит один парень.
 73 Он хотел взять этот короб и говорит: «Эй, зачем он мне нужен, этот короб!»
 74 Пнул (этот короб в воду), и короб поплыл вниз опять.
 75 Плывёт, плывёт, и опять доплывает до (следующего) стойбища.
 76 В том стойбище она думает: «Кто-нибудь меня причалит?»
 77 Никто не причаливает её.
 78 Тут подошёл к коробу один парень и говорит:
 79 «Эй, зачем я буду брать эту берестяную посуду.
 80 Мне не нужна она».
 81 Пнул он, опять девушка поплыла.
 82 Плыла, плыла, и доплыла до третьего стойбища.
 83 Один парень пошёл по воду.
 84 Придя за водой, он увидел приставший короб берестяной.
 85 Увидев короб, он говорит: «Хорошо в этом коробе нести (собранную) ягоду.
 86 Сохатого убью, мясо принесу домой в этом коробе».
 87 Взял этот короб и понёс домой.
 88 Когда домой принёс, он снял его крышку и увидел сидящую девушку.
 89 Девушка такая красивая.
 90 Взял он эту девушку (из короба) и женился на ней.
 91 Хорошую жену себе нашёл.
 92 Ну, конец.

Солаки-элэк

Дарья Ивановна Надеина улгучэнчэн.

- 1 Умна ламдула̄ ессан солаки.
- 2 Тайи-гда ламма ессан, умна оч̄а эмэнты эн̄усигэчин с̄от.
- 3 Эн̄усигэчин гэ лам мэгдындун хуғлэсинчэн, нинңуйан.
- 4 Нинңуйакин тай м̄дукин й̄уйан кома-да.
- 5 Кома й̄уйан, гунэн: «Солаки, екунси-ка эн̄усин, ты̄ едай̄ нинңус?».
- 6 «Гэ, эн̄усим, он-да̄ мэйгэм», гунэн, «тай̄ гē мэгдынтыки он-ка давзам?».
- 7 Гэ, кома иьэнэкэн гунэн: «Гэ, он̄ давзиңас̄ тай̄ эйбэн м̄вэ!», гунэн.



Максимова Алина, 8 л. (см. строку текста 5)

Лиса-обманщица

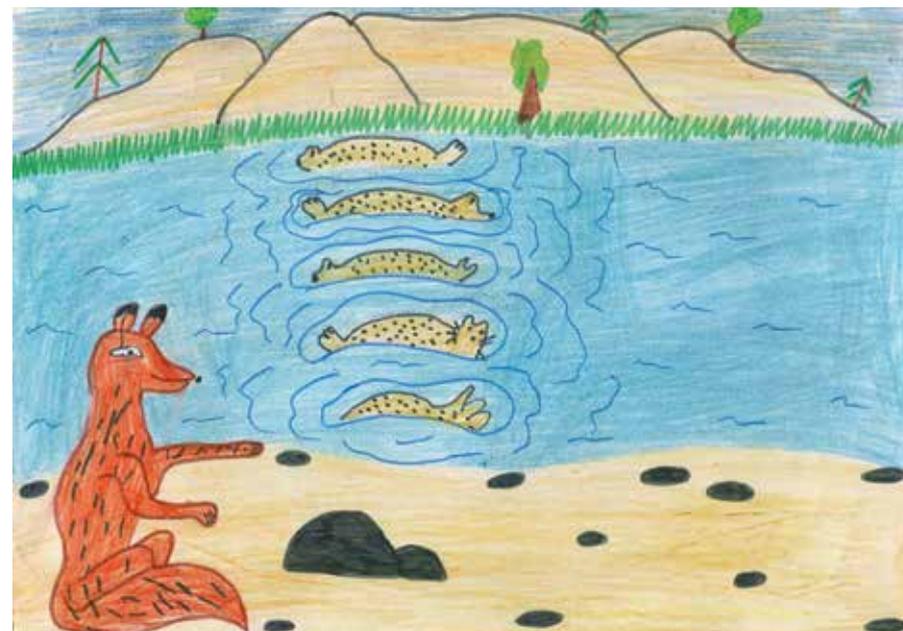
Рассказала Дарья Ивановна Надеина.

Аудиозапись находится в онлайн-архиве:

<https://elar.soas.ac.uk/Record/MPI1079170>

Этот сюжет также распространен у других тунгусоязычных народов, например у нанайцев и эвенков.

- 1 Однажды добирается лисичка к морю.
- 2 Когда она дошла до моря, притворилась, как будто бы она очень больная.
- 3 Легла на берегу моря и стонет.
- 4 На ее стон вышла из моря нерпа.
- 5 Нерпа вышла и сказала: «Лисица, что же у тебя так болит, почему ты так стонешь?»
- 6 «Ой заболела», – говорит, – «и думаю, как же я на ту сторону переплыву».
- 7 Нерпа смеется и говорит: «Как же ты перейдешь, столько воды!»



Максимов Ерофей, 10 л. (см. строку текста 15)

- 8 «Он-дā эңэтыс давва!».
 9 «Гэ, бй этэм-дэ давва», гунэн солаки.
 10 «Залси бисин-до эсин-до?
 11 Залвас таңимчав», гунэн, «асун-кē залси синду бисин».
 12 Гэ, кома тайава дōлдыйан, гунэн: «Гэ, таңжат бисикис», гунэн, «эйизэв залви».
 13 Гэ, тай кома залви эйийэн.
 14 Гэ, эмэйэ.
 15 Умнат ламма мэгдындукин мэгдынтыки хуғлэсинэ, тай комал.
 16 Комал хуғлэсинэ, гэ солаки ойелдулитын хэтэкэснэкэн, таңжан.
 17 «Таңикта», гунэн, «таңикта:
 18 Эмэн зул хэрэбэзи, елан дыгин хэрэбэзи».
 19 Кома дōлдытчан гунэн: «Он-ка сй ты таңис?» гунэн, «айат таңкал бō!».
 20 «Гэ, дōлдыткасун њан таңикта:
 21 Эмэн зул хэрэбэзи, елан дыгин хэрэбэзи.
 22 Эмэн зул хэрэбэзи, елан дыгин хэрэбэзи».
 23 Ты њандат кома гунэн: «Он-дā-вал», гунэн, «таңис сй», гунэн.
 24 «Хэңтэт таңис», гунэн, «таңкал айамат!».
 25 «Гэ, осат таңми дōлдыткасун њан!».
 26 њандат таңиллан: «Эмэн зул хэрэбэзи, елан дыгин хэрэбэзи».
 27 Ты таңнакан давван мэгдындукин мэгдынтыки.
 28 Гэ, тэзэмэ-ты тайил хэрэбэзи, тай комал.

- 8 Никак не переплывешь».
 9 «Я и не смогу перейти», – говорит лиса.
 10 «А родственники-то у тебя есть?
 11 Я бы твоих родственников пересчитала, сколько же их».
 12 Это услышав, нерпа говорит: «Если хочешь посчитать, я позову своих родственников».
 13 Ну, та нерпа позвала своих родственников.
 14 Вот они приходят.
 15 Вот так через море ложатся на воде, от берега до берега, нерпы.
 16 Вот, когда нерпы легли, лиса по ним прыгает и считает.
 17 Говорит: «Давай буду считать, давай буду считать:
 18 Один, два *хоробези*, три, четыре *хоробези*¹».
 19 Нерпа, послушав, говорит: «Как ты считаешь, считай по-хорошему!»
 20 «Ну, слушайте, давайте я еще посчитаю.
 21 Один, два, *хоробези*, три, четыре, *хоробези*.
 22 Один, два, *хоробези*, три, четыре, *хоробези*».
 23 Опять нерпа говорит: «Как же ты это так считаешь?
 24 Ты же совсем по-другому считаешь, считай хорошенько!»
 25 «Ну, если я плохо считаю, слушайте по-новому».
 26 Опять считать начинает: «Один, два, *хоробези*, три, четыре, *хоробези*».
 27 Так считая, перешла с берега на берег.
 28 И в самом деле, *хоробези* (возможно: дураки) нерпы!

1 Присказка, которую нельзя перевести.

Хиңки

Дарья Ивановна Надеина улгучэнчэн.

- 1 Умна туй эзэнин эмэйэн эмэн биһэҕтыки.
- 2 Тайи-гда биһэҕду ньивэ бакалдыйий опкал зэппэн.
- 3 Бэйэ бими бэйэвэ зэппэн, ҕенакинма ичэми ҕенакинма зэппэн, дэҕивэ ичэми дэҕивэ зэппэн, тай-гы зэпумнён.
- 4 Эмэйэн эмэн зотки, тайи-гда зоду бисин хиңки.
- 5 Ййэн-дэ гунэн: «Хиңки, би синэвэ зэбзиңэв».
- 6 Хиңки гунэн: «Ичэкэл, эмугдэс», гунэн, «залум, ичэкэл эмугдэткий, эй инэңду элэкин-дэ бичэн минэвэ зэбдэс».
- 7 Гэ, нонон хиңкил хэгдыңэл бичэтын, хэгдыңэл, «Гэ, йду батывзас», гунэн, «эмугдэс-тэ йду батывзас минэвэ», гунэн, «гэ, тематна эмэйэн зэпнэс-чэкэ».
- 8 Доккал ускэдув», гунэн, «тематна эмэми зэбзэв».
- 9 Гэ, тайи-гда туй эзэнин доккан ускэдуй: «Тематна эмэми зэбзиңэв».
- 10 Гэ, тематнандун эмэйэн, эмэйэн, «Гэ, зэпнэм синэвэ», гунэн, «хиңки».
- 11 Хиңки гунэн: «Йййан ичэкэл, ёкунма ускэдув докчас».



Семёнова Анжела, 17 л. (см. строку текста 12)

Хитрый Рябчик

Рассказала Дарья Ивановна Надеина.

Аудиозапись находится в онлайн-архиве:
<https://elar.soas.ac.uk/Record/MPI1249785>

- 1 Однажды Хозяин Земли пришел в одно стойбище.
- 2 В этом стойбище кого ни встретит, всех ест.
- 3 Есть человек — человека съест, собаку увидит — собаку съест, утку увидит — утку съест, так ел (много и все время).
- 4 Пришел к одному дому — в этом доме жил Рябчик.
- 5 Вошел и говорит: «Рябчик, я тебя съем».
- 6 Рябчик говорит: «Посмотри на (свой) живот — полный, посмотри на живот, на сегодня хватит, чтобы (еще) меня есть».
- 7 Раньше рябчики большими были, большими: «Где всунешь — живот-то полный, куда засунешь меня», — говорит, — «завтра придешь и съешь меня».
- 8 Напиши на дверях», — говорит, — «завтра приду — съем».
- 9 Этот Хозяин Земли пишет на дверях: «Завтра приду и съем».
- 10 Назавтра приходит: «Пришел тебя съест, Рябчик» говорит.
- 11 Рябчик говорит: «Выйди посмотри, что на моих дверях написал».

- 12 Тэзэмэ-ты таңнан: «Тематна эмэми зэбзэв».
- 13 «Гэ, докичайан», гунэн, «тематна эмэми зэбзэв».
- 14 «Гэ, тематна эмэми зэпнэс-чэкэ», гунэн (хиңки); тай ты нэнэйэн тай.
- 15 А туй эзэнин нэнэйэн тай ге тематнанду ньан эмэйэн, эмэйэн ийэн гунэн: «Гэ, тематнанин оча, зэпум би синэвэ».
- 16 Хиңки гунэн: «Йуйан таңкал ускэду ева докчас».
- 17 Йуйан таңнан: «Тематна, тематна», гунэн, «докичайан таду тематна зэбзиңэв».
- 18 «Гэ, ичэс», гунэн, «тематна зэбзиңэс», гунэн, «тематна эмэми зэпнэс-чэкэ».
- 19 Гэ, тьтты инэңитыкин хуллан инэңитыкин таңнан тай ускэду: «Тематна зэбзиңэс», тьтты.
- 20 Гэ, ты уңунан алиллан тай туй эзэнин гунэн «Эй!» гунэн, томонан.
- 21 «Окин-ка тай тематна оңатынин?», тьтты нэнуйэн, тьтты хиңки инэкин одан.

- 12 Вправду, читает: «Завтра приду и съем».
- 13 «Написано», — говорит, — «Завтра приду и съем».
- 14 «Завтра придешь и съешь», — говорит (Рябчик), тот так и уходит.
- 15 Хозяин Земли, уйдя, на следующий день опять приходит, придя, войдя, говорит: «Ну вот настало завтра, я тебя съем».
- 16 Рябчик говорит: «Выйди, прочитай, что на двери написал (ты)»?
- 17 Вышел, читает: «Завтра», — говорит, — «написано тут: завтра съем».
- 18 «Вот видишь,» — говорит (Рябчик), — «завтра съешь меня, завтра придя, съешь».
- 19 Вот так каждый день ходит, каждый день на двери читает: «Завтра съем».
- 20 Вот так сделав, рассердился Хозяин Земли, говорит: «Эй,» — сказал и плюнул.
- 21 «Когда же наступит завтра?» Вот так и уходит, вот так Рябчик остался живой.

Холдāн-дā монокан

Тамара Ивановна Надеина улгучэнчэн.

- 1 Хуннүэлчэ, оңодук оңова хуннэйэн.
- 2 Гойопты холдāн хэдгидадун монокан тэгэтчэн.
- 3 Холдāн улгумийан моноканма: «Едā сī эду тэгэчис? Зэбзиңэн синэвэ нүлэвки».
- 4 «Илэ нэнэзэм?», гунэн монокан, «хэп хуннэйэн.
- 5 Опкал сэктакалва оңочā, зэбдэй-дэ екунма-дā этэм бакайа».
- 6 «Сī осикталзий осикал еманава, тали екуна-вал баказас зэбдэй», гунэн холдāн.
- 7 «Он осизам эйбэн еманава?», гунэн монокан.
- 8 Таду холдāн гунэн: «Есалви-дā осат ичэйэ, екун-ка токсайан, бока нүлэвки бизиңэн».
- 9 Монокан чāски-эвэски хэтэкэсилчэ, хāl-хāl очā, йду-дэ дикэндэй эсин сāйа.
- 10 Алтачилчā холдāнма: «Зайакал минэвэ он-мал нүлэвкидук!».



Казарова Ангелина, 12 л. (см. строку текста 8)

Осина и заяц

Рассказала Тамара Ивановна Надеина.

Тамара Ивановна раз в неделю вела уроки негидальского языка по краевому радио, в которых она читала короткие тексты и в конце повторяла самые главные слова с русским переводом. Мы включили в эту книгу непосредственно текст сказки, без повтора слов. Полная аудиозапись находится в онлайн-архиве: <https://elar.soas.ac.uk/Record/MPI1142798>

- 1 Завьюжило, сугробы за сугробами наметает.
- 2 Под старой осиной сидит заяц.
- 3 Осина спрашивает у зайца: «Зачем ты тут сидишь? Съест тебя волк».
- 4 «Куда пойду? — говорит заяц, — везде наметает.
- 5 Все кусты сугробами закрыло, даже съесть ничего не найду».
- 6 «Ты своими коготками поскреби снег, тогда что-нибудь найдёшь поесть», — говорит осина.
- 7 «Как буду скрести столько снега?» — говорит заяц.
- 8 На это осина говорит: «И глаза мои плохо видят, кажется что-то бежит, наверно волк».
- 9 Заяц стал прыгать туда-сюда, растерялся, где спрятаться не знает.
- 10 Уговаривать стал осину: «Спрячь меня как-нибудь от этого волка».

- 11 «Гэ, тудгэ дыкэкэл эй оmodу!».
- 12 Монокан хэтэкэнэн оmodа.
- 13 Эйдэт н̄лэвки ин̄ний й̄увван холдāнтыки дағамайан,
улгумийан: «Холдāн, ичэчэс моноканма, илэ хэтэкэсчэвэн?».
- 14 «Идук би сазам», гунэн холдāн, «мэнми-дэ он-дā бисий эсим с̄айа.
- 15 Ичэс эдын монңийиван гайалвав, опкал залалви эн̄уси эдын монңийиткин».
- 16 Тали н̄лэвки хуғлэсинэн холдāн тэкэндун дэйимкиттэй.
- 17 Эдын таду с̄олисинан.
- 18 «Эңэт толуййа бисим», гунэн холдāн.
- 19 Бады оңойан.
- 20 Эдын сэпкэлэйэн оңова, умнаканзи холдāнтыки нōдайан.
- 21 Холдāн эчэ толуййа, калтадгайан, тыккэн н̄лэвки ойелāн.
- 22 Н̄лэвки эйсиктэй эсин бакайа, таду-ты будэн.
- 23 Монокан таду хэтэкэнэн оmodук, арай холдāн бучэдун соңойон, хуктысинэн зерис.

- 11 «Ну, быстрей спрячься в этом гнезде».
- 12 Заяц запрыгнул в гнездо.
- 13 Тут прибежал волк, высунув язык, подбежал к осине и спрашивает: «Осина, видела зайца, куда убежал?»
- 14 «Откуда я могу знать? — говорит осина, — даже сама не знаю, как живу.
- 15 Видишь, как взмывает мои ветви ветер, все суставы болят от мотания ветром».
- 16 Тогда волк ложится под осиной, чтобы отдохнуть.
- 17 Тогда усилился ветер.
- 18 «Не смогу вынести это», — говорит осина.
- 19 Ещё сильнее наметает.
- 20 Ветер подхватывает один сугроб и с силой бросает на осину.
- 21 Осина не вынесла этого, треснула, сломалась и упала на волка.
- 22 Волк даже не может вздохнуть, там так и умирает.
- 23 Заяц выскакивает из гнезда, плачет, что погибла осина, убегает, только мелькает.

Н̄й̄ б̄ӣ бич̄эд̄ув̄ со̄но̄зан

Тамара Ивановна Надеина улгучэнчэн.

- 1 Эмэн богаду бичэтын этыкэн атыканзи.
- 2 Ты бимнэн атыкан ачин одан.
- 3 Этыкэн атыканма моланми соноч соноён, инэңи долбони соноён.
- 4 Ты соноён инамтан-да олговча.
- 5 Инамтан-да элчэ энкэлбуйэ, олговча.
- 6 Тали этыкэн мэйгэйэн: «Гэлэктэнэктэ нийэ-вэл, би бичэдуд сонодатын».
- 7 Нэнэсинэн.
- 8 Нэнэми, нэнэми бакалдыйан зазава.
- 9 Заза улгумийан: «Этыкэн, илэ нэнэ?».
- 10 Этыкэн гунэн: «Би атыкаңив ачин оча, гэлэктэнэм соноёи бэйэвэ».
- 11 «Минэвэ завакал», гунэн заза.
- 12 Этыкэн улгумийан: «Отылис-ку сономи?».
- 13 Заза гунэн: «Ой, он эзэм отылла?»
- 14 Сономи ний-дэ, опкал отыллан!»
- 15 Гэ, эси-гдэ золатын эмэйэн заза сономи-да эсин соноёи, арай тэпкэйэн, умнат-тэ долдытми-да нэлэмугды.
- 16 Тали этыкэн гунэн: «Гэ, заза, эсис отылла сономи.
- 17 Делганси-да элэ долдытми-да бэйэ сендулан эсин ийэ.
- 18 Тай зазава асайан этыкэн нан нэнэсинчэ, гэлэктэсинчэ соноёи бэйэвэ.
- 19 Нэнэми, нэнэми бакалдыйан долбосикка.
- 20 Долбосик гунэн: «Этыкэн, илэ нэнэ?».
- 21 Этыкэн гунэн: «Атыкан ачин оча, гэлэктэм би соноёи бэйэвэ».
- 22 «Минэвэ завакал», гунэн долбосик.
- 23 «Соноёи отылис-ку?», этыкэн улгумийан.

Кто будет плакать вместо меня?

Рассказала Тамара Ивановна Надеина.

Тамара Ивановна раз в неделю вела уроки негидальского языка по краевому радио, в которых она читала короткие тексты и в конце повторяла самые главные слова с русским переводом. Мы включили в эту книгу непосредственно текст сказки, без повтора слов. Полная аудиозапись находится в онлайн-архиве: <https://elar.soas.ac.uk/Record/MPI1142794>

- 1 В одном месте жили старик со старухой.
- 2 Так живя, старуха умирает.
- 3 Старик, жалея старуху, плачет день и ночь.
- 4 Так плачет, что даже слёзы высохли.
- 5 Даже слёзы не льются, высохли.
- 6 Так старик думает: «Пойду-ка поищу кого-нибудь, чтобы вместо меня плакали».
- 7 Пошёл.
- 8 Идет-идет, встречает медведя.
- 9 Медведь спрашивает: „Старик, куда идёшь?“
- 10 Старик говорит: «Моя старуха умерла, ищу человека, который будет плакать».
- 11 «Меня возьми,» — говорит медведь.
- 12 Старик спрашивает: «А ты плакать умеешь?»
- 13 Медведь говорит: «А что, плакать разве не умею, что ли?»
- 14 Плакать хоть кто умеет».
- 15 Так придя к нему домой, медведь плакать — не плачет, только кричит, аж слушать страшно.
- 16 «Ну ты, медведь, не умеешь плакать.
- 17 И голос твой такой, что в уши человека даже не лезет».
- 18 Так прогнав медведя, старик опять пошёл искать человека, который будет плакать.
- 19 Идет-идет, встречает волка.
- 20 Волк говорит: «Старик, куда идёшь?»
- 21 Старик говорит: «Старуха умерла, ищу плачущего человека».
- 22 «Меня бери,» — говорит волк.
- 23 «А плакать умеешь?» — спрашивает старик.



Донкан Александра, 13 л. (см. строку текста 15)

- 24 «Отылим, минду-дэ бичэн атыкаңив, ты сојочав».
 25 Гэ, эси-гдэ долбосик сојолча.
 26 Тай сојоми сојонмо-да эчэ урэйэ.
 27 Арай сојойиғачинми гунэн: «Этыкэнду бичэн атыкан.
 28 Нојан нојанман эчэ айавва».
 29 Этыкэн тайава дөлдыйан гунэн: «Гэ, этэкэл, си эсис отылла сојоми!».
 30 Тай долбосикка асайан, этыкэн нэнэйэн, нан гэлэктэнсинэн.
 31 Нэнэми, нэнэми бакалдыйан солакива.
 32 Солаки гунэн: «Этыкэн, илэ нэнэс?».
 33 «Атыкан ачин оча, гэлэктэм би сојойи бэйэвэ».
 34 «Эпэкэ, минэвэ завакал», гунэн солаки.
 35 Этыкэн гунэн: «Отылис-ку сојоми?».
 36 Гэ, эси-гдэ солаки сојолча, вет эми-мэ этэйэ.
 37 Сојонакан гунэн: «Этыкэнду бичэн атыкан.



Ачена Татьяна, 12 л. (см. строку текста 31)

- 24 «Умею, у меня тоже была жена, (умерла,) я плакал».
 25 Теперь волк заплакал.
 26 И плач на плач не похож.
 27 Плачущим голосом говорит: «У старика была старуха.
 28 Он её не любил».
 29 Услышав это, старик говорит: «Хватит, кончай, плакать ты не умеешь».
 30 Так выгнав волка, старик опять пошёл искать (плачущего человека).
 31 Идет-идет, встречает лисицу.
 32 Лисица говорит: «Старик, куда идёшь?»
 33 «Старуха умерла, ищу оплакивающего человека».
 34 «Дедушка, возьми меня,» — говорит лисица.
 35 Старик говорит: «А умеешь ты плакать?»
 36 Ну прямо вот сейчас лисица стала плакать, не останавливаясь, плачет.
 37 Плача говорит: «У старика была старуха.

- 38 Базикк̄ан тэгэв̄тгчэн, базик тэгэй̄эн,
тухума хавава хавалватчан.
- 39 Этыкэнду зэбдэн хуйувв̄тгчэн, этыкэнмэ зэпувк̄энмэтгчэн».
- 40 Этыкэн: «Айа» гунэн, «соңос.
- 41 Сй̄ сома аят отылис соңоввива».
- 42 Тай этыкэн солакива зол̄ай эмэвгийэн.
- 43 Зол̄ай эмэвгийэн атыкаңи ачин очадун бэгдыдун
тэгэвк̄энэн, «Гэ», гунэн, «соңокол эси-гдэ».
- 44 Мэнини-гдэ корчакй̄ан онача̄.
- 45 Этыкэн нэнэчэ хуйэнтыхи онами.
- 46 Эмэдгийэн, ойан эмэвгийэн корчакка.
- 47 Йдгийэн зоткий, нй̄-дэ ачин, атыкан-да ачин,
солаки-да ачин.
- 48 Солаки окипты хэтэкэнчэ.
- 49 Атыкани-гда икэйигдэн солапчā.
- 50 Мэнин ачин.
- 51 Этыкэн ньан соңолчā.
- 52 Соңойон, соңойон, соңойон, соңойон тытты эмукин билчэ.
- 53 Эсидэлэн эмукин бисин, тай солакиду элэкичиввэн-дэ.

- 38 Рано утром вставала, утром просыпаясь,
очень много работы делала.
- 39 Старику готовила пищу и кормила старика едой».
- 40 Старик говорит: «Как хорошо ты плачешь.
- 41 Ты очень хорошо умеешь плакать».
- 42 Так старик приводит эту лисицу домой.
- 43 Так приведя домой, сажает лисицу у ног своей умершей
жены и говорит: «А теперь плачь».
- 44 А сам пошёл делать гроб.
- 45 Старик ушёл в лес строить.
- 46 Вернулся, приносит построенный им гроб.
- 47 Заходит домой, никого нет, ни лисицы, ни старухи.
- 48 Лисица давным-давно убежала.
- 49 От старухи остались одни кости.
- 50 Её нету.
- 51 Старик опять заплакал.
- 52 Плачет, плачет, наплакавшись остался жить один.
- 53 До сих пор живёт один, обманутый той лисицей.

Габала этыкэн

Тамара Ивановна Надеина улгучэнчэн.

- 1 Эмэн богаду бими бичэн этыкэн.
- 2 Айа габала, айа иңсэ этыкэн бичэн.
- 3 Зэпми тэгэми зэпуллэн.
- 4 Минайан хлеппа, тэгэйэн, кукилдула ичэтчэн.
- 5 Эмэн кукиндула ичэтчэн, ге кукиндула ичэтчэн, мэнин амңалай екун-да, эмэн-дэ екун пасикан хлеп эсин нэйэ амңадуй.
- 6 Таду кукилнин он ньэкэзэйэ?
- 7 Ноңалтын-да эсил тай екунма-да амңалавай завайа нэйэ.



Былина Анастасия, 16 л. (см. строку текста 5)

Жадный старик

Рассказала Тамара Ивановна Надеина.

Тамара Ивановна раз в неделю вела уроки негидальского языка по краевому радио, в которых она читала короткие тексты и в конце повторяла самые главные слова с русским переводом. Мы включили в эту книгу непосредственно текст сказки, без повтора слов. Полная аудиозапись находится в онлайн-архиве: <https://elar.soas.ac.uk/Record/MPI1252239>

- 1 На одном месте жил один старик.
- 2 Такой жадный, такой скупой он был, этот старик.
- 3 Сядет кушать, начнёт есть.
- 4 Нарезет хлеб, садится, и смотрит на своих невесток.
- 5 На одну невестку посмотрит, на другую невестку посмотрит, а себе он ни одного кусочка хлеба не положит в рот.
- 6 Ну и невестки, что им остаётся делать?
- 7 Они тоже ни одного кусочка не положат в рот.



Былина Анастасия, 16 л. (см. строку текста 39)

- 8 Тай этыкэндүлэ̄ ичэтчэн̄ ичэтчэн̄ йуйа̄ столдукин.
 9 Тай йуйан-дә̄ тай кукилнин хававай хавалнайа.
 10 Тай хававай хавалначадутын этыкэн элкэйикэн симулами тэгэнэйэн̄ столду, эси-гдэ̄ зэпуллэн.
 11 Элэknэнми зэппэн̄ хуғлэсинэн̄ накандуй.
 12 Умна нэкутмэ кукинин аминдулай̄ ийэмэйэн̄, амтылдулай̄.
 13 Эмэйэн-дэ̄ улгучэнэн̄ амтылдуй.
 14 Айа тай этыкэнмэ умнат-ты гунэн: «Айа габала, айа иңсэ этыкэн», гунэн.
 15 «Бү опкачи», гунэн, «зэмусивун, екунма-дә̄ эсивун зэппэ.
 16 Арай мунэвэ лэғитчэн», гунэн. «Зэк - гунэн - зэпми зэппэсун, екунма эсисун элэй!»
 17 Таду аминин гунэн: «Гэ, айа», гунэн, «окин-мал бӣ сундула̄ ийэмэзэв̄, мэнми ичэзэв̄ он̄ бисивэсун».
 18 Ады-ка инэңи илтэнчэлэн̄ тай аминин эмэйэн̄, ийэмэйэн̄.
 19 Ийэмэйэн̄ гунэн: «Бӣ вот ийэмэчэв̄. Чукэтыс-ку бӣ ийэмэчэдув?».
 20 «Он̄ ньэкэзэм, чукэтыми-дэ̄ чукэтым», гунэн, «тэгэкэл», гунэн (габала этыкэн).
 21 Таду (хонат аминин) улгумийан: «Он̄ бӣ хоназив̄ синду бисин?»
 22 Айат-ку бисин, он̄ зэппэн̄, эсин-гу энүси?».
 23 Тай (габала) этыкэн гунэн: «Он̄ бизэн, бисин, айат бисин».
 24 Таду тай бэйэ гунэн: «Гэ, силуғай», гунэн, «екуна-вал зэпкэй!».
 25 Гэ, тэгэйэ̄ столду, этыкэн минайан̄ хлеппа, мэннин̄ эсин̄ зэппэ, тэгэтчэн̄, тай кукилдулай̄ ичэтчэн̄.
 26 Таду тай хонат аминин ичэтчэн-дэ̄ гунэн: «Он̄ тай сү̄ бисисун», гунэн.
 27 «Мунду ть эсин̄ биси», гунэн, «хлеппа минайа зэбдэвэй», гунэн.
 28 «Хлеппа минайа эдэвэй̄ ичэтчэ ноңантыкин, зэбдэвэй̄ минайа», гунэн.
 29 «Ой», гунэн, «асал, хонел», гунэн, «зэпкэсун элэknэнмэй, еда-ка сү̄ ичэтчэсун?».
 30 Гэ, тай зэппэн-дэ̄ асина, хуғлэсинэ.
 31 Таду тай зэ̄ эзенин, этыкэн, улгумийан: «Иду-кэ̄ сӣ асинзиңас?».

- 8 Посмотрят на старика, посмотрят и уходят из-за стола.
 9 Выйдут (голодные) невестки его и идут работать свою работу.
 10 Когда невестки уйдут на работу, он потихоньку садится за стол и начинает кушать.
 11 Наестся досыта, идёт и ложится на кровать.
 12 Однажды младшая невестка пошла к своему отцу в гости.
 13 Пришла к ним и рассказывает своим родителям.
 14 Про этого старика она говорит: «Какой жадный, какой скупой этот старик!»
 15 Мы все голодные, ничего не кушаем.
 16 Только он нас ругает: „Всё время едите, и как вы не можете наестся!“»
 17 Тут отец ей говорит: «Хорошо, я приду к вам как-нибудь в гости и сам увижу, как вы там живёте».
 18 Прошло несколько дней, и отец приходит к ним в гости.
 19 Придя в гости, он говорит: «Ну, я пришёл к вам в гости. Радуетесь ли ты моему приходу в гости?»
 20 «Что мне делать, ну радуюсь я. Садись», — говорит.
 21 (Гость) спрашивает: «Ну как тут живёт моя дочь?»
 22 Хорошо ли живёт, хорошо ли есть, не болеет ли?»
 23 «Ну, — говорит старик, — ну, как живёт, живёт, хорошо живёт».
 24 Тот человек (гость) говорит: «Ну, давай что-нибудь поедим, чаю попьём».
 25 Ну, сели они за стол, старик нарезал хлеба, сам не ест, сидит, смотрит на своих невесток.
 26 Тут отец девушки посмотрел и говорит: «Как вы живёте?»
 27 У нас так не бывает, хлеб режем для того, чтобы его кушать.
 28 Хлеб режем не для того, чтобы на него смотреть, а чтобы кушать его».
 29 И говорит: «Ну что вы, женщины, кушайте, наедайтесь досыта, зачем вы смотрите?»
 30 И так наевшись, они заснули, легли спать.
 31 Тут хозяин старик спрашивает (гостя): «А где ты ляжешь-то спать?»

- 32 Таду тай бэйэ гунэн: «Бй̄ едӯ асинзӣнав̄», ичэвк̄атчэн тай иду-дэ̄ асин̄јатпи.
- 33 Таду тай з̄о̄ эзэнин гунэн: «Бй̄ мэнми таду зек̄ ам̄», гунэн.
- 34 Тай ньэкэм̄ тай ичэвк̄атчэнин местоду ноҗан зайаватчан зэпкитпэ.
- 35 Кукилвӣ асинчалан̄, ноҗан зэлумкэн-дэ̄ тэгэйэн̄ зэппэтчэн элэжнэнми.
- 36 Гэ, эси-гдэ̄ опкачӣ асинчалатын долбони до̄линдун тай этыкэн мискийэн̄, элкэйикэн мискийэн̄.
- 37 Тай мискийэн-дэ̄, тай зайачакий̄ зэпкиттулэ̄ мискисинчэ̄.
- 38 Хонат̄ аминин сиксэйидукин̄ мо̄нзава мэн олдандуй̄ нэчэ̄.
- 39 Гэ, тай з̄о̄ эзэнин этыкэн тай зэпкиттулэй̄ есчалан̄, гэ эси-гдэ̄ ноҗанман халкалчā моҗилчā, дайамаван элэ калтанайан.
- 40 Таду этыгэчинмӣ сайа тай асӣ аминин гунэн: «Брысь, брысь», эмэнты̄ коскава асатчиғачинми.
- 41 Таду тай этыкэн эсин-дэ̄ делгана сом̄ энугдызи, энүккэ хэдэмӣ эсин-дэ̄ делгана.
- 42 Маҗичайан̄, тьтты̄ амаскй̄ мискидгийэн̄, мэн накантыкий̄ асинан̄, тьтты̄ энэкэн̄ зэппэ̄ асинчā.
- 43 Тай бэйэҗитын̄, хонат̄ аминин, елан̄ инэҗивэ̄ ноҗалдутын̄ бичэ̄.
- 44 Тадукин̄ эвэскӣ этыкэн̄ элчэ̄ кукилвӣ кайайа̄ зэппивэтын̄.

- 32 Тут этот гость говорит: «Я тут лягу», — и показывает место, где он ляжет спать.
- 33 Тут старик хозяин говорит: «Я сам тут всегда сплю».
- 34 То место, на которое тот (гость) показал, там он (хозяин) всегда прятал (свою) еду.
- 35 Когда его невестки уснут, он украдкой, сев, наедался досьта.
- 36 Ну, когда все уснули, в середине ночи, старик пополз, потихоньку пополз.
- 37 Ползя потихоньку, он полз к тому месту, где он спрятал еду.
- 38 Отец девушки с вечера положил рядом с собой огромную палку.
- 39 Ну, когда старик хозяин дома дополз до еды, этот человек стал бить, колотить его палкой, спину чуть ему не переломил.
- 40 Тут отец девушки, как будто ничего не зная, говорит: «Брысь, брысь!» — как будто он кошку выгоняет.
- 41 Тут этот старик ничего не говорит (букв: звук не издаёт), хотя ему было очень больно, терпя боль, ничего не говорит.
- 42 Терпит, так и назад пополз на свою кровать и уснул, так и не поев, он уснул.
- 43 Тот гость, отец девушки, прожил у них три дня.
- 44 С тех пор старик перестал запрещать невесткам есть.

Элэк-тэ, Акари-да, уйдок Микентий

Анна Порфирьевна Надеина улгучэнчэн.

- 1 Би аминми улгучэнивки бичэн.
- 2 Елан бэйэ бичэл.
- 3 Елани-да мэн мэнэкэн зочил.
- 4 Эмэнңитын гэдбин Элэк, ге гэдбин Акари.
- 5 Эмэнңитын гэдбинин Микентий.
- 6 Самый аяңитын бичэ тай, умный бэйэ.
- 7 Гэ, тай акарил тьтты биситын.
- 8 Эсил-дэ бэйуктэйэ бэйунмэ, екунма-да эсил вайа.
- 9 Тьтты биси.
- 10 Тай зэпувкэнин-дэ аяа бэйэңитын (Микентий).
- 11 Буйэкин, зэппэ.
- 12 «Гэ, Элэк», гунэн (Микентий), «бэйукэл!».
- 13 «Эң, эң, бэйузэв эй-ты».
- 14 Гунэн (Элэк), ңэнуэйэн золай, тэтгэн.
- 15 Тай гей эийэйэн, тай Акарива.
- 16 Эийэйэн, гунэн (Элэк): «Си минэвэ катакал, боғағизи тийэкэл мози.
- 17 Би асинзав.
- 18 Гэ, сиксэ эмэдэй нинадай хакталлиду-да».
- 19 Ген тэзэмэ-ты нинайан.
- 20 Њески эввэн (Элэк).
- 21 Њеғизи эмэдгийэн: «Эррой, дэймо!»
- 22 Боғава манами хулим», гунэн.
- 23 «Боғава манами хулим», элэкигчэн (Элэк).
- 24 Тай бэйэ (Микентий) улгумийан, тай аяа бэйэ улгумийан:
- 25 «Гэ, йлэ хулчас, Элэк?»
- 26 «Ой, би-гдэ боғава манами екунма-да, даже чевқанма эчэв ичэйэ».
- 27 Ами екунма ичэйэн, айан бө.
- 28 Гэ, тематна тай Элэк гунэн:
- 29 «Гэ, би-гдэ адылви тулэнэзэв», гунэн.

Олак, Акари и умный Иннокентий

Рассказала Анна Порфирьевна Надеина.

Аудиозапись можно найти в онлайн-архиве, если набрать в поисковой строке «Олак, Акари и умный Иннокентий».

- 1 Мой папа рассказывал.
- 2 Жили три человека.
- 3 Все трое имели свои дома.
- 4 Один из них был Олак (обманщик), у другого имя Акари (дурак).
- 5 (А третьего) звали Иннокентий.
- 6 Самый лучший из них он был, умный человек.
- 7 Эти дураки так и живут.
- 8 Не охотятся на сохатого, и ничего не добывают-не убивают.
- 9 Так и живут.
- 10 Тот хороший человек (Иннокентий) их кормит.
- 11 Если дает, кушают.
- 12 «Ну, Олак, — говорит, — Иди охотиться на сохатого».
- 13 «Да, да, сейчас пойду на охоту».
- 14 Так сказав, пошел домой, одевается.
- 15 Он (Олак) зовет своего друга.
- 16 Зовет и говорит: «Ты меня закрой, с улицы подопри меня палкой.
- 17 А я спать лягу.
- 18 Вечером придешь — отроешь, чуть стемнеет».
- 19 Друг его и вправду пришел открыть.
- 20 Спустился под берег (Олак).
- 21 С берега вернулся: «Ой, как я устал!
- 22 Всю местность кругом обошел, ходил, — говорит.
- 23 Всю местность обошел, ходил», обманывает (Олак).
- 24 Тот человек (Иннокентий) спрашивает, хороший человек спрашивает.
- 25 «Ну, куда ты ходил, Олак?»
- 26 «Я-то везде был, ничего, даже маленькую птичку не видел».
- 27 Спящий, что мог увидеть? Он же спал.
- 28 На следующий день Олак говорит:
- 29 «Я-то пойду поставлю сетку.

- 30 Гэ, эвуувэн адылви мұду, ть тәнан, тай зұл модандун кулбэ ойан, тайиңзий туктыдгийан.
- 31 Тематнанин туктывнәсийан, олатнан-да мұду.
- 32 Екун-да, екун-да ачин адылду, екун-да ачинкун, хилэкэду екун бизэн.
- 33 Гэ ть гунэ мэн мэнзивэй улгучэнэ: «Зэпувкэнзэн.
- 34 Эсикит-тэ вайа, эсикит-тэ бэйуктэйэ», гунэ, «Зэпувкэнзэн».
- 35 Гэ тай биси, тьтты ьан елани биси биси.
- 36 Гэ, эси-лэ тай эмэн гетын (Микентий) дэйиэн, кайатын-мал зэпувкэнзэн ноңалватын?
- 37 Гунэн: «Би екунми-да эчэсун биси», гунэн, «би элэкин, эңэтыв эдук зэпувкэнэ, мэнэкэн вакан, бэйуктэкэн, оломоткан и зэпкэн!»
- 38 Гэ тай Акари мэйгэйэн, долбони инэңи мэйгэйэн, хуғлэйэн, потолоктыки ичэтнакан.



Максимов Матвей, 10 л. (см. строку текста 46)

- 30 Спустил с берега невод, растянул в воде сетку и на обоих концах мешки делает, после этого обратно поднялся.
- 31 На следующий день пошел поднял на берег невод, помочив в воде.
- 32 Ничего, ничего нету в сетке, ничего же нет, на мели что будет?
- 33 Между собой они разговаривают и говорят: «Ничего, накормит».
- 34 Даже если мы не сделаем, даже если мы не убьем, и не добудем — накормит», — говорят.
- 35 Вот так они и живут, втроем, живут-живут.
- 36 Ну, тут же их (третий) друг (Иннокентий) устал, они его утомили, сколько же может он их кормить?
- 37 Говорит: «Вы мне никем не приходитеесь, — говорит. — Все, хватит, с этого момента я вас кормить не буду, сами убивайте, охотьтесь, рыбачьте и ешьте».
- 38 Так один из них, Акари, думает, день и ночь думает, лежит, на потолок глядит и думает.



Семёнова Анжела, 17 л. (см. строку текста 107)

- 39 «Гэ, сй-кэ», гунэн (Элэк), «Акари, екунма мэйгэс?»
 40 «Би мэйгэм», гунэн, «ева зэпнэкэн бизиңэт, он бизиңэт?»
 41 Тай бэйэңит эңэт буйэ зэбдэт», гунэн.
 42 «Ой, еще мэйгэзекэл», гунэн (Элэк), «екунман мэйгэзэс?», гунэн.
 43 «Айа!», гунэн (Элэк), «ичэтми, ичэтми, все равно бузэн», гунэн.
 44 «Буллэкис все равно бузиңэн», гунэн тай Элэк.
 45 Гэ, Элэк гунэн: «О-зе, би ноңан вайиван он эпчэн вавва!»
 46 Лукий завайан-да «Нэнэм», гунэн, нэнэйэн.
 47 Эты-дэ ичэввэ асинан.
 48 Айан, айан, хакталлиду эмэдгийэн золай.
 49 «Гэ, би-гдэ хулим», гунэн (Элэк), «ева-да ева-да эчэв ичэйэ.
 50 Екундук ноңан (Микентий) вайан», гунэн, «разные бэйңэлбэ вайан», гунэн, «екундук вайан, интересно», гунэн.
 51 Гэ, он айа бизэн?
 52 «Гэ, он-лака ачин бизэн?», гунэн тай айа бэйэ (Микентий), «он ачин бизэн?»
 53 Нэнэс-та разный бэйңэ ичэввэн», гунэн.
 54 «Разный (бэйңэвэ) вайа», гунэн, «олово-да адылва түлэкэл, эй-ты оло бисин», гунэн.
 55 «Сү-кэ он эсисун уңунэ? (екунма-да эсисун бакайа)».
 56 «Зе, бу-лэкэ тускэввэвун оломотми-да, бэйуктэми-да», гунэн (Акари).
 57 Гэ, тайи-гда Акари тай мэйгэчэ, мэйгэйэн хуғлэйэн.
 58 Гэ, зэмуллэ эсил, эсин буйэ тай бэйэ.
 59 Эсин буйэ ева-да, ева-да элчэ буйэ.
 60 Тэтчэнңэлтын-дэ екунтын-да ачин ноңалдутын.
 61 Тай-ты тэтывутчидун бичэл.
 62 Тай тэтчэнңэйэтын буйэн.
 63 Гэ, ты хуғлэнэкэн мэйгэйэн (Акари).
 64 «Гэ дэймо», гунэн (Элэк), «екунман мэйгэс?» гунэн.
 65 «Он бэйэ бэйңэзэн?» гунэн (Акари).
 66 «Бисип-тэ бисип», гунэн тай Элэк.

- 39 «А ты, — говорит, — Акари, о чем думаешь?» (спрашивает Олак)
 40 «Я думаю, — говорит, — как будем жить, что кушать.
 41 Этот человек, по-видимому, не будет давать нам кушать». (говорит Акари)
 42 «Еще думай о чем-то, — говорит, — что про них будешь думать? (отвечает Олак)
 43 Ладно, — говорит, — посмотрит-посмотрит, все равно даст», — говорит (Олак).
 44 «Умирать начнешь, он все равно даст», — говорит Олак.
 45 Олак говорит: «Боже мой, я то, что он убивает, могу ли не убить?»
 46 Взяв лук, говорит: «Я иду», — говорит, идет.
 47 Там, где его не видно, лег спать.
 48 Поспал-поспал, вернулся домой, когда стемнело.
 49 «Я ходил-ходил везде, ничего не видел.
 50 Откуда он (Иннокентий) убивает, говорит, сохатых разных, животных убивает, — говорит, — откуда он убивает?»
 51 Как же будет хорошо?
 52 «Но почему же там нету? — хороший человек (Иннокентий) говорит. — Как же нету?
 53 Только пойдешь — разный зверь виден», — говорит.
 54 «Разных убивают, — говорит, — и рыбу, поставь сетку — вот рыба сразу», — говорит.
 55 «Как же вы-то не делаете? (ничего не находите)»
 56 «Ну, мы-то устали (мы никак не можем) ни рыбачить, ни охотиться», — говорит (Акари).
 57 Ну, этот Акари и думает, и думает, и лежит, и лежит.
 58 Начали голодать, конечно, этот человек ничего не дает им.
 59 Не дает, перестал им что-либо давать.
 60 Ни одежды и ничего у них нету.
 61 Он их одевал, они так и жили.
 62 Одежду он давал им.
 63 Так лежит и думает (Акари).
 64 «Ну, как надоело, — говорит (Олак), — о чем ты думаешь», — говорит.
 65 «Как человек пойдет на охоту?» — говорит (Акари).
 66 «Живем так и живем», — говорит Олак.

- 67 «Эй-кэ ты зулэскэки бими бузиңэс бэ», гунэн (Акари) «он-ка».
- 68 Гэ, тай мэйгэйэн, мэйгэйэн, нэнэйэн тай Акари тай бэйэтки (Микентийтки).
- 69 «Си минэвэ», гунэн, «нэнэвкэл.
- 70 Бэйуйизий эмэнду завакал, нэнэвкэл», гунэн.
- 71 «Минэвэ», гунэн, «таткаткал», гунэн.
- 72 «Эсикив татта айа моңкал-да екал-да, би этэм даптытча» гунэн.
- 73 Гэй, Элэк, гунэн: «Би-гдэ эсим нэнэйэ-зэкэ, все равно зэпувкэнзэсун», гунэн.
- 74 Гэ, нэнэйэн тай бэйэ (Микентий), хэлбуктэлчэ (Акарива) мэнзи, эмэнду хэлбуктэйэн.
- 75 Гэ, хэлбуктэйэн, эчэ татта бэйэ йду вазан?
- 76 Лукидайан - ачин.
- 77 Лукидайан - а раньше екун пэктырэвун-дэ екун-да ачин.
- 78 Лукизи лукидайан.
- 79 Гэ, бэйуктэми, гэ ты таттан эси-лэ.
- 80 Бэйунмэ вами, все равно букун (Микентий Акариду), эмэнду хулми.
- 81 Гэ, тай зэпми эзан, тай Элэк.
- 82 Гэ, зэпэн, айан, хуғлэйэн.
- 83 Даже ген эмэдгийэн, гунэн: «Чайникка-вал», гунэн, «элэндэс», гунэн, тогово-вал еладас», гунэн.
- 84 «Мо-да екун-да ачин», гунэн тай генин (Акари).
- 85 «Эң, молазав», (гунэн Элэк).
- 86 «Еще бэлэнжитчэв сунду», (гунэн Элэк).
- 87 «Зэппэкис-кэ айа?», гунэн (Акари).
- 88 «Айанукан», гунэн, «зэпмэй еңатыв-ка би, ичэтнэтыв бизэн тай зэпкитпэсун?», гунэн (Элэк).
- 89 Гэ, тытты тай бэйэ вавки одан, тай Акари, бэйэптынэн.
- 90 Тай айа бэйэ (Микентий) нэнэйэн ема-ка боғала, эмэввэн атыкаңнай, хонатпа.
- 91 Атыкаңичи одан, хутэчи одан, тай бэйэ.
- 92 Гэ, тай Элэк гунэн: «Тай-ка ноңан екундук бакайан-да?», гунэн.
- 93 «Атыкаңнай он эзэн бакайа», гунэн (Акари), «Элэк, бакакун», гунэн.

- 67 «Если будешь жить дальше так же, то ты умрешь, — говорит (Акари) — как так (жить)?»
- 68 Так думал-думал и пошел к тому человеку (Иннокентию) наш Акари.
- 69 «Ты меня отведи.
- 70 Пойдешь на охоту, возьми с собой вместе», — говорит.
- 71 «Меня научи», — говорит.
- 72 «Если я не научусь, ты меня бей, хоть что делай, я не буду на тебя огрызаться», — говорит.
- 73 Говорит его друг, Олак: «Я никуда не пойду, все равно накормите», — говорит.
- 74 Вот пошел тот человек (Иннокентий) и взял этого Акари с собой, ведет его с собой.
- 75 Вот он водит его с собой, неумеющий человек где убьет? (сразу не убьет)
- 76 Стреляет из лука — нет ничего.
- 77 Стреляет из лука, а раньше какое ружье могло быть? не было никакого ружья, луком.
- 78 Стреляет из лука.
- 79 Охотясь, он наконец-то начинает учиться.
- 80 Если убьет сохатого, все равно даст же (Иннокентий Акари), вместе ходят (охотясь).
- 81 Ну, кушая, что ему делать остается, Олаку?
- 82 Ест, спит, лежит.
- 83 Даже друг его вернется и говорит ему: «Ты бы хоть чайник вскипятил, — скажет, — огонь бы разжег», — говорит.
- 84 «Ни дров, ничего нету», — говорит его друг (Акари).
- 85 «Да, я пойду за дровами» (говорит Олак).
- 86 «Еще буду я вам готовить» (говорит Олак).
- 87 «Когда кушаешь, хорошо?» — говорит (Акари).
- 88 «Конечно, хорошо кушать, а что мне было делать? смотреть, что ли, на вашу еду?» — говорит (Олак).
- 89 Ну, этот Акари стал охотником, стал человеком.
- 90 Этот хороший человек (Иннокентий) поехал в какой-то край и привез оттуда себе жену, девушку.
- 91 С женой стал, с ребенком стал этот человек.
- 92 Олак говорит: «Откуда он нашел себе жену?»
- 93 (Акари говорит:) «Как он не найдет себе жену? — говорит, — Олак, конечно, найдет», — говорит.

- 94 «Бэйэвэ бакакун, биткэчин бизэн-ну?», гунэн (Акари).
 95 «Зе, ноңан-мал биттукин екунзи хулэкэ бизэн?», гунэн (Элэк).
 96 «Все равно», гунэн, «бэгдынин-дэ эмэнты, һалан-да эмэнты биткэчинты», гунэн.
 97 «Екунзи хулэкэ бизэн?».
 98 «Он», гунэн (Акари), «тай зэпувкэнэйизин бичэт, эсин-до?», гунэн.
 99 «Би-дэ һэнэзэв бо.
 100 Асыва багас бакавви екун сонин бизэн?», гунэн (Элэк).
 101 Һэнэсинэн.
 102 Һэнэйэн.
 103 Мэннэчин ты бисивэ бакайан.
 104 Эмэдгийэн, акари очава хонатпа эмэввэн.
 105 Эмэйэн-дэ золай ййэн, зодун екун-да ачин, даже тыгэматын ачин.
 106 Тэтчэннэ-дэ, екунин-да ачин.
 107 Гэ, тай хэтэкэнгийэн тай-да, оса-да бими һэнуйэн, һэнуйэн гэ.
 108 «Он-ка һэнуйэн?» гунэн (Элэк), «тай-ка он эсин һэнуйэ», гунэн, «тай бэйэдук он эсин һэнуйэ?».
 109 «Гэ, он һэнузэн?», гунэн генин (Акари), «он һэнузэн?», гунэн, «айат бисин-дэ эсин һэнуйэ.
 110 Битту екунма ичэтми бизэн», гунэн, «аси».
 111 «Ты һэкэми си эсис гэлэктэйэ атыкаңһай?», гунэн (Элэк).
 112 «Ой», гунэн, «атыкаңһай би гэлэктэмчэв-дэ», гунэн (Элэк).
 113 «Екунми би зэпувкэнзэв?», гунэн (Акари), «би нэсилэ бэйэ хэлбуктэйизин эмэккэнмэ вам», гунэн.
 114 «Тэтчэннэв-дэ, екунми-да хулэкэ ачин, тыгэматыв».
 115 «Он эзэс бакайа?», гунэн (Элэк), «һэнэкэл!».
 116 «Гэ, синнэчин-кэ», гунэн (Акари), «си-кэ эмэвчэс, гойово бичэн тай аси?»
 117 Һэнучэн, эсин-до, тайгачин ты һэнуйэн».
 118 «Гэ, һэнумэй эмэй, би-гдэ ева-да эсим мэйгэйэ», гунэн (Элэк).

- 94 «Человек человека найдет, конечно, он же не как мы», — говорит (Акари).
 95 «Ну, он-то чем же лучше нас?» — говорит (Олак).
 96 «Всё равно, и ноги у него такие же, и руки у него такие же, как у нас, — говорит.
 97 Чем лучше нас?»
 98 «Ну как же? — говорит, — мы же жили тем, чем он нас кормил, правда?» — говорит Акари.
 99 «Я ведь тоже поеду» (говорит Олак).
 100 «Жену найти — не так трудно», — говорит.
 101 Отправился.
 102 Пошел.
 103 Нашел похожую на себя.
 104 Привел глупую девушку, привел.
 105 Вошла в дом, входит, в доме пусто, ничего-ничего нет, даже посуды нет.
 106 И одежды нету.
 107 И тут она выскочила, хоть и плохая жена была, но она убежала, убежала домой.
 108 «Как же она ушла? — говорит (Олак), — как она ушла? — говорит, — от этого человека ведь она не ушла?»
 109 «Как она уйдет? — говорит его друг (Акари), — как она уйдет? — говорит. — Она хорошо живет, поэтому она не уходит.
 110 Как жена у нас будет жить, видя, что у нас ничего нет?» — говорит.
 111 «Поэтому ты и не ищешь себе жену?» — говорит (Олак).
 112 «А, — говорит, — я бы искал себе жену (на твоём месте)», — говорит.
 113 «Чем я буду кормить? — говорит (Акари), — когда люди меня берут на охоту, сам еле-еле добываю себе немного пищи», — говорит.
 114 «И одежды-то хорошей нет, посуды.»
 115 «Как же ты не найдешь? — говорит (Олак), — иди!»
 116 «Та, похожая на тебя, которую ты привел, долго жила эта женщина? (говорит Акари).
 117 Ушла же она! Также уйдет».
 118 «Ну и уйдут, не уйдут, я ни о чем не думаю», — говорит (Олак).

- 119 «Екунман мэйгэпчэн?», гунэн (Элэк).
 120 Гэ, умна: «гэ би-дэ нэнэктэ», (гунэн Элэк).
 121 «Тай бэйэлэ нэнэктэ».
 122 «Еда нэнэтчэс?» (гунэн Акари).
 123 «Минэвэ-дэ хэлбугин, мэнзий нэнэвгин».
 124 Гэ, нэнэйэн.
 125 «Гэ, минэвэ нэнэвзэс мэнзий?» (гунэн Элэк).
 126 «Нэнэтчэйкис, нэнэвзэв», гунэн (Микентий).
 127 «Только би синэвэ эңэтыв мэнзий хэлбуктэйэ, гэ би нэнэвзэв», гунэн, «синэвэ эмэнзэв».
 128 Си мэнси бэйуктэдэй».
 129 Согласился (Элэк), нэнэсинэн, нэнэйэн.
 130 Гэ, тайгала нэнэввэн, эмэнэн гаду.
 131 «Гэ», гунэн (Микентий), «эй-ты озали амаски нэнудэй», гунэн, «би элэ эңэтыв эмэдгийэ», гунэн, «хэнтэ озали нэнуңэтыв», гунэн.
 132 Гэ, генин нэнэвчэ, гаду эмэнчэ (Элэк), тай-ты эмэнчэдун гаду-гты бизейэн, бисин.
 133 Эчэ-дэ эмэдгийэ, эчэ-дэ нэнэйэ.
 134 Тай-ты где эмэнчэн гаду-ты бисин, тоғойай-да эчэ ёлайа, хорошо зоғани бичэн.
 135 Екунай-да эчэ ойна, тытты хуғлэсинчэ хуғлэйэн.
 136 Тайғачин бэйэ.
 137 «Си-лэкэ екун бэйэнин бизэс-то?», гунэн (Микентий).
 138 «Тэзэвэ-дэ Элэкчи синэвэ гэдбичэл», гунэн.
 139 «Си балдычадуккий элэк бисис», гунэн, «элэкичис».
 140 Би эсим сайа-гу», гунэн, «си тай адылви-да 'тулэм' гунэн мүду олачайан туктывгис?», гунэн.
 141 «Би ичэчим же», гунэн (Микентий) ноңанман.
 142 «Тай-ты элэкчий бузэс», гунэн.
 143 «Гэ, тай гэс-га синэвэ этэн зэпувкэнэ, хоранми», гунэн.
 144 Гэ, тай-ты биси, биси, биси.
 145 Гэ, бими бими генин (Акари) тэзэ-гдэ хоранан, нэнэйэн, нэнэйэн аңиски.
 146 Гэ, эмукин эмэппэн Элэк.
 147 Гэ тай-да бэйэ (Акари) элчэ бүйэ.
 148 Гэ, тай оминайан букэкунчэ.
 149 Тайғачин бичэ бэйэ.

- 119 «О чем думать?» — говорит (Олак).
 120 Однажды: «Ну, давай я пойду!» (говорит Олак).
 121 «Давай я пойду к этому человеку».
 122 «Зачем к нему собираешься?» (говорит Акари)
 123 «Пусть меня с собой ведет, с собой возьмет».
 124 Пошел.
 125 «Меня возьмешь с собой?» (говорит Олак)
 126 «Если хочешь идти, возьми», — сказал (Иннокентий).
 127 «Только я тебя с собой водить не буду, ну ты... я тебя уведу», — говорит, — и оставляю.
 128 Ты сам будешь охотиться на сохатого».
 129 Согласился (Олак), отправился и идет.
 130 Привел в тайгу и оставил там.
 131 «Ну, — говорит (Иннокентий), — по этой же дороге пойдешь назад, — говорит, — я сюда не вернусь, пойду по другой дороге», — говорит.
 132 Его друг увел и там оставил, там же, где он его оставил, он (Олак) и находился, был.
 133 Не вернулся и не пошел.
 134 Там, где оставил, там и был, даже огня себе не разжег, хорошо, что лето было.
 135 Ничего себе не сделал, лег и лежит.
 136 Такой человек.
 137 «Какой же ты человек?» — говорит (Иннокентий).
 138 «И вправду же тебя называли Олаком (обманщиком).
 139 С тех пор как ты родился, ты и был обманщик, обманываешь.
 140 Я не знаю, что ли, — говорит, — что ты сетку, сказав, что поставил, в воде помочив, вытаскивал наверх? — говорит.
 141 Я же смотрю» говорит — (Иннокентий) ему.
 142 «Так и умрешь обманщиком», — говорит.
 143 «Друг твой тебя не будет кормить, ему надоест», — говорит.
 144 Вот так жили, жили, жили.
 145 Живя, живя, друг его и вправду устал и ушел.
 146 Ушел в сторону.
 146 И один остался Олак.
 147 И тот человек (Акари) не стал ему ничего давать.
 148 И тот (Олак) голодал и умер.
 149 Был такой человек.

Зул нэжунэчил хонел

Анна Порфирьевна Надеина улгучэнчэн.

- 1 Зул хонел биси, нэжунэчил.
- 2 Тай хонел биси бэйэгэчин бo, мэнтын вавкил, мэнтын бэйуктэйэ.
- 3 Гэ, тай биземнэн эмэчинэвэй оначал дыски.
- 4 Талуңһавай оклачал, итэлийэвэй итэличэл.
- 5 Оңолийовой оңоличал, улкулийэвэй екулийавай итэллэй бэлэнүичэл.
- 6 Оначал, эмэчинэвэй ойна.
- 7 Калтака оңоктоңной тулэчэл, калтакаңнай тулэйидутын, эррой эдылчэ умнат.
- 8 Эдылчэ, агдылча.
- 9 «Гэ, эси-гдэ он нэжэзэп» экинин гунэн, «тематна онап-чака.
- 10 Эй-кэ он эмэнзэп, эдын хуктывзан, сидэзэн бo.
- 11 Гэ», гунэн, «сефетки нэнэвгэй, сефе дoдун нэгэй».
- 12 Гэ, нэнэвэ, сефе дoдун нэйэ.
- 13 Эвгийэ, эвгийэ-дэ зовай дагамадгийа, ичэйэ.
- 14 Биситын, умна мэгдыңитын, гогда туктывантын.
- 15 Гогда умнат һака.
- 16 Гэ, таду-гда бэйэ делен ичэвуллэн, эллэн ичэввэ, һан делен ичэвуллэн, эллэн ичэввэ.
- 17 «Сабзаһа», гунэ, «екун-ка тай, ичэнэгэй».
- 18 Ичэнэчэкитын, эмэн этыкэккэн хукилкатчан.
- 19 Этыкэн туктыйан, долинтыкин туктыйан һан амаски хукилидгийан, весь лeңгака оча, токала оча, умнат хукилкатчиткин.
- 20 Гэ, «эррой», гунэ, «эпэкэ, эй-кэ йдук эмэчэс, гузайи», гуннакан ты туктывгийа зoлавай.
- 21 Зoлавай туктывгийа, весь локка умнат, авва, хэңтэзи тэтыввэ.
- 22 Тай тэтчэннэлвэн селкийа, локойа.
- 23 «Гэ, йдук эмэчэс», гунэн (экинин).
- 24 «Би эмэчэв», гунэн, «сунэвэ долдыйан», гунэн, «омолгидуй эмэчэв», гунэн.

Две сестры

Рассказала Анна Порфирьевна Надеина.

Аудиозапись можно найти в онлайн-архиве, если набрать в поисковой строке «Две сестры».

- 1 Две девушки живут, сёстры.
- 2 Эти девушки живут, как мужчины, сами убивают, сами охотятся на лося.
- 3 Так живя, пошли делать оморочку в лес.
- 4 Себе бересту заготовили, заготовили речки для дна оморочки (для внутренней стороны).
- 5 Носовые части заготовили, верхние укрепления поперечные и ещё разное для себя (для оморочки).
- 6 Пошли делать, оморочку свою делают.
- 7 Одну половину носа соединили, только стали соединять другую половину, ооой подул ветер.
- 8 Подул ветер, и гроза началась
- 9 «Что поделать? — старшая сестра говорит, — завтра наверно сделаем.
- 10 Как оставим, вот ветер унесёт, всё порвёт, порвёт ведь.
- 11 Ну, — говорит, — унесём в кусты и в кустах положим».
- 12 Вот унесли, в кустах положили.
- 13 Спускаются, спустились, подошли к дому, видят:
- 14 Место, где они живут, их берег высокий, подъём.
- 15 Такая высокая возвышенность.
- 16 Там человек или что, голова виднеется, не виднеется, опять виднеется, опять нет.
- 17 «Интересно, — говорят, — что это, пойдём посмотрим».
- 18 Пошли смотреть, один старичок кувыркается (катается).
- 19 Старик поднимается до середины, опять скатывается назад, весь в грязи стал, оттого что кувыркается.
- 20 «Ой вот, бабушка, откуда пришёл? — говорят, — бедненький» — говоря, поднимают домой.
- 21 Подняв домой, всё сняли, помыли, другое надевают.
- 22 Всю одежду стирают, вешают.
- 23 «Вот откуда пришёл?» — говорит.
- 24 «Я пришёл, — говорит, — услышав про вас, — говорит, — для сына пришёл.



Ачена Татьяна, 12 л. (см. строку текста 8)

- 25 «Би омологичи бисим», гунэн.
 26 Экинтыкин гунэн: «Тай нэкунмэс...» гунэн, «омолгидуй эмэчэв», гунэн, «он гунзэс?».
 27 Экинин гунэн: «Гэ, би эсим сайа, мэнин сайан.
 28 Эсин кера биси», гунэн, «би ньүэйийидэв.
 29 Мэнин сайан, мэндукин улгумакал-ка», гунэн.
 30 Мэндукин улгумаикаин гунэн: «Эй-кэ энэсэн ичэйэ», гунэн, «эң гунзэм?», гунэн тай хонат.
 31 «Энэсэн ичэйэ он-ка эң гунзэм?», гунэн.
 32 «Гэ, аяа, эдук зүлали эмэвкэнзэв», гунэн (этыкэн), «мэнмэн».
 33 Гэ, тай-ты анжатчан тай этыкэкэн, анжатчан тематнанин нэнуйэн.
 34 Нэнуйэн, тэтчэннэй олгочалан нэнэсинэн эдук.
 35 Тэзэмэ, зүлава бисэн эмэйэн эмэн омологи, айб омологи.
 36 Ичэйэн, гэ тай нэкунзин атыкаңлайан.
 37 Гэ, нэнэвгидэй ньэкэйэн.
 38 Эсин ода, «Экинми он эмэнзэм?», гунэн, «он экинми эмэнзэм, си-кэ ёдай эсис эмэйэ?».



Максимов Матвей, 10 л. (см. строку текста 19)

- 25 У меня сын есть», — говорит.
 26 Старшей сестре говорит: «Твою сестру... для сына пришёл. Что скажешь?»
 27 Старшая сестра говорит: «Я не знаю, сама знает.
 28 Она не маленькая, чтобы я её надоумила (за неё решила).
 29 Сама знает, у самой у неё спрашивай-ка».
 30 Когда спросил у неё: «Как, не видел (его), мне сказать, да?» — говорит та женщина, та девушка (младшая сестра).
 31 «Как, не видел (его) мне сказать, да?» — говорит.
 32 «Ну хорошо, завтра через два дня отправлю его самого», — говорит.
 33 Ночует этот старичок, переночевав, назавтра уходит.
 34 Ушёл, когда высохла одежда, отсюда.
 35 И вправду, как два дня прошло, приходит один юноша, хороший юноша.
 36 Вот увидел, женился на младшей сестре.
 37 Вот хочет увести (обратно).
 38 Не соглашается: «Как старшую сестру оставлю? Ты сюда почему не придёшь (жить)?»

- 39 Тай гунэн: «Аминми-дā, абдулби-дā», гунэн, «он би
нулгивзэм бō?»
- 40 Абдулби байан», гунэн.
- 41 «Коровав-дā бисин», гунэн, «козав-дā бисин, чушкав-дā
бисин», гунэн, «он эмувзэм?», гунэн.
- 42 Гэ, т̄ы улгучэмэтчэ.
- 43 Экинин гунэн: «Нэнэкэл-кэ», гунэн, «айа омукин он-мал
бизэв.
- 44 Он-мал бинэм-зэкэ, хулнасун-зака», гунэн,
«ичэнэсиктэнэсун-зэкэ».
- 45 Эсин ода, экинми он-дā эсин эмэнэ, тай ньэкэмнэн, гэ,
нэнэсинэн.
- 46 Нэнэйэн тай бэйэзи.
- 47 Тэзэмэ абдултын байа умна.
- 48 Инэңидун эсин успевайя тай аси, этыкэңин бэлэтчэн.
- 49 Гэ, аминин ачин, тай этыкэккэн ачин.
- 50 Эси-гдэ бими улгумайан: «Эй-кэ амиси хулчан-каси, илэ
нэнэчэн?».
- 51 «Ой, тайиңис зодуй эвки биси», гунэн, «тытты хāп хуливки».
- 52 «Он-ка хуллан?», гунэн (аси), «мэнми энэкэн кейя, тай-ка
мэгдындувун хукилкатчан-каси».
- 53 Гунэкин, эррой иьэйэн тай бэйэ, « гэ, тытты муңнанан-
зака», гунэн.
- 54 Гэ, тай биси, бега-лака биси, ачин этыкэн.
- 55 «Эй-кэ», гунэн (аси), «он-ка эсин эмэдгийэ зōлай?».
- 56 «Ой, тайиңис хāп хуливки», гунэн (бэйэ).
- 57 «Он ичэнэмчэс-кэси», гунэн (аси), «еми-ка эсин эмэдгийэ».
- 58 «Гэ, мэнин хулзāн бō».
- 59 Элэкигчэн тай, ноңан-то модалачан гэ, мэнин, омоло.
- 60 Гэ, тай биси-биси, зул бега одан, ачин тай этыкэккэн.
- 61 Елан бега одан, ачин тай этыкэккэн.
- 62 «Эй-кэ», атыкаңин гунэн, «тэзэмэ-лэкэ, он хулзэн?», гунэн,
«эмэдгимчэ бō», гунэн, «эмэдгивви».
- 63 Аяа-лака бими эмэдгимчэ, йду-вэл тыкчэ бизэн», гунэн,
«ичэнэмчэс».
- 64 «Ичэнэкэл» гунэкин хактанчийан тай-ты, иьэйэн.
- 65 «Ой, мэнин хулгин!», гунэн.
- 66 «Тытты хуливки», гунэн, «мэнин эмэдгивки».

- 39 Тот говорит: «Мой отец, мой скот, как я их перевезу?»
- 40 У меня много скотины.
- 41 «И коровы есть», — говорит, — «Коза есть и свињи есть у
меня. Как я их перевезу?».
- 42 Вот так разговаривают.
- 43 Старшая сестра говорит: «Уезжай, как-нибудь одна проживу.
- 44 Как-нибудь проживу, будете наверно навещать, наверно
будете приезжать смотреть».
- 45 Не соглашается (младшая), сестру не хочет оставлять,
и вдруг собралась ехать.
- 46 Идёт с этим человеком.
- 47 И правда, много скотины.
- 48 За день не успеваает эта женщина, муж ей помогает.
- 49 Отца нету, того старичка нету.
- 50 Вот живя, спрашивает: «Вот твой отец приходил же (к нам),
куда ушёл?»
- 51 «Ой, он дома не бывает, вот так везде и ходит».
- 52 «Как же он ходит, себя не поднимая (сил нет), вот на нашем
берегу кувыркался, правда?»
- 53 Когда говорила так, смеялся тот человек, ее муж, говорит:
«Вот так и мучается, наверно».
- 54 Ну живут, месяц живут, нету старика.
- 55 Вот говорит (жена) «Как он домой не приходит?»
- 56 «Вот он везде ходит», говорит (муж).
- 57 «Ты пошёл посмотрел бы, почему он не приходит» (говорит
жена).
- 58 «Сам придёт» (говорит муж).
- 59 Обманывает, он же сам пошутил, он сам, юноша.
- 60 Живут, живут, два месяца живут, старика нет.
- 61 Три месяца прошло, нет старика.
- 62 «Ой, — говорит жена, — как он там живёт, ходит,
вернулся бы, должен вернуться».
- 63 Если с ним всё хорошо, он бы вернулся, где-нибудь упал,
ты бы пошёл посмотреть».
- 64 Когда (она) говорит «иди смотреть», (муж) хохочет так,
смеётся.
- 65 «Ой, пусть сам ходит».
- 66 Так и ходит и возвращается».

- 67 Гэ, тайази гунэн (аси): «Экинми зонгилим», гунэн, «экинтыкий нэнэмчэлты», гунэн, «экиндулэй ичэнэмчэлты».
- 68 Гэ, тай нэнэйэ экинтыкий; экинин эзэн - бисин.
- 69 Эмэчинми оча, эвувчэ, тай эмэчинмэй олчавай.
- 70 Тай бэйэ гунэн: «Эдук эмэн анжанили», гунэн, «бэйэл байан эмэңэтытын», гунэн, «нулгиңатытын.
- 71 Эсим сайа», гунэн, «ема боғала нулгиңатытын.
- 72 Эй», гунэн, «эй бейава эйэнзэтын», гунэн, «тытты ичэтчэс».
- 73 Тай ийэмэйэн оми, экиндуй гунэн: «Эсис-то (эмэппэ), нэнэмчэс бо мундула», гунэн.
- 74 «Инэтчэн эмэдгимчэс-кэси», гунэн (нэкунин), «би синэвэ зонгим», гунэн.
- 75 «Гэ, би-дэ зонгим», гунэн (экинин), «он нькэзэп?
- 76 Окиндадан би сунду бизэм?», гунэн.
- 77 «Си тала бисис», гунэн (экинин), «мэнси бэгин бисис», гунэн.
- 78 «Гэ, би енами синэвэ кадатназэм?
- 79 Айа бизиңэв», гунэн, «он-дэ опкал, зэпкичив бисин».
- 80 Гэ, нэнуйэ золавай — ачин-лака тай этыкэн.
- 81 «Эй-кэ», гунэн, «ечә-ка», гунэн, «эсин эмэдгийэ», асинин ты болгойан умнат.
- 82 «О-зе», гунэн (аси), «айа-лака бими он эзэн золай эмэдгийэ?».
- 83 «Ой, тытты хуливики», гунэн (бэйэ), «би эсим кесана», гунэн, «ноңан бегазин анжанизин бивки», гунэн.
- 84 Гэ, тай нан хома одгийан.
- 85 Тэзэмэ, эмэн анжанива бисин, бэйэкэкун эйэнэ оңочози.
- 86 Оңочози-дә эмэйэ умнат.
- 87 Байа бэйэ эмэйэн, ноңалватын йлтэнэ.
- 88 Халтын оскуйа, халтын йлтэнэ.
- 89 «Гэ», гунэ, «эдук-то бэйэ бисин?».
- 90 Тай асикан гунэн: «Би экинми бисин, эмукэкэн бисин», гунэн.
- 91 «Гэ, тала оскуваттавай», гунэн (аси), «чайва силудавай таду».

- 67 Ну потом говорит она: «Соскучилась по сестре, поехали бы к сестре, поехали бы к ней посмотреть».
- 68 Ну вот пошли к сестре — а что сестра, живёт.
- 69 Сделала оморочку, спустила ту оморочку, которую делали.
- 70 Тот человек говорит: «Спустя один год много людей придут» — говорит. «Перекочают.
- 71 Не знаю, — говорит, — в какое место переселятся (эти люди).
- 72 Вот по этой реке будут спускаться так, увидишь».
- 73 Погостив, (старшей) сестре говорит (младшая): «Не можешь (так жить), приехала бы к нам.
- 74 Хотя бы один день была, вернулась бы», — говорит (младшая старшей). «Я по тебе скучаю», — говорит.
- 75 «И я скучаю, но что поделаем? (говорит старшая сестра младшей).
- 76 Это до каких пор я буду у вас?» — говорит (старшая младшей).
- 77 «Да ты там живёшь», — говорит (старшая младшей). «Сама хозяйка.
- 78 Зачем я тебе мешать буду?
- 79 Проживу как-нибудь (— говорит старшая младшей). Так продукты есть».
- 80 Уходят домой — нет того старика.
- 81 «Почему не возвращается, не приходит?» — говорит жена, так беспокоится.
- 82 «Если с ним всё хорошо, почему домой не приходит?»
- 83 «Ой, так и ходит», — говорит (муж). «Я не обращаю внимания, он месяцами, годами бывает», — говорит.
- 84 Опять успокаивается жена.
- 85 Правда, через год очень много людей спускаются по реке, на лодках.
- 86 На лодках приезжают.
- 87 Много людей едут, мимо них проходят.
- 88 Некоторые заезжают к ним по пути, некоторые мимо едут.
- 89 «Ну, — спрашивают, — откуда дальше есть люди?»
- 90 Та женщина говорит: «Моя старшая сестра живёт, одна живёт.
- 91 Туда заезжайте по пути, — говорит, — чай там попьёте».

- 92 «Йлэ нэнэсун?» улгумайакин гунэ:
«Богайавай гэлэктэйэвун, бидэвэй».
- 93 Таду асикан гунэн: «Бү-да богавун сома айна бога», гунэн,
«таду-да бимчэсун-кэ».
- 94 «Гэ, ичэзиңэвун-кэ», гунэ, гэ нэнэйэ.
- 95 Тэзэмэ-ты, экиндулэн оскуйан эмэн бэйэ.
- 96 Эмэн бэйэ, зул асичил бэйэл оскуйа.
- 97 Остальные нэнэйэ, байан сома.
- 98 Тай-да экинмэн есса, тэзэмэ оскуйа, акка, туктыя.
- 99 Асикан силувканан чайилва, тэйэтчэн-кэ, зэпкичин тухума.
- 100 Гэ, тай бэйэ эллэн нэнэйэ.
- 101 Гэ, тай зул нулги тай эмэпшэ, таду биллэ, тай экиндун,
экинин богадун.
- 102 Гэ, тай бэйэ-гдэ эси-гдэ асилайан тай экинзин тай,
атыканья ачин омолги-гу бэйэ-гу.
- 103 Сагды бэйэ тай нэкэми.
- 104 Гэ, тай биллэ, биси.
- 105 Гэ, эси-лэ нэкунин эмэйэн.
- 106 Нэкунин арай тай этыкэнмэ гунэн:
«Еми-ка эсин эмэйэ?», гунэн.
- 107 Би эмэчэзив-гу токсанчан?», гунэн.
- 108 «Ой, еми токсанзэн?», гунэн (экинин), «чукэтыэн-кэси»,
гунэн, «си эмэчэдус».
- 109 «Эң гунэм» гунэн, «омолгив гечи оча, айна.
- 110 Тайава-да эсим мэйгэйэ» гунчэн, гунэн.
- 111 «Тайиңис богайай бакача бизэн», гунэн тай этыкэңин,
«ема-вал атыкана бакайан бисин бизэн», гунэн.
- 112 Элэкичэн, мэнин бичэ бо, таду модалача.
- 113 Гэ, тай биси-биси тай-ты тай умна, зүйи биси таду,
ноңагдатын биси, эмэн зо.
- 114 Тай экиндунин тай бэйэл билчэл айна, мэн мэнтыки
ийэмэмэй биси.
- 115 Гэ, тай бэйэл хоназичил, тай экиндун бисил бэйэл.

- 92 Когда спрашивает: «Куда едете?», они говорят:
«Ищем место для себя, чтобы жить».
- 93 Тут женщина говорит: «Наше место очень хорошее место,
там бы жили».
- 94 «Вот посмотрим», — говорят, вот поехали.
- 95 Правда, к сестре заехал один человек.
- 96 Один человек и два женатых заезжает.
- 97 Остальные проезжают, очень много.
- 98 Вот до этой сестры доезжают, правда, заехали, пристали,
поднимаются.
- 99 Женщина поит чаем, (кормит), угощает, еды много.
- 100 Тот мужчина не хочет ехать.
- 101 Две семьи остаются там и начинают жить у старшей
сестры, на том месте, где она живёт.
- 102 Этот мужчина женился на старшей сестре, неженатый,
парень ли, мужчина ли.
- 103 Хотя в возрасте уже человек.
- 104 Вот стали жить, живут.
- 105 Вот и младшая сестра пришла.
- 106 Младшая сестра только о том старике говорит:
«Это почему не приходит?», — говорит.
- 107 «Оттого ли, что я пришла, убежал?» — говорит.
- 108 «Это почему убежит, наоборот обрадовался моему
приходу» (говорит старшая сестра).
- 109 «Да, говорю, — говорит старшая сестра — «Мой сын с
подругой стал, хорошо!
- 110 Я не волнуюсь (об этом не думаю)» сказал (старик)», —
говорит (старшая сестра).
- 111 «Он, наверно, себе нашёл место жить, какую-нибудь
старушку нашёл и живёт», — говорит её муж (муж
младшей сестры).
- 112 Обманывает, сам же он был там (кувыркался), шутил.
- 113 Живут, живут (младшая сестра с мужем), так и так,
вдвоём живут, только они живут, один дом.
- 114 У старшей сестры те люди стали жить, хорошо, друг к
другу ходя в гости, живут.
- 115 У тех людей есть ещё дочь, у тех людей, которые живут у
сестры.

- 116 Гэ, тай хона̄зичил, хонат̄канын бисин, но̄жалтын-да̄
омолгичил.
- 117 Тай хонат̄ (экинин) омологичи одан.
- 118 Нимҗакан бисин — асунду, баҗ исэввэн бо̄ омологичан.
- 119 Гэ, тай омологи тай бэйэл хонат̄патын асилайан, омологитын.
- 120 Гэ, тай биллэ-кэ.
- 121 Тай отойон, элэ, отом.

- 116 Они с дочкой, у них дочка, и у них (у старшей сестры)
родился сын.
- 117 Та девушка (старшая сестра) стала с сыном (родила сына).
- 118 Это сказка, за сколько, быстро вырастет мальчик.
- 119 Их сын женился на дочери тех.
- 120 Ну и стали жить.
- 121 Закончилось, я заканчиваю.

Савкан-да Кусункума

Дарья Ивановна Надеина улгучэнчэн.

- 1 Гойоду бими бичэтын аңазикал.
- 2 Ачитма гэдбинин Кусункума, ноңан хуйэнмэ гескоктаватчан, бэйуктэвэтчэн.
- 3 Нэкутмэ бэйэкэн, гэдбинин Савкан, зодуй хавалаватчан, мөңүи мөлаватчан, мүнүи муливэтчэн, зэбдэй хуйувватчан.
- 4 Умна зодуй опкал хавава манайан тэгэдгийэн.
- 5 Ты тэгэтми долдыйан асал икэйивэтын: «Илэ акинси нэнэчэн?», улгумаа асал.
- 6 «Гойола бэйучэн, элэкэс инэллидун».
- 7 Елан асал дэггэ, дөйа Савкан олдандун, улгумийа: «Бү эгдэзэвун нуйиктэвэс? Аят гилбэкэтчиңэн».
- 8 «Эгдэкэсун», гунэн Савкан.
- 9 Асал эгдэйэ, эгдэйэн эгдэйэн дэгиллэ чоп.
- 10 Сиксэ акинин мочангийн зөлай, силуян, ичэйэн: Савкан делинин гилбэкэтчивэн.
- 11 Окин-да кичамды бивэтчэн, тай Савкан делинин, эси-гдэ гилбэмды эгдэвчэ.
- 12 Акинин сосийан: «Екунзи болкочас делви, нуйиктэс гилбэкэчилчэ».
- 13 «Би ноңалватын огдаксази эгдэчэв, ты нэкэми гилбэкэтчэн».
- 14 Тай-ты тематнандун ньан акинин бэйусинэн.
- 15 Хакталчалан мочанан, тухума бэйнэвэ вача.
- 16 Нэкунми нуйиктэвэн ичэйэн: ньан аймамат эгдэвчэ.
- 17 Эррой, сосими-да эсин этэйэ.
- 18 Завайан эгдэвунмэ, мэн нуйиктэлви эгдэллэн, эгдэвунин тай нэкэми огдакса.
- 19 Он-да эгдэйэкин, нуйиктэн эсин болто-болто ода.

Савкан и Кусункума

Рассказала Дарья Ивановна Надеина.

Аудиозапись находится в онлайн-архиве: <https://elar.soas.ac.uk/Record/MPI1083719>. Похожий сюжет также распространен у эвенов в центральной Якутии.

- 1 В давние времена жили-были сироты.
- 2 Старший брат, которого звали Кусункума, ходил по лесу охотился, добывал сохатого.
- 3 Младший брат по имени Савкан работал дома: дрова таскал, воду носил, есть варил.
- 4 Однажды, сделав всю домашнюю работу, сел отдохнуть так.
- 5 Так сидя, он услышал, как поют женщины: «Куда ушел твой брат?» — спрашивают женщины.
- 6 «Далеко охотиться ушел брат, (как) только начало рассветать».
- 7 Три женщины летят и садятся рядом с Савканом и спрашивают: «Можно мы расчешем твои волосы, чтобы они переливались (хорошо блестели)?»
- 8 «Причешите», — сказал Савкан.
- 9 Женщины чешут, причесав, улетели прочь.
- 10 Вечером старший брат вернулся, поел и увидел, как переливаются волосы у Савкана.
- 11 Всегда волосы у Савкана были лохматыми, а теперь волосы причесаны и переливаются.
- 12 Брат удивляется: «Чем ты волосы намазал, что они стали у тебя блестеть?»
- 13 «Я их корой причесал, поэтому блестят».
- 14 Назавтра опять старший брат отправился на охоту.
- 15 Когда стемнело, старший брат вернулся, очень много убил зверя.
- 16 Смотрит на волосы брата, они причесаны еще лучше.
- 17 «Ой-ой-ой» — удивляться не перестает.
- 18 Взял гребешок и стал чесать свои волосы, а на самом деле гребень — это кора.
- 19 Как бы ни расчесывал свои волосы, они у него гладкими не делаются.

- 20 ТЫ моңнанми-моңнанми асинан.
 21 Базиккан элэкэс һэйилчэлэн бэйусинэн.
 22 Долбочалан мочойан золай һан нэкунми делван ичэтчэн:
 делинин эгдэвчэ, болто-болто оча.
 23 Акинин сосими-да эсин этэйэ, гунэн: «Савкан, би бисидув,
 би ичэтчидув мэн һуйиктэлви эгдэкэл.
 24 Би-лэкэ албам, он-да эгдэйэкив һуйиктэв эсин болто-болто
 ода».
 25 Савкан эгдэллэн огдаксази, албайан эгдэми.
 26 Таду акинин гунэн: «Еда си минэвэ элэкичис?
 27 Улгучэкэл һи синэвэ эгдэтчивэн инэһитыкин».
 28 Таду Савкан улгучэллэн: «Елалава елан асал миндулэ
 дэһиктэйэ.
 29 Ноһалтын би һуйиктэвэв эгдэйэ, эгдэйэн мэн золавай чоп
 дэһиллэ».
 30 Акинин гунэн: «Тематна би этэм итки-дэ һэнэйэ, этэм-дэ
 бэйуйэ.
 31 Си минэвэ зо чағидадун даскал огдаксалзи.
 32 Асал эмэйэкитын минэвэ улгумаһакитын гукэл:
 «Гойола акинми һэнэчэн, элэкэс һэйиллидун»».
 33 Савкан акинми огдаксази дассан, мэнин золай һийэн.
 34 Асал икэнэкэн дэггэ, зола дағамайа, улгумаһа:
 «Окин акинси хуйэнтыхи һэнэчэн?».
 35 Савкан улгучэллэн: «Гойомит һэнэчэн, элэкэс
 геваналлидун».
 36 Асал доһа, зола һийэ, Кусункума еллан, ускэлэ дағамайан.
 37 Ускэлэ олдандун асал асакилвай нэчэл, асакилтын моһума.
 38 Зул асакилва зайайан Кусункума, тадук һийэн зола.
 39 Асал елла, һуйа, дэһилмэлчэйэ.
 40 Эмэни-гдэ аси асакилви гэлэктэми йду-дэ эсин бакаһа,
 залдуккий тытты эмэһпэн.
 41 Тай асиду асилайан Кусункума.
 42 Хуйэнтыхи һэнэми Кусункума аси асакиван Савканду буйэн
 зайадан.
 43 «Айамамат ичэткэл, экэл асакилван буйэ асидув.
 44 Буйэкис би синэвэ тэпутчиһэв», гунэн.

- 20 Так мучился, мучился и уснул.
 21 Утром как рассвело, он отправился на охоту.
 22 К ночи вернулся и опять смотрит на голову брата: у
 младшего брата голова причесана, волосы гладкие и
 блестящие.
 23 Старший брат без конца удивляется: «Савкан, причеши при
 мне свои волосы.
 24 Я-то никак не могу причесать свои волосы, сколько я ни
 чешу, а волосы не становятся гладкими и блестящими».
 25 Савкан стал расчесывать корой, не сумел расчесать.
 26 Тут брат говорит: «Зачем ты меня обманываешь?
 27 Расскажи, кто тебе каждый день расчесывает волосы».
 28 Тогда Савкан говорит: «Уже три дня, как ко мне прилетают
 три женщины.
 29 Они мои волосы чешут, причесав, они улетают прочь
 домой».
 30 Брат говорит: «Завтра я никуда не пойду, даже на охоту не
 пойду.
 31 Ты меня за домом прикрой корой.
 32 Когда женщины придут и меня спросят, ты скажи им,
 что я ушел далеко, как только рассвело».
 33 Савкан накрыл своего брата корой, а сам вошел в дом.
 34 Летят женщины, поют, к дому приближаются и спрашивают:
 «Когда твой брат в лес ушел?».
 35 Савкан стал рассказывать: «Надолго далеко ушел, только
 солнце взошло».
 36 Женщины сели, вошли в дом, Кусункума подошел к двери.
 37 А женщины сложили возле двери свои крылья, крылья
 серебряные.
 38 Два крыла спрятал Кусункума и зашел в дом.
 39 Женщины встали, вышли и тут же взлетели.
 40 Одна женщина, ища свои крылья, нигде не может найти
 и от подруг своих отстала.
 41 На этой женщине женился Кусункума.
 42 Уходя в тайгу, он отдавал крылья своей жены Савкану,
 чтобы тот спрятал.
 43 «Очень хорошо смотри за крыльями, не отдавай моей жене.
 44 Отдашь ей, я тебе голову разобью».



Былин Иван, 12 л. (см. строку текста 40)

- 45 Кусункумa бaйуйaн, асинин Савкaнма алтачиллан, гунaн:
«Асакилвав бaкaл.
46 Асакилвав бaйaкис бa синду айамава зaпкитвa
зaпувкaнзижaв.
47 Мaванма зaбзaс?».
48 «Эсим бa мaванма зaшa».
49 «Селоктолия зaбзaс?» - «Эсим!».
50 «Гудыйa зaбзaс?» - «Эсим!».
51 «Eйa-ка зaбзaс?
52 Тали бa синду иғизaв зaбдaс oкин-дa эчaвaс зaшa».
53 Савкaн мaйғaйaн: «Eкунма-ла нoҗaн минду зaпувкaнжaт?
54 Зaпувкaндaй нaкaйaн», мaйғaйaн.
55 Асa иғиллaн залум икaвa, таду aйийaн Савкaнма:
«Савкaн, aмaкaл, зaпнaкaл, асакилвав aмaвкaл!».
56 Савкaн асакилва aмaввaн, икaлa ичaтчaн, таду aмaн
имуксa-гдa.
57 «Асa минaвa aлaкитчa», мaйғaйaн Савкaн.
58 Асa дaғиллaн.



Кандаков Арсений, 11 л. (см. строку текста 91)

- 45 Кусункума ушел на охоту, а его жена стала упрашивать
Савкана, говорит: «Отдай мои крылья.
46 Вернешь мои крылья — я тебя очень вкусной едой
накормлю.
47 Сердце будешь есть?»
48 «Нет, я не ем сердце».
49 «Кишки будешь есть?» — «Нет».
50 «Брюшину будешь есть?» — «Нет».
51 Что ты хочешь есть?
52 Тогда я тебе сварю то, чего ты никогда не ел».
53 Савкан думает: «Чем же она меня накормит?
54 Накормить меня хочет», — думает.
55 Женщина начала варить полную кастрюлю, потом она
позвала Савкана: «Савкан, иди есть, принеси мои крылья».
56 Савкан принес крылья и смотрит в кастрюлю, а в кастрюле
одно сало.
57 «Женщина меня обманула», — думает Савкан.
58 Женщина полетела.

- 59 Сиксэ Кусункума мочойан, «Илэ асив нэнэчэн?», улгумайан.
 60 Савкан гунэн: «Асис минэвэ элэкигчэ, гунчэ окин-да эчэкивэв зэпкитвэ иғизиңэн, мэнин арай эмэн имуксэвэ хуйувча.
 61 Би тайава энэн-дэ сайа асакилван ноңандун бум».
 62 Кусункума сомамат аксайан, хавус одан, нэкунтыкий хокчайан, тэпуйэга иктэйэн.
 63 Буми айми хавус иктэйэн, тадук мэнин зодуккий хэтэкэнэн.
 64 Нэнэми-нэнэми ичэйэн зова, тай зола ийэн.
 65 Таду атыкаккан тэгэгчэн.
 66 Атыкаккан Кусункумава силувканан, тадук улгумайан: «Илэ си нэнэс?».
 67 «Би асий гэлэктэм», гунэн, «си сагдаку эсис-ку сайа йду ноңан бисивэн?».
 68 «Би эсим сайа», гунэн атыкаккан.
 69 «Эдук зулэски нэнэми ичэзиңэс зова.
 70 Таду би экинми биңэтын, ноңан сайан бизиңэн».
 71 Кусункума зола нэнэсинэн.
 72 Нэнэми-нэнэми есан гела атыкандула.
 73 Улгумайан: «Сагдаку, бэлэкэл, би мэнңий асий гэлэктэм».
 74 Атыкаккан гунэн: «Зулэски нэнэми ичэзиңэс сэвэйэньзэ боґаван, ноңан мэнзий сивунмэ дасивки.
 75 Нивэ-дэ тай боґадук зулэски эсин нэнэвкэнэ.
 76 Нэнэми есчиңас бейала, тай бейава солоки нэнэкэл.
 77 Солила бейа силимкун одайдун ичэзиңэс зул зазал сэлэмэ зулзиканзи уйивчаватын.
 78 Тайил зазал нивэ-дэ эвкил часки нэнэвкэнэ.
 79 Зулэски нэнэми есчиңас хагдундула.
 80 Тай хагдунду зул нэлэвкил бисин».
 81 Кусункума улгумайан: «Он-ка би тайилва йлтэнзэм?».
 82 Таду атыкаккан гунэн: «Зазалва есми ичэзиңэс зулва оролва оңкойиватын.
 83 Оролва вакал, зазалтыки улэвэтын нодакал.
 84 Зазал тайил оролва зэпуллэкитын си тудгэмийэк йлтэкэл.
 85 Би синду бузиңэв эгдэвунмэ.

- 59 Вечером Кусункума вернулся и спрашивает: «Куда моя жена ушла?».
 60 Савкан говорит: «Жена твоя меня обманула, сказала, сварит такую пищу, которую я никогда не ел, сама же сварила одно только сало.
 61 А я, ничего не зная, отдал ей крылья».
 62 Кусункума сильно обиделся, потерял рассудок, налетел на младшего брата и ударил его со всей силы.
 63 Умрет ли, оживет ли, очень сильно ударил, потом сам из дома выскочил.
 64 Шел-шел и увидел дом, в этот дом вошел.
 65 Там сидела старушка.
 66 Старушка Кусункуму напоила чаем, а потом спрашивает: «Куда ты идешь?»
 67 «Я жену свою ищу, — говорит, — ты, бабушка, не знаешь, где она?»
 68 «Я не знаю», — отвечает старушка.
 69 «Если пойдешь вперед, увидишь дом.
 70 Там должна жить моя старшая сестра, она, возможно, знает».
 71 Кусункума к дому пошел.
 72 Шел-шел и дошел до второй старухи.
 73 Просит: «Бабушка, помоги, я ищу свою жену».
 74 Старушка говорит: «Иди вперед, увидишь землю большого черта, он собой закрывает солнце.
 75 Никого с той земли вперед не пускает.
 76 Идя, дойдешь до реки, иди вдоль реки вверх по течению.
 77 Когда будешь подниматься вверх по течению и когда речка станет узкой, увидишь двух медведей, привязанных железной цепью.
 78 Эти медведи никого вперед не пускают.
 79 Идя вперед, дойдешь до берлоги.
 80 В той берлоге живут два волка».
 81 Кусункума спрашивает: «Как же я пройду мимо этих (всех зверей)?»
 82 Тогда бабушка говорит: «Когда дойдешь до медведей, увидишь двух пасущихся оленей.
 83 Оленей убей, мясо брось медведям.
 84 Пока они будут есть, ты быстро обойди их.
 85 Я тебе дам гребень.

- 86 Сй есми н̄элэвкилвэ тай эгдэвунмэ н̄одакал,
уғиск̄аки н̄одакал гуннэкэн: «Хэдгискӣ тыкидгимэй
иктэлзивэй посс-посс хэгдыңэ̄ньзэ куре̄ва о̄касун».
- 87 Н̄элэвкил дағадутын хеғазил оңковатын ичэзиңэ̄с.
88 Тайилва хеғазилва в̄акал, улэлвэтын н̄одакал хап.
89 Н̄элэвкил зэпуллэкитын сй зулэскӣ токсасикал».
- 90 Кусункума зулэскӣ н̄энэйэн, атыкакканмайа нуңатчилин.
91 Опкал бэйңэлвэ йлтэнэн: зазалду орол улэвэтын в̄айан
н̄одайан, н̄элэвкилду хеғазин улэвэн н̄одайан,
эгдэвунми уғискаки н̄одайан, куре̄ зулгидэвэтын одан.
92 Он атыкаккан мэтэвчэзин тытты опкачиван ойан ты
йлтэнми тайил бэйңэлвэ йлтэнэн.
- 93 Н̄энэзий н̄энэзийэн ты н̄энэмнэн уйэвэ ичэйэн.
94 Уйэ хэгдыңэ̄ньзэ одан.
95 Тайи-гда уйэду з̄о елетчан.
96 Тала туктыйан дағамайан, дағамалчалан дылганан:
«Эмэкэл, элэ эмэкэл, со̄њи Кусункума бй̄ синэвэ алачим».
- 97 Гэ, нь̄и-кэ ты эңэситмэ ичэзиңэлты».
- 98 Кусункума гунэн: «Нонон йукал элэ, нь̄и сй̄ бисис?».
- 99 З̄одук йуйан асй̄ нономкайа нуйиктэчи.
100 Кусункума сэпкэлэйэн тай асй̄ва нуйиктэзин, асй̄ва м̄отки
уййан.
- 101 Нуйиктэвэн болайан м̄отки м̄энвэн хэскэйэн тең-тең.
102 Тадук Кусункума ййэн з̄ола, таду асй̄ ичэйэн.
103 Асй̄ завайан, з̄олай мочосинан.
104 Эмэчэкин з̄откий нэкунин айкакун бизейэн.
105 Ты бизейэ эйдэлэн.
106 Савкан з̄одуй хаваликтайан, Кусункума бэйуктэйэн,
асй̄нин тэтчэннэ̄лэйтын улийэн, онталйатын ойан,
коколлойатын авулуйатын улийэн.
107 Ты биси эйдэлэн.

- 86 Ты, дойдя до волков, брось этот гребешок высоко,
когда будет падать вниз, скажи: «Падайте насквозь,
из своих зубов сделайте большую ограду».
- 87 Возле волков ты увидишь пастбище косуль.
88 Этих косуль убей, мясо раскидай везде.
89 Когда волки начнут есть, ты скорей беги вперед».
- 90 Кусункума вперед пошел, по совету уважаемой старушки.
91 Всех зверей прошел, медведям оленье мясо убил, бросил,
волкам мясо косуль бросил, гребешок высоко вверх бросил,
гребешок упал и сделал ограду впереди.
- 92 Как старуха сказала, так он и сделал, так идя прошел тех
зверей.
- 93 Как держал путь, так и идет по этому пути, и увидел гору.
94 Гора стала высокой.
95 На той горе стоит дом.
96 Туда забравшись, стал приближаться и услышал: «Иди
сюда, иди, ты очень сильный, я тебя жду».
- 97 Ну кто же из нас сильнее, посмотрим!»
- 98 Кусункума говорит: «Сначала ты выйди, кто ты есть?»
- 99 Из дома вышла женщина с очень длинными волосами.
100 Кусункума схватил эту женщину за волосы, привязал
женщину к дереву.
- 101 Волосы намотал на дерево, саму привязал крепко-крепко.
102 Потом Кусункума вошел в дом и там увидел жену.
103 Забирает свою жену и возвращается домой.
104 Когда вернулся домой, младший брат его поживает
хорошо.
- 105 Так живут до сих пор.
- 106 Савкан дома работает, Кусункума на охоту ходит,
а жена его шьет им одежду, обувь, рукавицы и шапки.
107 Так и живут до сих пор.

Эмэксикэн-дā амбан

Дарья Ивановна Надеина улгучэнчэн.

- 1 Д̄олин богаду гойоду балдычан эмэн омологичан.
- 2 Тай омологичан аңазикан бичэн, екумайа-дā ачин.
- 3 «Тā-дā» гундэн җенакинин ачин, «эһэй» гундэн эһинин ачин, «амай» гундэн аминин ачин, «сагды» гундэн сагдынин ачин.
- 4 Гэ, эмукэкэн т̄ы бисин.
- 5 Тай-ты бими умна бэйучэ.
- 6 Бэйуйэни-гдэ бэйунмэ вайан, екундукин-дā бэдгэ бэйунмэ.
- 7 Имуксэнин гунзэс сома байан.
- 8 Гэ, тайи-гда т̄ы хигидуй д̄олдыйан, с̄ендун д̄олдыван.
- 9 Дылкэн гундэн, эсин дылкэн биси.
- 10 Икэнмэ д̄олдыйан, аси икэйивэн.
- 11 Гэ, тай аси икэйивэн д̄олдычилчэ.
- 12 Тайи-гда д̄олдытми д̄олдыйан, аси икэйэн.
- 13 Аси икэнэкэн гунэн: «Си, Эмэксикэн, эмукин бисис, аңазикан бисис.
- 14 Си», гунэн, «д̄олдыткал», гунэн, «эй бими богаду», гунэн, «хэгдыңэ сери оча.
- 15 Тайи-гда сериду», гунэн, «байан бэйэлвэ вайа».
- 16 Тайи-гда аси гунэн: «Би синэвэ, Эмэксикэн, җэннэчэв.
- 17 Аминми гунчэн», гунэн, «Бэлэнэйэкин окин-дā этэм омҗойа, айава ойкаин.
- 18 Бэйэлвэ вактайа», гунэн (аминми).
- 19 «Бэлэнэйэкин окин-дā этэм омҗойа».
- 20 «Аминми минэвэ синэвэ җэннэвкэнчэн», гунэн.
- 21 Айава-дā, осава-дā эсин делгана, т̄ытты хомā тэгэтчэн.
- 22 Эмукэкэн хомā тэгэтчэн.
- 23 «Гэ, эмукин балдычас си, Эмэксикэн, бисис, д̄олдыкал.
- 24 Би зоткий җэнэм, эй җэнэйэн елан бегали эмэдгизэв», гунэн (аси), «мэйгэкэл.
- 25 Мэйгэкэл», гунэн, «аминми гунчэвэн».

Эмэксикан и черт

Рассказала Дарья Ивановна Надеина.

Аудиозапись находится в онлайн-архиве: <https://elar.soas.ac.uk/Record/MPI1149858>

- 1 Давно в одной местности родился один мальчик.
- 2 Тот мальчик был сиротой, ничего у него не было.
- 3 И собаки нет, чтобы «та» сказать, матери нет, чтобы «мама» сказать, отца нет, чтобы «папа» сказать, бабушки нет, чтобы «бабуля» сказать.
- 4 Один-одинешенек, так живет.
- 5 Так живя, однажды пошел на охоту.
- 6 Охотясь, убивает лося, не сравнить ни с чем, такого жирного.
- 7 Сало у него было (букв. не скажешь) очень много.
- 8 Так разделявая, слышит, в ухо слышно.
- 9 Сказать, что муха жужжит? Нет, это не муха.
- 10 Слышит песню, женщина поёт.
- 11 (Всё бросил), стал слушать пение этой женщины.
- 12 И так слушая, слышит: женщина поёт.
- 13 Женщина пением говорит: «Ты, Эмэксикан, один живёшь, сирота ты.
- 14 Слушай, в этой местности большая война началась.
- 15 В этой войне, — говорит, — много людей убили».
- 16 А эта женщина говорит: «Я, Эмэксикан, за тобой пришла.
- 17 Мой отец говорит: «Если придёт на помощь, никогда не забуду, если добро делает.
- 18 Много людей убивают», — говорит.
- 19 «Придёт на помощь, никогда не забуду».
- 20 «Отец меня за тобой отправил» (говорит голос).
- 21 Ни плохое, ни хорошее не говорит, молчком сидит (Эмэксикан).
- 22 Один молчком сидит.
- 23 «Ты, Эмэксикан, один родился, живёшь один, слушай.
- 24 Я возвращаюсь сейчас домой, а через три месяца вернусь, а ты думай.
- 25 Думай над словами отца».

- 26 Зоткий эмэдгийэн, гэ тай аси гунчэвэн мэйгэйэн.
 27 Долбо-дā эсин асина, тай мэйгэйэн.
 28 Мэйгэйэн: «Бэйэду айава овви, оса эвки биси», гунэн.
 29 «Эй минду-дā оса одакин нь-дэ этэтын бэлэнэйэ.
 30 Тай бими минтыки-вэл тай есчиҗан», гунэн, «Он ньэкэзэв,
 бэлэнэзэв бизэн», гунэн.
 31 Тай елала инэңи йлтэнэйидун Эмэксикэн нэнэсинэн.
 32 Нэнэйэн, гойово нэнэми-нэнэми елаладукин-дā хулэкэвэ
 нэнэйэн.
 33 Тайи-гда нэнэйэн ламма ессан.
 34 Ламма ессан тэгэйэн, гунэн: «Он-ка нэнэзэв?
 35 Часки он-дā эңэт нэнэйэ бисим.
 36 Элбэсми этэм элбэссэ, он тай ламма нэнэзэм?».
 37 Гэ, ты тэгэтчэн мэйгэнмэ мэйгэлдуйэн.
 38 Мэйгэйэн: «Он нэнэңэтыв, он бэлэнэңэтыв?».
 39 Гэ, ты мэйгэйэн, долбонива инэңивэ мэйгэйэн.
 40 Тай-ты мэйгэйидун Сонакичан эмэйэн.
 41 Сонакичан гунэн: «Си, Эмэксикэн, окиндалан ты тэгэтңэтыс?
 42 Окин эмэңэтыс, бэйэлвэ вайа», гунэн, «таду».
 43 «Он давзам?», гунэн, «эй мұвэ элбэсми-дэ, эсим отылла
 элбэссий.
 44 Он-ка давңатыв эйбэн мұвэ?», гунэн.
 45 «Гэ», гунэн Сонакичан, «тэгэкэл би ойедув, би синэвэ»,
 гунэн, «давувзиңав».
 46 «Гэ», Эмэксикэн гунэн, «он давувзас?
 47 Си тайғачин керакучан чевқан бинэкэн он минэвэ давувзас?
 48 Ничэдгэнэс-чэкэ би тэгэйэкив».
 49 «Гэ, тэгэкэл, экэл нэлэйэ», гунэн.
 50 «Тэгэкэл, би синэвэ давувзав», гунэн.
 51 Гэ, тэзэмэ-ты, Эмэксикэн тэгэйэн, ноңанман тай чевқан
 дэгиввэн.
 52 Эмэн долбонива дэггэ, эмэн инэңивэ дэггэ, тай-ты дэгмэй
 тай боґава есса.
 53 Гэ, тай давмай-давмай давва, боґаватын есса,
 Сонакичан гунэн: «Гэ, эдук часки мэнси нэнэдэй», гунэн.
 54 Давва ламма.
 55 «Си», гунэн, «нэнэкэл», гунэн, «би бичэ», гунэн,
 «дэғилидгизэв».

- 26 Вернувшись домой, (Эмэксикан) думает о том, что сказала
 эта женщина.
 27 Ночью даже не спит, так думает.
 28 Думает: «Доброе дело людям делаешь, плохо не бывает», —
 говорит.
 29 «И когда мне будет плохо, никто не придёт помогать.
 30 Если буду так жить, (эта война) возможно до меня
 доберётся, что поделать, лучше пойду помогать», — говорит.
 31 Прошло 3 дня, Эмэксикан идёт помогать.
 32 Идёт, долго идёт, больше трёх дней идёт.
 33 Так идя, доходит до моря.
 34 Когда дошёл до моря, сел и говорит: «А как же я дальше
 пойду?»
 35 Туда никак я не могу пройти.
 36 Если буду переплывать, не переплыву. Как пойду через
 море?»
 37 Так и сидит, думу думает.
 38 Думает: «Как пойду, как помогу?»
 39 Думает, ночь и день думает.
 40 Когда он так думает, приходит (птичка) Сонакичан.
 41 Сонакичан говорит: «Ты, Эмэксикан, до каких пор так
 будешь сидеть?»
 42 Когда придёшь? Людей там убивают».
 43 «А как я перейду эту воду, и плавать я не умею.
 44 Как я перейду столько воды?»
 45 «Ой, — говорит птичка, — садись на меня, я тебя перевезу».
 46 «Как ты меня перевезёшь?»
 47 Ты такая маленькая птичка, как меня перевезёшь?
 48 Я когда сяду, ты наверно раздавишься».
 49 «Ну садись, не бойся, садись.
 50 Я тебя перевезу».
 51 И правда, Эмэксикан сел, его так птичка уносит (с ним
 перелетает).
 52 Ночь летят, день летят, так летя, доходят до того места.
 53 Так перелетая, перелетая, доходят до того места,
 Сонакичан говорит: «От этого места сам иди».
 54 Перелетели море.
 55 «Ты иди, — говорит, — а я опять назад полечу».



Emeksikan (см. строку текста 51)
Colin Stoneking (Колин Стонкинг), г. Лейпциг, Германия

- 56 Гэ, тай Сонакичан давууван эмэнэн, мэнин дэгилидгийэн амаскй.
- 57 Тайи-гда Эмэксикэн нэнэйэн-нэнэйэн, нэнэми нэнэйэн, эсин есса тай Баклан боґаван.
- 58 Тайи-гда нэнэйэн, ады-дā инэңивэ нэнэйэн, долбонива нэнэйэн, зэпми-дэ эсин зэппэ, асинми-дā эсин асина, тьтты энэкен дэйимкитчэ нэнэйэн.
- 59 Тай нэнэми-нэнэми озаду ичэйэн: Икэйивэ-дэ ичэйэн, бэйэл делилватын-дā ичэйэн, бэйэлвэ-дэ ичэйэн, байан бэйэлвэ вачал.
- 60 Гэ, тай нэнэми долдыйан: Тэпкэнмэ-дэ долдыйан, кусинма-дā долдыйан, соңонма-дā долдыйан, куңакал-дā соңойиватын долдыйан.
- 61 Ичэтчэкин гойоду ичэввэн тоґо зэгдэйинин.
- 62 Тайи-гда нэнэмнэн Этыкэн Баклантыки эмэйэн.
- 63 Тайи-гда этыкэн чукэтыйэн, нāлалви буйэн, дароватчан ноңанзин, «Бакалдыяп», гунэн.



Emeksikan (см. строку текста 170)
Colin Stoneking (Колин Стонкинг), г. Лейпциг, Германия

- 56 Сонакичан перевёз, оставляет, а сам возвращается обратно.
- 57 Так Эмэксикан идёт, идёт, идя, идёт, не доходит до того места, где живёт Баклан (отец поющей в самом начале девушки).
- 58 Так идёт, идёт, день и ночь идёт, даже не спит, не кушает, даже не отдыхая, идёт.
- 59 Так идя-идя, видит на дороге: кости видит, черепа видит, людей видит, много людей убили.
- 60 Так идя, слышит: крики слышит, драку тоже слышит, плач слышит, и как плачут дети слышит.
- 61 Смотрит, виднеется, как далеко горит огонь.
- 62 Так идя, доходит до старика Баклана.
- 63 Тот старик обрадовался, руки подаёт, здороваётся с ним: «Здравствуй», — говорит.

- 64 Тадукин гунэн: «Гэ, гойова сй, Эмэксикэн, эмэчэс», гунэн.
 65 «Гэ, елалава анҗатчāн», гунэн, «җэнэдэй», гунэн, «кусинэми».
 66 Ты гунэкин Эмэксикэн гунэн: «Би-лэкэ зэпнэдэй анадай эй боҗатки эчэв эмэйэ», гунэн.
 67 «Би бэйэл эйийэкитын эмэчэв».
 68 Ты гунэн Бакланма Этыкэнмэ анайан-дā мэнин кусинэми җэнэйэн.
 69 Гэ, тай кусинэйэн, җэнэйэн ичэйэн: бэйэ-дэ эсин биси, бэйун-дэ эсин биси, коликан-дā эсин биси - тайи-гда гунэн амбан елетчан.
 70 Амбан елетчан гунэн ийэҗин делечи.
 71 Тайи-гда амбан Эмэксикэнмэ ичэйэн гунэн: «Гэ, сō бими кусиҗэй!», гунэн.
 72 Гэ, тай кусийэ.
 73 Инэҗивэ кусийэ, долбонива кусийэ, ге инэҗивэ кусийэ, кусийэ-кусийэ тытты.
 74 Он-дā тай Эмэксикэнмэ эсин кеййа, тай амбан.
 75 Тайи-гда ты кусими Эмэксикэн гунэн: «Гэ, айа, амбан!
 76 Би сй делвас хоҗнасинзиҗав, бэсэктэвэс талаказиҗав», гунэн, «хакинмас йүвзиҗав».
 77 Тайи-гда амбан гунэн: «Гэ, сō бими кусимэй ичэзиҗалты», гунэн, «ньи-кē ньи делван», гунэн, «хонҗасинзан, ньи-кē ньи бэсэктэвэн талаказан», гунэн амбан.
 78 Гэ, ты кусийэ.
 79 Кусими-кусами он-дā эсин кеййа тай амбан Эмэксикэнмэ.
 80 Гунэн: «Сй ема боҗадукин тайҗачин сō бэйэ эмэчэс?», гунэн.
 81 Он иктэми-дэ иктэйэн, тай-ты чаҗидалин наккан.
 82 Њандат иктэйэн, ъандат чаҗидалин наккан.
 83 «Гэ, екун-ка бэйэнин сй бисис?», гунэн амбан, «он-дā эсим накка», гунэн, «екун ема боҗадукин эмэчэс?», гунэн.
 84 Тай-ты кусимэй-кусимэй тай аси нэкунин бэлэтнэйэн, Миктэкэн гэдбичи.
 85 Тайи-гда Миктэкэнзи кусимэй-кусимэй эмэн делван чекайа, тай амбан эмэн делван чекайа.
 86 Эмэн беҗаду зүл делван чекайа.
 87 Гэ, ге беҗанин одан тай кусийэ, инэҗи-долбони кусимэй-кусимэй ъан эмэн делван чекайа тай амбанҗива.
 88 Гэ, тай-ты кусимэй дэйчэл-дэ, зэпмэй-дэ эсил зэппэ, амай-дā эсил айа.

- 64 Потом говорит: «Долго ты, Эмэксикан, шёл.
 65 Ну, три ночи переночуешь у меня и пойдёшь на войну».
 66 Когда тот так говорит, Эмэксикан говорит: «Я-то сюда не кушать и не спать в это место приехал.
 67 Я пришёл, когда люди меня позвали».
 68 Так сказав, отталкивает от себя Баклана, а сам идёт на войну.
 69 Так пошёл на драку, видит: не человек это, и не зверь это, и не насекомое, это чёрт стоит.
 70 Чёрт стоит с девятью головами.
 71 Амбан (злой дух) Эмэксикана увидел и говорит: «Если сильный (храбрый), давай будем драться».
 72 Так дерутся.
 73 День дерутся, ночь дерутся, следующий день дерутся, и так продолжают драться.
 74 Так этот амбан не одолевает Эмэксикана.
 75 И так дерясь, Эмэксикан говорит: «Ну, амбан!
 76 Голову отрублю, почки твои порублю и съем, печенку твою выну».
 77 И тогда амбан говорит: «Если ты храбрый и сильный, мы драться будем, увидим, кто чью голову отрубит и кто чьи почки талавать (рубить и есть) будет», — говорит амбан.
 78 Вот так дерутся.
 79 Так дерясь, дерясь, никак амбан не одолевает Эмэксикана.
 80 «Ты откуда, из какого места такой храбрый пришёл?»
 81 Ударить — ударяет (амбан), мимо попадает.
 82 Опять ударяет, опять мимо.
 83 «А ты что за человек? — говорит амбан, — никак попасть не могу, откуда, из какого места пришёл?»
 84 Так дерутся-дерутся, и младший брат той женщины (которая пела в самом начале, дочь Баклана) приходит на помощь, по имени Миктекан.
 85 Так дерясь-дерясь, одну голову срубают, отрубают одну голову амбана.
 86 За один месяц две головы срезали.
 87 Второй месяц наступает, дерясь, дерясь еще одну голову чёрта срезают.
 88 Так дерясь, устали, и спать не спят и кушать не кушают.

- 89 Гэ, тай дэйчэдутын ичэйэ, тай Сонакичан эмэйэн.
 90 Сонакичан эмэйэн, тайи-гда эмэйидун Эмэксикэн гунэн:
 «Эй Сонакичан, екун-ла алдуван эмэввэн?», гунэн.
 91 Улгумийан: «Сонакичан, еда-ка си эмэс?», гунэн, «екун
 алдуван улгучэннэс?».
 92 Тай-ты гунэкин Сонакичан гунэн:
 «Аки, би синэвэ бэлэтнэчэв», гунэн.
 93 Гэ, тай-ты гунэкин Эмэксикэн гунэн: «Гэ, акиматтас», гунэн,
 «би-кэ окин-дā нэкунми ачин бичэн», гунэн.
 94 Тай-ты гунэкин, ьандат тай Сонакичан гунэн:
 «Гэ, би бэлэчиктэ синэвэ», гунэн.
 95 Тай-ты гуннэсэн, эси-гдэ керакучан ьейави бэйэ одан.
 96 Тайи-гда ьейави бэйэ одан тай амбанма умнат он-дā опкал
 зулколайан.
 97 Тай зулколайакин амбан элэлэ тыккэн.
 98 Тайи-гда амбан алиллан тай Сонакичанма хакилайан.
 99 Хакилайакин бэгдынин чағидалин йумалчайан.
 100 Гэ, умнат амбан йктэлви кекнакан гунэн: «Екун-давал
 бэйэкачанин?!», гунэн.
 101 «Бэйэ эсинин накка, екун бэйэнин?», гунэн.
 102 Њан делван хакилатчайакин умнаканзик хэтэкенэн,
 оңоктодун тэгэйэн, тай Сонакичан.
 103 Гэ, т̄и кусийэ, кусийэ, кусийэ, тай моданин тай кусинду
 ачин.
 104 Гэ, тай Сонакичан эмэчэлэн Эмэксикэн нэнэйэн,
 дэйимкинэйэн.
 105 Тай дэйимкинэчэдун тай Сонакичан Миктэкэнзи зүйи
 кусийэ.
 106 Тай кусимэй-кусимэй тай Миктэкэн тыккэн.
 107 Тыккэн еледгийан тэмикэтчэн-кэт, тамтайкатчан-кат.
 108 Гэ, т̄и кусими, Сонакичанзи зүйи кусийэ тай амбанзи.
 109 Гэ, тайи-гда Эмэксикэн тэгэдгийэн ичэйэн: тай Миктэкэн
 сәксэзи-кэт томочилчā, сэнэнин весь манавчā.
 110 Гэ, мэйғэйэн Эмэксикэн: «Гэ, Миктэкэн дэйимкитнэйэн,
 би кусинэктэ.
 111 Гэ, тай Сонакичанзи зүйи тай амбанзи кусийэ,
 тайи-гда Миктэкэн дэйимкинэчэ.
 112 Тай Сонакичани-гда бичэ акиндуй бэлэтчэн.
 113 Кусийэ.

- 89 Тогда, когда они устали, приходит Сонакичан.
 90 Сонакичан приходит. Когда приходит, Эмэксикан говорит:
 «Сонакичан, какую новость привёз?»
 91 Сонакичан, зачем ты пришёл? — спрашивает (Эмэксикан),
 — какую весть пришёл рассказывать?»
 92 Когда так тот говорит, Сонакичан говорит:
 «Брат! Я тебе пришёл помогать».
 93 Когда тот так говорит, Эмэксикан говорит: «У меня никогда
 младшего брата не было, чтобы ты «брат» говорил».
 94 Когда тот так говорит, Сонакичан говорит:
 «Давай я тебе помогу».
 95 Так говоря, маленьким мужчиной делается.
 96 Так став маленьким мужчиной, этого амбана туда-сюда
 швыряет.
 97 Когда тот швыряет, амбан чуть не падает.
 98 Амбан, рассердившись, Сонакичана пнул ногой.
 99 Тот пинает, а этот промеж ног быстро выходит.
 100 Амбан, скрежеща зубами, говорит: «Это что за маленький
 человек?!»
 101 Что я не могу попасть (в него), это что за человек?», —
 говорит.
 102 Когда хочет пнуть по голове, внезапно этот человек
 подпрыгивает и садится ему на нос, тот Сонакичан.
 103 Дерутся, дерутся и конца этой драки нет.
 104 Когда тот Сонакичан пришёл, Эмэксикан идёт отдыхать.
 105 Когда тот пошёл отдыхать, Сонакичан с Миктеканом
 продолжают драться.
 106 Дерутся-дерутся, этот Миктекан падает.
 107 Встаёт, шатается и шатается.
 108 Так дерясь, так продолжая драться, (Миктекан) с
 Сонакичаном вдвоём дерутся с амбаном.
 109 Когда проснулся этот Эмэксикан, видит, что этот Миктекан
 стал плевать кровью, силы все иссякли.
 110 Так думает Эмэксикан: «Миктекан пусть идёт отдыхать,
 а я пойду драться».
 111 С Сонакичаном вдвоём с этим амбаном дерутся,
 а тот Миктекан пошёл отдыхать.
 112 А Сонакичан брату помогает.
 113 Дерутся.

- 114 Н̄й-к̄е н̄ивэ дабдызан?
- 115 Тайи-гда Эмэксикэн тай Сонакичанзи кусийидутын сэнэлтын манавван.
- 116 Сэнэлтын манаввидун эси-гдэ Эмэксикэн угила дōлдыйан аси-гу чевкән-ну гунэйивэн: «Гэ, Эмэксикэн, эйэвэ-лэкэ эсикис завайа», гунэн, «опкачивасун вазиңатын».
- 117 Ты гунэн ичэдгичэкинин, тэзэмэ-ты чевкән-ну екун-ну нōдайан эмэн тэпкувэ.
- 118 Гэ, тай тэпкувэ завайан, тай Эмэксикэн ичэйэн, тайи-гда тэпкуду бисин мэнумэ чевкән.
- 119 Гэ, тайи-гда чевкәнма, тай тэпкувэ тыңэндуй нэйэн, гэ кусилчэл.
- 120 Гэ, тайи-гда кусиллидутын эси-гдэ тай амбанитын тыкки-кэт одан.
- 121 Гунэн: «Эй-кэ он одам, заланми-дā элчэл завучайа минэвэ», гунэн.
- 122 Тамтыркātгчан-дā.
- 123 Тай-ты амбанитын умна н̄элэлчэ: «Эй-кэ он оми, би тыким.
- 124 Би-лэкэ дабдывңат бисим», гунэн.
- 125 Гэ, ты гунэн эси-гдэ тайиңитын, амбанитын дэғиллэн гунэн: «Гэ, хутэчил одакисун мочангизав», гунэн.
- 126 «Бэйэ одакин», гунэн, «бэйкэнзи эвиллэкин мочангизав.
- 127 Аси балдыйакин», гунэн, «кептыйзи эвиллэкин эмэдгизиңэв», гунэн.
- 128 Гэ, тай кусин этэчэлэн Сонакичан гунэн: «Гэ, би, акай, н̄энэсинэм боғаткий.
- 129 Минэвэ», гунэн, «сагдынты алатгчан.
- 130 Битты», гунэн, «эңинвэлты», гунэн, «тай амбан н̄энэвусинңэсэн, эңим», гунэн, «минэвэ зайаначан сагдынтыкилты.
- 131 Гэ, тай сагдынтыкилты зайаначадукин эвэски», гунэн, «би тай сагдынзий бисим», гунэн.
- 132 «Сагдынми эмукин бисин», гунэн, «эси минэвэ алатгчан».
- 133 Гэ, ты гунэн Сонакичан н̄энэйэн боғаткий.
- 134 Эмэксикэн эмэппэн тай Баклан боғадун.
- 135 Эмэппэн, тай хоназиватын Мэнункэнмэ гэлэйэн, гэ гамачилла.
- 136 Тайи-гда мэн мэнмэй гамачиллэн бэйэкэкунмэ эйийэ.

- 114 Кто из них кого победит?
- 115 Тогда, когда Сонакичан с Эмэксиканом дерутся, силы у них иссякли.
- 116 Когда закончились у них силы, Эмэксикан сверху слышит, то ли женщина, то ли птица говорит: «Ну, Эмэксикан, если это не возьмишь, всех вас убьют».
- 117 Посмотрел он и видит, то ли это птица, то ли человек, бросает одну вещь (объёмное что-то).
- 118 Ту коробочку взял Эмэксикан, смотрит: в этой коробочке находится серебряная птичка.
- 119 Эту птичку кладет себе на грудь и начинают драться.
- 120 Во время драки тот амбан падать начинает.
- 121 Говорит: «Что со мной случилось, суставы меня не держат».
- 122 Штатается.
- 123 Дьявол сильно (неожиданно) испугался: «Что со мной случилось, что я падаю?»
- 124 Меня наверно победят, — говорит, — потерплю поражение».
- 125 Так сказав, вдруг амбан, взлетев, говорит: «Вернусь, когда у вас будут дети.
- 126 Если мужчина родится и начнет играть луком, вернусь.
- 127 Если женщина родится, когда начнет играть ножницами, тогда вернусь», говорит амбан.
- 128 Когда закончилась драка, Сонакичан говорит: «Брат, я возвращаюсь к себе на родину.
- 129 Меня ждёт наша бабушка.
- 130 Когда нашу мать уносил амбан, меня мама спрятала у бабушки.
- 131 С тех пор (как она меня спрятала) я живу у бабушки.
- 132 Бабушка одна живёт, она меня сейчас ждёт».
- 133 Так сказав, Сонакичан возвращается на родину.
- 134 А Эмэксикан остаётся на земле Баклана.
- 135 Остаётся, сватается за их дочь Монгункан, и начинают играть свадьбу, женятся.
- 136 Когда начали свадьбу, очень много народу позвали.

- 137 Бэйэлвэ эйийэ, уғи-дэ боғадукин эмэйэ, тай-дэ туй-дэ дэгэндукин эмэйэ, туй-дэ олдандукин эмэйэ.
- 138 Гэ, бэйэкэкун чакупчал, тай свадьбава эмэн бегава эвийэ.
- 139 Тайи-гда Эмэксикэнду оронин буйэ.
- 140 Тайи-гда бегава эвийэн-эвийэн этэйэ бө.
- 141 Гэ, этэйэн зоткивай нэнэсинчэл.
- 142 Зоткивай опкачи нэнэсинчэл, ньй идук эмэчэ боғаткивай нэнэсинчэл.
- 143 Гэ, тай гаматчан Эмэксикэн атыкаңни зоткий нэнэвусинчэ.
- 144 Зочи же бичэн тай Эмэксикэн.
- 145 Гэ, тай Эмэксикэни-гдэ нэнэсинчэлэн Миктэкэн гунэн: «Би-дэ», гунэн, «сунэвэ гискивуктэ, бодолдыкта сунэвэ.
- 146 Сунду иймэзиңэв», гунэн, «сунду бизиңэв», гунэн.
- 147 Гэ, тай нэнэсинэ.
- 148 Нэнэсинэ, тай Удаканма есса.
- 149 Тай Удаканду анҗакту анҗайа.
- 150 Тай анҗайа, зэппэ.
- 151 Тематнандун тэгэйэн Эмэксикэн гунэн: «Гэ, тадук часки этэлты нэнэйэ, эй-ты боғаду эмэпуц, эй-ты боғадуз зойавай озиңавун».
- 152 Гэ, тай оллидутын тай Миктэкэн Эмэксикэнду бэлэчиллэн.
- 153 Зуйи тай зова ояа.
- 154 Тай зойавай ойан биллэ, биллэ, хутэтын балдыйан, омологичан.
- 155 Гэ, тай омологичан исэввэн.
- 156 Исэвми бэйкэнзи эвилчэ.
- 157 Тайи-гда бэйкэнзи эвиллидун атыкаңнин умна тэгэйэн этыкэндуй гунэн: «Гэ, би эй инэнду сома оса толкинма толкичим, боға долбойиван толкичим, боға хакталливан толкичим», гунэн.
- 158 «Бока», гунэн, «тай амбан.
- 159 Гунчэн-кэ», гунэн, «нэнэсинңэсэй «хутэсун бэйкэнзи эвиллэкин би мочодгизиңав».
- 160 Гэ, тай-ты амбан эмэсинэйи бизэн биттыки», гунэн.
- 161 Тай атыкаңни улгучэнэкин Эмэксикэн гунэн: «Гэ, толкин-лака екун тэзэнин бизэн, толкинду толкитчан екунма-дэ».

- 137 Людей пригласили, и с верхнего мира приходят, где начинается земля, оттуда идут, со всех сторон земли идут.
- 138 Ну и много же народа собралось, и свадьбу играют целый месяц.
- 139 Этому Эмэксикану дают оленя.
- 140 Так один месяц свадьбу играя, конечно, кончают.
- 141 Когда закончили, домой поехали.
- 142 Все разъезжаются, кто откуда приехал, к себе на родину.
- 143 После свадьбы Эмэксикан свою жену домой повёз.
- 144 Дом же имел, этот Эмэксикан.
- 145 Когда Эмэксикан поехал, Миктекан говорит: «Давай я тебя провожать буду, давайте я с вами пойду.
- 146 Я, — говорит, — буду у вас гостить, поживу у вас», — говорит.
- 147 Так пошли они.
- 148 Доходят до Удакана (название местности).
- 149 Заночевали в ночлеге.
- 150 Так заночевав, кушают.
- 151 Наутро проснувшись, Эмэксикан говорит: «Отсюда дальше не пойдём, в этой же местности останемся, в этой же местности построим себе дом».
- 152 Когда начали строить, этот Миктекан начинает помогать Эмэксикану.
- 153 Вдвоём строят дом.
- 154 Так построив дом, начинают жить, живут, рождается ребёнок, мальчик.
- 155 Этот ребёнок растёт.
- 156 Вырос, начинает играть луком.
- 157 Когда тот стал играть луком, жена, однажды проснувшись, мужу говорит: «Я сегодня видела плохой сон, как будто всё потемнело, ночь настала, как будто наступила темнота.
- 158 Наверно тот амбан.
- 159 Он же говорил, когда уходил: когда ребёнок начинает играть луком, я вернусь.
- 160 Наверно, тот амбан двинулся к нам», — говорит.
- 161 Когда жена рассказывала, Эмэксикан говорит: «Ой, этот сон разве может быть правдой? Во сне можно что попало увидеть».

- 162 Гэ, тьтты гунэн елалава бисин атыкаңтыкий гунэн: «Гэ, толкин тэзэнин бока ачин бизэн», гунэн, «он ньэкэзэлты», гунэн, «хутэвэй һэнэвгэй аминтыкис».
- 163 Тай һэнэйэн.
- 164 Елалава һэнэйэн, елан инэңили ессан-дә эмэдгийэн зоткий.
- 165 Эмэдгийэн-дэ атыкаңтыкий гунэн: «Гэ, би һэнэзэв», гунэн.
- 166 «Экэл дагадуй алатча минэвэ», гунэн, «дыгин-мал беғали эмэдгизиңэв».
- 167 Тайи-гда Эмэксикэн һэнэсинэн.
- 168 Һэнэми тай амбанма бакалдыйан, гэ, тай амбанзи кусиллэ.
- 169 Кусийэ байан инэңивэ.
- 170 Кусийэ, кусийэ, кусийэ, тайи-гда амбаннин эси — елан же делван чекачатын, эси ньунун делечи.
- 171 Ньунун делечи, зул есачи: эмэн есаннин зуллэ, ге есаннин амагла, часкй эвэскй ичэтчэ.
- 172 Тай-ты кусимэй Эмэксикэн гунэн: «Эңэт бока би ноңанман дабдыйа бисим».
- 173 Ты мэйғэсинэйидун ичэтчэн: эмэйэн Миктэкэн.
- 174 Миктэкэн бэлэчиллэн авусий, бэлэтчэн тай.
- 175 Кусийэ, ады-дә беғава кусийэ.
- 176 Тай он-дә эсил тай эмэн-дэ делван эсил чекайа.
- 177 Тьтты кусийэ.
- 178 Тай кусийидутын тай эмэйэн тай Сонакичан, гэ, тай залдуй бэлэчиллэн.
- 179 Гэ, елани кусийэ тай амбанзи.
- 180 Тай Сонакичан эмэчалан елани тузатнакан кусийэ тай амбанзи.
- 181 Кусийэ, беғава кусийэ, эсил он-дә ноңанман дабдыйа.
- 182 Гэ, зул беғава кусийэ, эсил дабдыйа.
- 183 Тьтты кусийэ.
- 184 Гэ, тай-ты кусийидутын Миктэкэн гунэн: «Гэ, би-гдэ сэнэв-дэ манавван, эңэт-тэ кусийэ бисим».
- 185 Тай-ты умнат кусинэкэн часкй-вал тыккэн, эвэскй-вэл тыккэн.
- 186 Гэ, ты тай тыкумуллидун гунэн: «Вавзиңас», гунэн Сонакичан, «тай тыкми.
- 187 Си», гунэн, «таду хуғлэстикэл», гунэн, «дэйимкикэл.
- 188 Бу акиначил зуйи тай амбанзи кусизэвун.
- 189 Си-кэ хуғлэкэл, экэл мэйғэйэ», гунэн.

- 162 Так сказав, через три дня опять жене говорит: «Этот сон, наверно, правды там нет. Что будем делать, давай ребёнка унесём к твоему отцу».
- 163 Вот идёт.
- 164 Через три дня доходит и возвращается домой.
- 165 Вернувшись, жене говорит: «Ну, — говорит, — я пойду», — говорит.
- 166 «Ты меня не жди, я месяца через четыре вернусь».
- 167 Так Эмэксикан уходит.
- 168 Идя, встречает амбана, начинают драться с этим амбаном.
- 169 Много дней дерутся.
- 170 Дерутся, дерутся, дерутся, теперь этот амбан — отрезали же три головы, шесть голов (осталось).
- 171 Шесть голов, а всего два глаза, один глаз впереди, другой глаз сзади, смотрит и вперёд, и назад.
- 172 Так дерясь, Эмэксикан говорит: «Однако, я его не смогу победить».
- 173 Когда он так подумал, смотрит, Миктекан идёт.
- 174 Миктекан начинает помогать зятю.
- 175 Дерутся несколько месяцев.
- 176 Ни одну голову не могут срезать.
- 177 Так и дерутся.
- 178 Так они дерутся, Сонакичан приходит, начинает помогать родственникам.
- 179 Втроём дерутся с этим амбаном.
- 180 Когда пришёл Сонакичан, втроём сговорившись (объединившись), дерутся с этим амбаном.
- 181 Месяц дерутся, никак не могут победить этого амбана.
- 182 Ещё два месяца дерутся, так и не могут одолеть.
- 183 Так и дерутся.
- 184 Так дерутся, Миктекан говорит: «Силы мои иссякли, не смогу я больше драться».
- 185 Так дерясь, он то туда падает, то сюда падает.
- 186 И когда он так падает, Сонакичан говорит: «Убить тебя могут».
- 187 Ты там ложись, — говорит, — «отдохни».
- 188 Мы с братом вдвоём будем с амбаном драться.
- 189 Ты лежи, не думай», — говорит.

- 190 Гэ, гэвай нэйэ тай чокаду, мэнтын акиначил кусийэ.
 191 Кусичэзивэй кусийэ.
 192 Гэ, тайи-гда Сонакичанзи кусийэ-кусийэ.
 193 Кусимэй он-дә эсил ноңанман дабдыйа.
 194 Гэ, тайи-гда елағу бега манаввидун сэнэтын-дә манавуллан, Эмэксикэн долдыйан.
 195 Тай Һаңһаду долдыйан бэйэ-ғу гунэн, аси-ғу икэйэн, гунэн: «Эңэтыл дабдыйа бисисун тай амбанма.
 196 Тай эсикисун дабдыйа ноңанман, эмэми синэвэ-дә, Мәңункэн-дә, амтылбанин зэбзиңэн опкачиватын.
 197 Сунэвэ-дә һивэсун-дә этэн эмэнэ, Сонакичан-дә сагдынман зэбзиңэн», гунэн.
 198 «Гэ», гунэн, «сол бимэй», гунэн, «завакасун тай тэпкувэ». 199 Нодайан һаңһадукин тэпкувэ.
 200 Тайи-гда тэпку дэггивэн, Эмэксикэн завайан.
 201 Завайан, һийан, ичэйэн, тайи-гда тэпку додун оһакаптун хуғләйэн, оһакаптун гилбэнэкэтчэн.
 202 Тайава Эмэксикэн тыңэндуй нэйэн, гэ кусиллә.
 203 Кусийэ-кусийэ, кусийэ-кусийэ, тайи-гда амбан гунэн: «Эй-кэ», гунэн, «еми-ка сэнэв-дә манавван, делев-дә токайиллан, меванми-дә хокиллан, бэгдылви-дә сай-сай очал», гунэн, «эй-кэ екун одан?», гунэн.
 204 «Ваңатыл минэвэ тайил», гунэн, «нәкунэчил бэйэл».
 205 Тайи-гда тэпкувэ тыңэндуй нэйэн кусийэ нәкучил, кусийэ, кусимэй-кусимэй ты-да тай амбанма вайа.
 206 Амбанма вайан хоңнайа, хоңнайан зэгдыйэ тоғоду.
 207 Тайи-гда тоғоду зэгдыйэн зоткивай эсил һэнэйэ.
 208 Тэгэйэн елани мән мәнзивэй улгучэмэтчэ.
 209 «Гэ, амбанма вачалты», гунэ, «эси-гдә һэнэгэй, эһинмэй ичэнэгэй».
 210 «Тай амбан», гунэн (Сонакичан), «окин-ка бит эһинмэлты һэнэвчэн.
 211 Эчэ-вэл зэппэ бизэн», гунэн, «эһинты йнэкин бизиңэн».
 212 Гэ, ты улгучэмэтчэн гунэ «Гэ!».
 213 «Һэнуғэй!», гунэн, «минтыки», Эмэксикэн гунэн, «атыкаңһав ичэнэгэй он-ка бисин».
 214 Гэ, зоткий елани һэнэйэ, Эмэксикэн зоткин.
 215 Атыкаңһанин гунэн: «Гэ, һэнэмэй-дә һэлэкэтнәкэн бикэсун», гунэн.

- 190 Товарища кладут там, в траве, а сами с братом дерутся.
 191 Как дрались, так и дерутся.
 192 С Сонакичаном дерутся-дерутся.
 193 Дерясь, никак не могут победить.
 194 Когда третий месяц закончился, их силы иссякают, Эмэксикан слышит.
 195 Слышит либо мужчина, либо женщина поёт: «Не сможете победить этого амбана».
 196 Если вы не победите, и тебя, и Монгункан (жену), и её родителей, всех съест он.
 197 И вас никого не оставит, и бабушку Сонакичана тоже съест.
 198 Если вы такие храбрые, возьмите опять коробочку».
 199 С неба бросает коробочку.
 200 Так летящую эту вещь, Эмэксикан берёт.
 201 Он берёт, смотрит, а в этой коробочке лежит кольцо, кольцо сверкает.
 202 Эту вещь кладёт на грудь, и они начинают драться.
 203 Дерутся-дерутся, амбан говорит: «Это почему у меня силы стали кончаться, голова стала кружиться, сердце стало колотиться, и ноги не слушаются, что со мной происходит?»
 204 Убьют меня те братья».
 205 Ту коробочку положив на грудь, дерутся, с младшим братом дерутся, наконец-то этого амбана убивают.
 206 Убив, амбана рубят, на мелкие кусочки разрубили и сжигают в огне.
 207 Так в огне сожгли, не идут домой.
 208 Сели и друг с другом разговаривают.
 209 «Ну, убили этого амбана, давайте пойдём смотреть свою мать.
 210 Этот амбан когда-то нашу мать унёс, — говорит Сонакичан.
 211 Наверно, не съел, наверно, наша мать живая».
 212 Так поговорив, говорят «Ну!».
 213 «Пойдём ко мне, — говорит Эмэксикан, — посмотрим на мою жену, как она живёт (как она там)».
 214 Втроём идут домой к Эмэксикану.
 215 Жена говорит: «Когда будете идти, побаивайтесь».

- 216 «Ты-лэкэ эсин биси бизэн», гунэн, «эһинмэс екунду-вал катāчайи бизиңэн», гунэн.
- 217 Гэ, Эмэксикэн нэнэсинэн, тай зālзий нэнэйэ.
- 218 Нэнэйэ, тай нэнэйэн ичэйэ: тэзэмэ-ты, зō-дā эсин биси, мōдукин-лака эплā овва, елетчан зō, оплā ејадукин.
- 219 Тайи-гда зōду елан ускэ.
- 220 Тайи-гда ускэлвэ катāчайан хэгдыңэһзэл йāсалзи катāчā.
- 221 Тайи-гда һй-кэ саңатынин он тай йāсава һиввиван.
- 222 Тайи-гда ускэдун елетча тайғачил-ты амбал, сэлэдукин оплāгачин.
- 223 Ичэтми-дэ умна сэлэдукин оплā тай караввил бэйэл.
- 224 Эсин бэйэ биси — амбан.
- 225 Гэ, тай дағамайа мэйғэйэ: «Он-ла тай ускэвэ нīmмэй ичэмчэлты һивэ-лэ тай ускэ чағидадун зайучайан».
- 226 Тай нэнэйэ.
- 227 Эмэксикэн нэнэйэн, тай-ты ускэткы дағамаллан.
- 228 Эмэксикэн нэнэйэн, Миктэкэн нэнэйэн, Сонакичан нэнэйэн, атыкаңин-дā нэнэйэн.
- 229 Тай-ты нэнэнэкэн, Эмэксикэн мэйғэсинэн: «Эй-кэ эһим ускэ чағидадун бисикин, он-ка бисин, екунма зэпнэкэн?».
- 230 Тай-ты мэйғэйидун атыкаңинин делганан, гунэн: «Эһинси йнэкин», гунэн, «эһинси таду йнэкин.
- 231 Эһинмэс», гунэн, «эмэн атыкаккан», гунэн, «зэпувкэнэн.
- 232 Таду бисин», гунэн, «эмэн атыкаккан, тай атыкаккан ноңанман зэпувкэнэн.
- 233 Экэл тайава мэйғэйэ», гунэн.
- 234 «Эси», гунэн, «дағамамай сū эмэпкэсун», гунэн, «экэсун нэнэйэ, би эмукин нэнэзэв».
- 235 Гэ, тэзэмэ-ты дағамачакитын атыкаңинин гунэн: «Сū эмэпкэсун, вавзиңасун, би нэнэктэ».
- 236 Гэ, нэнэсинэн.
- 237 Нэнэсинэн адыккан-ка гейанма ойан, еллан.
- 238 Еллан-дā тайиңитын ичэчэкитын: сиңэйэ очā.
- 239 Сиңэйэ одан умнат тай ускэткитын дағамайан, екунма-ка бакайан-дā ймэлчэйэн тай зō доткин.
- 240 Гэ, тай сиңэйэкэн ййэн тай зō доткин, ичэйэн: Эмэксикэн эһинин хуғлэйэн мостаду.
- 241 Тайи-гда хуғлэйэкин дағамайан, гунэн: «Эһэй, би синэвэ нэннэчэв».

- 216 Так наверно она не живёт, он её наверно в чём-нибудь запер», — говорит.
- 217 Эмэксикан пошёл, вместе с родными идут.
- 218 Идут, видят, и дом на дом не похожий, из дерева не построенный, дом, построенный из камней.
- 219 В этом доме три двери.
- 220 Эти двери закрыты тремя большими замками.
- 221 Кто может знать, как открыть эти замки.
- 222 Около этих дверей стоят такие же амбаны, как будто сделанные из железа.
- 223 И глядят (на них), как будто из железа сделанные, те сторожащие люди.
- 224 Это не человек, это амбан.
- 225 Так они подходят, думают: «Если откроем дверь, посмотрели бы, кого он за этой дверью прячет».
- 226 Так идут.
- 227 Эмэксикан идёт, подходит к двери.
- 228 Эмэксикан идёт, Миктекан идёт, Сонакичан идёт, и жена Эмэксикана идёт.
- 229 Так идя, задумался Эмэксикан: «Как же если мама находится за этой дверью, то как она там живёт, что она там ест?».
- 230 Он так думает, и жена в это время подала голос, говорит: «Мать твоя живая, мать там твоя живая.
- 231 Мать твою одна старушка кормит.
- 232 Там живёт одна старушка, та старушка её кормит.
- 233 Об этом ты не думай», — говорит.
- 234 «Вот сейчас, когда подойдём, вы оставайтесь, не ходите, я одна пойду».
- 235 И правда, когда они подошли, она говорит: «Вы оставайтесь здесь, иначе могут вас убить».
- 236 Ну вот пошла.
- 237 Несколько шагов сделала, остановилась.
- 238 Остановилась, они взглянули, она превратилась в мышь.
- 239 Когда превратилась в мышь, подошла к двери, что-то нашла (щель, наверно), и быстро юркнула в дом.
- 240 Эта мышка вошла в дом и видит: на полу лежит мать Эмэксикана.
- 241 К лежащей подходит и говорит: «Мать, я за тобой пришла».

- 242 ТЫ гунэкин тай аси гунэн: «Бй-лэкэ хоназичи хутэв ачин бичэн», гунэн.
- 243 «Гэ, бй си хоназис эсим биси, бй», гунэн, «омолгис атыкажинин бисим», гунэн, «Эмэксикэн.
- 244 Эмэксикэн атыкажинин бисим», гунэн, «бй синэвэ нэннэчэ».
- 245 «Он нэнэвзэс?», гунэн, «тай-ка ичэс», гунэн, «сэлэмэ ускэвэ он низиңас?
- 246 Тайи-гда сэлэмэвэ ускэвэ нийакис, тай», гунэн, «караввил бэйэл биси, мунэвэ караввил бэйэл биси.
- 247 Он тайава йлтэнзэс, битвэ вазатын опкачиватын».
- 248 «Гэ, экэл тайава мэйгэйэ», гунэн, «нэнэсинмэй екун-дā», гунэн, «ускэнин битвэ этэн завучайа», гунэн.
- 249 Тай нэнэсинэн тай сиңэйэ зонан, гунэн: «Эй-кэ синэвэ зэпукатчā атыкаккан», гунэн, «йду бисин?».
- 250 Тай-ка гунэн: «Сэлэмэ ускэ чағидадун нан бисин ускэ сэлэмэ.
- 251 Гэ», гунэн, «тай аси бока этэн нэнэйэ битчи», гунэн.
- 252 «Гэ, улгумиғай», гунэн, «нэнэзэн-кэ езан-ка», тай сиңэйэ гунэн.
- 253 Тай-ты гунэн дағамайан ускэтки, умнаканзи танан нивукнанин.
- 254 Нийан ускэвэ, ичэтчэн эмэн атыкаккан таду хуғлэйэн.
- 255 Тай атыкаккан ичэйэн гунэн: «Си-кэ», гунэн, нй бисис?».
- 256 «Бй», гунэн, «тай Эмэксикэн атыкажинин бисим», гунэн, «сунэвэ нэннэчэв».
- 257 «Гэ, нэкэ, он нэнэвзэс мунэвэ», гунэн, «тай-ка ичэчис», гунэн, «сэлэмэл бэйэл мунэвэ карайя.
- 258 Тайали эңэтыс йлтэнэ», гунэн, «он-дā сэнэчил бэйэл», гунэн, «эчэл йлтэнэ», гунэн.
- 259 «Тытты», гунэн, «эду эмэпчэтын, вачатын», гунэн.
- 260 «Эмэмнэн ичэчасун», гунэн, «озаду», гунэн, «бэйэл икэйилвэтын, бэйэл делелватын, делелтын», гунэн, «сэмкэчэл очал.
- 261 Икэйилтын», гунэн, «мостағачин хуғлэйэ, ичэчэсун?».
- 262 «Ичэчэвун, ичэчэвун», гунэн сиңэйэ.
- 263 «Гэ, нэнэми нэнэсинэкис», гунэн, «бй синэвэ завазав», гунэн тай сиңэйэ.
- 264 «Нэнэзэлты», гунэн.

- 242 На это женщина отвечает: «У меня-то дочери не было».
- 243 Она говорит: «Я не твоя дочь, но я жена твоего сына Эмэксикана.
- 244 Я жена Эмэксикана, — говорит, — я за тобой пришла».
- 245 «Как унесёшь? — говорит, — ты же видишь, как откроешь железную дверь?
- 246 Когда ты откроешь эту железную дверь (ты же видишь) там есть караул, который нас сторожит.
- 247 Как пройдёшь, нас всех убьют».
- 248 «Ты об этом не думай, — говорит (жена Эмэксикана), — если мы пойдём, никакая дверь не удержит нас», — говорит.
- 249 Когда двинулись, женщина та (жена Эмэксикана) вспомнила «А где та старушка, которая тебя кормила?» — говорит.
- 250 «Вот за этими железными дверями есть ещё дверь железная».
- 251 (Мать отвечает) «Эта женщина наверно с нами не пойдёт».
- 252 «Ну, давай спросим, пойдёт она с нами или нет».
- 253 Так сказав, подходит к двери, резко тянет, дверь открылась.
- 254 Открыла дверь и смотрит, там лежит одна старая старушка.
- 255 Та старушка, увидев, спрашивает: «А ты кто такая будешь?»
- 256 «Я жена Эмэксикана и за вами пришла».
- 257 «Ну, нека¹, как ты нас унесёшь двоих, ты же видишь, железные люди нас сторожат.
- 258 Ты их не пройдёшь, — говорит, — даже такие сильные люди не могли мимо них пройти.
- 259 Так и остались, их убили.
- 260 Вы, когда шли, увидели, — говорит, — лежат тела и там черепа даже протерлись.
- 261 Кости их лежат как мощённые (как настелены друг к другу), видели?»
- 262 «Мы видели, мы видели» — говоритмышь.
- 263 «Если вздумаешь идти, то я тебя возьму», — говоритмышь.
- 264 «Пойдём вместе», — говорит.

1 Ласковое обращение к младенцу.

- 265 «Сй̄ эмукин эмэппэкис тайил бэйэл, тайил амбал синэвэ зэбзиңэтын», гунэн, «нэнэгэй».
- 266 «Гэ, завайакис», гунэн, «нэнэвзэв», гунэн, «он-мал йлтэнзэлты».
- 267 «Этэтын бокона», гунэн сиңэй̄, «этэтын бокона битвэ».
- 268 Гэ, тай йуйан тай асӣ улгучэнэн, гунэн: «Нэкэ», гунэн, «эй-кэ минэвэ елан анҗанива», гунэн, «тытты», гунэн, «тай амбан», гунэн, «сэвэйэньзэгэчин ойи, умнат инэңитыкин», гунэн, «халкаватчан», гунэн.
- 269 «Тай минэвэ нэкчийэн энэкэн зэппэ», гунэн, «атыкаңладай».
- 270 Эсикив ода», гунэн, «тай минэвэ», гунэн, «ты̄ самучайан», гунэн, «каравва», гунэн, «минэвэ».
- 271 Эйи-гдэ», гунэн, «сунми дōдун», гунэн, «бисин белат».
- 272 Тай белатту», гунэн, «укилчэйэн», гунэн, «этыкэңив икэйилнин».
- 273 Тэзэмэ-ты лоғисинан сундуккий белатва, белат уйчайан, тайи-гда ичэвкэнэн.
- 274 Тайи-гда белат дōдун икэйил хуғлэй̄, этыкэңин икэйинин.
- 275 Гэ, тай нэнэсинэ.
- 276 Тайи-гда эзиливэй нэнэсинэ тай сиңэй̄ Эмэксикэн эңинмэн иктэйэн.
- 277 Тайи-гда Эмэксикэн эңинин инмэ одан, инмэвэ эйиңдуй аскийан.
- 278 Ге атыканма иктэйэн, тайи-гда атыкан одан ңуйиктэ.
- 279 Тай ңуйиктэвэ салбуйан тай инмэду.
- 280 Тайи-гда икэйилвэ ты̄ хакийан-хакийан, хакийакин тайи-гда икэйил лэпултэл ода.
- 281 Гэ, лэпултэвэ ты̄ гедайдан амҗай дōлин.
- 282 Тай-ты нэнэсинэн тай асӣ.
- 283 Гэ, тай йуйан, сиңэй̄ йуйан залтыкий ессан.
- 284 Залтыкий ессан ңандат тай инмэвэ лоғисинан, инмэңинин одан эңинтын.
- 285 Ңуйиктэвэ тадукин завайан, тайи-гда атыкаккан одан.
- 286 Гэ, тайи-гда тытты лэпултэвэ амҗадуй нэкчийэн.
- 287 Нэкчийэн-дэ эсин ева-да гунэ тай лэпултэвэ.
- 288 Мэнин ңандат атыкаңинин одгийан.
- 289 Гэ, зоткивай нэнэй̄.
- 290 Зоткивай ессан Сонакичан гунэн: «Би-лэкэ сунзи эңэт эмэппэ бисим», гунэн, «сагдынми алатчан».

- 265 «Если ты останешься, эти черти тебя съедят, пойдёшь?»
- 266 «Ну если возьмёшь, пойду, как-нибудь пройдем».
- 267 Мышь говорит: «Не догонят, не догонят нас».
- 268 Вышли и та женщина (мать Эмэксикана) рассказывает: «Этот амбан наподобие огромного страшилища каждый день меня бил в течение трёх лет».
- 269 Так он меня держит, не съев, чтобы на мне жениться.
- 270 Я не соглашаюсь, поэтому он меня всё время держит взаперти и караулит меня.
- 271 Внутри пальто у меня есть платок.
- 272 В этом платке завернуты кости моего мужа».
- 273 И вправду, вынимает платок, платок завязанный, и показывает.
- 274 В этом платке лежат кости, кости её мужа.
- 275 Ну так пошли (двинулись).
- 276 Ещё когда не двинулись, мышь ударяет мать Эмэксикана.
- 277 Иголка становится, где-то на себя воткнула.
- 278 Вторую старушку ударяет, та старушка волоском делается.
- 279 Вдевает в иголку.
- 280 А кости топчет-топчет, и они превращаются в пух.
- 281 Заталкивает в рот.
- 282 Так и двинулись.
- 283 Вот она вышла, дошла до своих.
- 284 Когда добралась до своих, вытаскивает иголку, она становится их матерью.
- 285 Вынимает волос, становится старушка.
- 286 А этот пух держит у себя во рту.
- 287 Держит, никому не говорит про пух.
- 288 Сама женой (Эмэксикана) делается.
- 289 Домой идут.
- 290 Когда дошли до дома, Сонакичан говорит: «Я-то с вами не смогу остаться, бабушка ждёт».

- 291 Сагдынми алатми мэйгэйи бизиңэн тай-ты амбанду зэпувчэ бизэн», гунэн.
- 292 «Гэ, би нэнэңэтыв сагдынтыкий, сагдын минэвэ алатчан».
- 293 Гэ, тайи-гда Сонакичан нэнэсинэйидун сиңэйэ он-ка уңунэн тай атыканман.
- 294 Тай атыкан аси одан, эдэр аси одан.
- 295 Гэ, тайи-гда эдэр аси одан гунэн: «Гэ, си, Сонакичан, минэвэ завакал мэнзий».
- 296 Асилайакис чукэтызиңэв», гунэн.
- 297 «Нэнэңэй», гунэн, «сагдынтыкис».
- 298 Гэ, Сонакичан таду-ты атыкаңлайан тай асиду.
- 299 Гэ, зүйи нэнэсинэ сагдынтыкин.
- 300 Сагдынтыкин эмэдгийэн бэйэл гунэ: «Окин-ка сагдынсун ачин очан».
- 301 Сагдынмасун умучавун», гунэ, «окипты».
- 302 Гэ, тайи-гда сагдынман умунаду эчэл умуйа.
- 303 Умучал ай-ты паған олдандун, зон дағадун, паған хэдгидэдун.
- 304 Гэ, тай сиксэйэкин Сонакичан йуйан, тай тэгэйэн умуна дағадун.
- 305 Сагдынзий улгучэмэчиллэн, улгучэнэн сагдындуй он бисий.
- 306 Ты инэңитыкин сиксэ сагдынин улгумийан: «Амбанма вачасун-дэ?».
- 307 Сонакичан гунэн: «Вачавун, вачавун, икэйилвэн зэгдычэвун», гунэн.
- 308 «Гэ, айа», гунэн (сагдынин).
- 309 «Би эмукин эчэв эмэйэ», гунэн сагдынтыкий, «би гейай эмэвчэв эмэн асыва», гунэн.
- 310 «Гэ, тай асизи эси бисивун».
- 311 Ты гунэкин сагдынин гунэн: «Гэ, гискичи-лэкэ айа», гунэн, «айат бизиңэсун», гунэн.
- 312 Гэ, тытты биллэ тай асизий.
- 313 Тай Эмэксикэн-дэ атыкаңинин нэнэйэн, нэкунзий эмэнду нэнэйэ аминтыкивай.
- 314 Тай Миктэкэн зоткий мочангийан, аси-гда нэннэйэн хутэй, омолгий, тай аминтыкий.
- 315 Тай мочодгичалан гэ биллэ, эьинин, этыкэңинин, хутэнин-дэ аси.
- 316 Тытты эйдэлэн-дэ таду-ты биси.

- 291 Бабушка наверно ждёт и думает «наверно амбан его съел», говорит.
- 292 «Я уйду к бабушке, бабушка меня ждёт».
- 293 Когда Сонакичан собрался в путь,мышь (жена Эмэксикана) что-то сделала с этой старухой.
- 294 Та старушка стала женщиной, молодой женщиной делается.
- 295 Та женщина, помолодев, говорит: «Сонакичан, бери меня с собой».
- 296 Женишься, буду радоваться», — говорит.
- 297 «Пойдём к твоей бабушке».
- 298 Прямо там женится на этой женщине.
- 299 Вдвоём пошли к его бабушке.
- 300 Когда они повернулись к бабушке, люди говорят: «Давным-давно бабушка умерла».
- 301 Бабушку вашу давно похоронили».
- 302 Эту бабушку не в могиле похоронили.
- 303 Прямо закопали под окнами дома, около дома под окнами.
- 304 Когда свечерело, Сонакичан выходит и садится рядом с могилой.
- 305 С бабушкой разговаривает (как с живой) и рассказывает, как он ходил.
- 306 Так каждый день, и бабушка спрашивает: «Убили ли вы этого амбана?»
- 307 Сонакичан говорит: «Убили, убили, кости сожгли».
- 308 «Вот хорошо», — говорит.
- 309 Он бабушке говорит: «Я не один пришёл, я себе подругу привёз одну женщину».
- 310 С той женщиной сейчас живём».
- 311 Когда он так сказал, бабушка говорит: «С товарищем жить, конечно, хорошо, вы хорошо будете жить».
- 312 Так начинает жить со своей женой.
- 313 Жена Эмэксикана идёт, вместе с братом (Миктекан) едут ко своему отцу.
- 314 Миктекан возвращается домой, а женщина едет к отцу за своим сыном.
- 315 Когда она вернулась, стали жить, женщина, её муж, её сын, и мать мужа.
- 316 И до сих пор они там живут.

Чевк̄ан-азаґакта

Анна Порфирьевна Надеина улгуч̄энч̄эн.

- 1 Исэгдыкэн бисин.
- 2 Гунэн: «Котойой о̄зав, Чевк̄ан, кудгэнэкэл!»
- 3 «Хокусинэ!», гунэн.
- 4 «Гэ, элбэснэс-чэкэ».
- 5 «Эйэзэв», гунэн (Чевк̄ан).
- 6 «Ой, танам-зака».
- 7 «Ңалав чоптодгаз̄ан».
- 8 «Чевк̄ан, экэл унунэ», гунэн (Исэгдыкэн), «кудгэнэкэл!».
- 9 «Ңалав зэгдэзэн».
- 10 «Кокололадай!».
- 11 «Коколов зэгдэзэн».
- 12 «Оланас-зака».
- 13 (Чевк̄ан) гунэн: «Олапчиґан».
- 14 «Олгинас-чака».
- 15 «Бочовзиґан».
- 16 «Монґинас-чака».
- 17 «Сэмкэзэн».
- 18 «Инмэзи улидай!».
- 19 «Инмэ килгамз̄ан».
- 20 «Чевк̄ан», гунэн (Исэгдыкэн), «си-гдэ минзи экэл эвийэ, би синэвэ тэпукэлэзэв!».
- 21 Тэпукэлэйэн, Чевк̄ан тыккэн, гэ иссэн лэпултэвэн.
- 22 «Эй-кэ» гунэн (Чевк̄ан), «екундула зэрмэс-зэрмэс нькэйэн?».
- 23 «Исиме», гунэн (Исэгдыкэн).
- 24 «Омугдэв долин хок̄о-гелэ одан».
- 25 «Селоктавас лоґосинам», гунэн (Исэгдыкэн).

Ленивая птичка

Рассказала Анна Порфирьевна Надеина.

Аудиозапись находится в онлайн-архиве: <https://elar.soas.ac.uk/Record/MPI1083786>. Другой вариант сказки, рассказанный Дарьей Ивановной Надеиной, тоже есть в архиве: <https://elar.soas.ac.uk/Record/MPI1090330>. Начало этой сказки опубликовано в букваре негидальского языка (стр. 21). Этот сюжет также распространен у других тунгусоязычных народов, например у эвенов Камчатки.

- 1 *Исегдикан* (мастер) живет.
- 2 Говорит: «Я нож себе сделаю, *Чевкан* (птичка), иди поработай мехами».
- 3 «Жарко», — говорит.
- 4 «Ну покупаешься».
- 5 «Утону», — говорит.
- 6 «Потяну тебя за руку».
- 7 «Рука оторвется».
- 8 «*Чевкан*, не делай так, — говорит, — давай мехами поработай».
- 9 «Руку обожгу».
- 10 «Надень рукавицы».
- 11 «Рукавица сгорит».
- 12 «Намочишь».
- 13 «Промокнет».
- 14 «Ну высушишь же».
- 15 «Пересохнут».
- 16 «Помнешь же».
- 17 «Дырки появятся».
- 18 «Иголкой зашьешь».
- 19 «Иголка сломается».
- 20 «*Чевкан*, — говорит, — ты со мной не играй, — говорит, — я тебя ударю (так, что ты сознание потеряешь)».
- 21 Оглушил, птичка упала, щиплет пух и перья.
- 22 (*Чевкан*) говорит: «Откуда этот звук делается?»
- 23 «Выщипываю», — говорит.
- 24 «Внутри живота тепло, холодно становится».
- 25 «Кишки вытаскиваю».

- 26 «Екунду-лака зэдбэс (ньэкэйэн)?».
 27 «Селавкалам», гунэн.
 28 «Екундула хок^о-хок^о?», гунэн (Чевк^ан).
 29 «Селаме», гунэн.
 30 «Екунду-ка» гунэн, «калтакав хокусин, калтакав гелеллен?».
 31 «Хукисинаме», гунэн.
 32 «Екундула капор-капор ньэкэйэн?».
 33 «Зэпуме», гунэн (Исэгдыкэн).
 34 «Екундула почок ньэкэйэн?».
 35 «Амунам», гунэн.
 36 «Екундула далак-далак ньэкэйэн?».
 37 «Укачаккан зэпшэн», гунэн (Исэгдыкэн).
 38 Гэ, эй муканкилин й^удгийан-д^э дэжиллэн.
 39 «Ай», гунэн (Чевк^ан), «Исэгдыкэн омугдэвэн весь ичэчэв», гунэн.
 40 «Укачанман тоже весь омугдэн дован ичэчэв».
 41 Тай дэжиллэн.

Чиндакан

Дарья Ивановна Надеина улгучэнчэн.

- 1 Накандули нака-нака
 2 Паладули пала-пала
 3 Зэкэндули зэкэ-зэкэ
 4 Малудули малу-малу
 5 Чоңалдула чоңир-чоңир
 6 Тығэли тапус-тапус
 7 Пағали посс, дэжиллэн.

- 26 «Откуда этот звук?»
 27 «Втыкаю шампуры», — говорит.
 28 «Почему жарко-жарко?» — говорит.
 29 «Жарю», — говорит.
 30 «Почему одна сторона тёплая, а другая стала холодная?»
 31 «Переворачиваю», — говорит.
 32 «Откуда звук хруст-хруст?».
 33 «Кушаю», — говорит.
 34 «Откуда пучок делается?».
 35 «Какаю», — говорит.
 36 «Откуда звук далак делается?».
 37 «Сучонка ест», — говорит.
 38 Вот отсюда, из задницы вышел и улетел.
 39 «Аа, — говорит (Чевкан), — я в животе Исегдикана всё видел.
 40 И у сучонки внутри живота тоже всё видел», — говорит.
 41 И улетел.

Стих про птичку

Рассказала Дарья Ивановна Надеина.

Аудиозапись находится в онлайн-архиве: <https://elar.soas.ac.uk/Record/MPI1142810>.

Существуют разные варианты этого короткого стишка - например, один находится в букваре негидальского языка (стр. 49). Взят он из сказки про птичку Чиндакан, которая своим камланием (изображено в стихе) обманывает лис и забирает у них шапку старухи. Полную версию сказки рассказал Александр Павлович Казаров, и ее можно найти в онлайн-архиве, если ввести в строке поиска «Сказка про птичку Чиндакан».

- 1 По кровати прыг-прыг,
 2 По полу скок-скок,
 3 В угол забился,
 4 По стене прокатился,
 5 По туесам звон-звон.
 6 По посуде прозвенел,
 7 В форточку «порх», и вылетел.

Бᠢ богай айавум

Дарья Ивановна Надеина докчан-да улгучэнчэн.

- 1 Бᠢ синэвэ айавум, со айа богава.
- 2 Эмнун хуйэнмэн, Эмнун хэгдыңэ туйван.
- 3 Чевкал эмэдгийивэтын, дэҗил дэҗилливэтын.
- 4 Уйэл симудгуйэн елитчиватын эмэнты сепкетчаҗачинмай.
- 5 Айавум нэлкийивэн, зога эмэйивэн,
туғэ одайиван, болойиван.
- 6 Опкачи тэтчэннэвэй мэн мэннживэй тэтыдгийэн.
- 7 Туғэ багдайин хэктэзи туйва дассан.
- 8 Зога колдеканҗачин тэтыдгийэн.
- 9 Эмнун нэлки икэйивэн, эйэктэнин икэйивэн айавум.
- 10 Айавум осиктал гилбэкэтчивэтын чойин ньаңаду.
- 11 Туй модандун одан чойин чойин, эмэнты чойин есази
ичэчис миндула.
- 12 Бᠤ богавун байан, гузайигды.
- 13 Байан бэйэл икэндувэй икэйэ ноҗанман.
- 14 Сагдыгул богавай аят ичэчивкэтчэтын хиҗатчатын.
- 15 Бᠢ тай гунчэвэтын зоңчаҗатыв иду-дэ.

Я люблю свой край

Сочинила и рассказала Дарья Ивановна Надеина.

Аудиозапись находится в онлайн-архиве: <https://elar.soas.ac.uk/Record/MPI1249789>

- 1 Я тебя люблю, очень красивое место.
- 2 Амгуньские леса и Амгуньские земли.
- 3 И маленькие птички возвращаются, и большие птицы
прилетают.
- 4 Горы стоят молчаливые, как будто шепчутся между собой.
- 5 Люблю, когда весна придет, когда лето наступит,
когда зима настанет, когда осень начнется.
- 6 Все свои одежды одевают.
- 7 Зима белой тканью землю закрывает.
- 8 Лето как бабочка одевается.
- 9 Люблю весеннюю песню Амгуни, песню течения (шум реки).
- 10 Люблю я звезды, сверкающие на темном небе.
- 11 На конце земли небо становится синим-синим, как будто
голубыми глазами ты смотришь на меня.
- 12 Наша земля богатая, красивая.
- 13 Много людей поют в своих песнях о ней.
- 14 Старые люди смотреть за своим краем просили, завещали.
- 15 Я то, что они сказали, буду помнить всегда и везде.

Эмэнчэтын огдавай

Галина Ивановна Кандакова улгучэнчэн.

- 1 Умна елан бэйэл нэнэчэтын моторзи, Эмнунма угиски солочатын.
- 2 Есса местолавай.
- 3 Лодкавай уйяа мотки, хуглэчэн хэгдыңэ мө, тыкчэ.
- 4 Тай мотки уйяа, дыски туктыяа, нэнэйэ.
- 5 Сиксэ эмэдгийэ - лодкатын ачин!
- 6 Гэлэктэйэ-гэлэктэйэ, гэлэктэйэ-гэлэктэйэ, йду-да лодкатын ачин.
- 7 Тадук нэнэсинчэтын берег ойеван эйэки.
- 8 Нэнэйэ-нэнэйэ.
- 9 Полтора километрава нэнэйэ, ичэйэ: лодкатын уйчайан мотки.
- 10 Ичэтчэ: «Нй-лэ бичэн?».
- 11 Ичэтчэкитын, ичэтчэкитын, нй-дэ ачин бичэн.
- 12 Йду-да эсин ичэввэ бэйэ хулчакинин.
- 13 Тали гунэ: «Эй-кэ екун амбанин лодкавап нэнэвчэн?».
- 14 Моторватын-да эчэ туңкуйа, весловатын-да эчэ туңкуйа, он нэчэзитын тытты хуглэйэн.
- 15 Бензинжитын ады бичэн, тайдын-ты бисин.
- 16 Эй-кэ гунэ: «Нй-лэ унунчан?»
- 17 Таду бэйэ лодкази нэнэчэ бими, эввэкин ичэвнэтын бичэн хэкэсинчэкинин.
- 18 Ачин.
- 19 Тали гунэ: «Екун-ка», гунэ, «амбан бизэн».

Потерянная лодка

Рассказала Галина Ивановна Кандакова.

Аудиозапись находится в онлайн-архиве: <https://elar.soas.ac.uk/Record/MPI1088511>

- 1 Однажды трое человек поехали на моторной лодке вверх по Амгуни, вверх.
- 2 Доехали до места.
- 3 Свою лодку привязали к дереву, лежало большое дерево, упало.
- 4 К этому дереву привязали, вверх поднялись и пошли.
- 5 Вечером вернулись - лодки нет!
- 6 Ищут-ищут, ищут-ищут, нигде лодки нет.
- 7 Потом пошли по верху берега вниз (по течению).
- 8 Идут-идут.
- 9 Полтора километра прошли, видят: их лодка привязана к дереву.
- 10 Смотрят: «Кто, кто же это был?»
- 11 Смотрят-смотрят, никого нет.
- 12 Нигде не видно, чтобы ходил человек (человеческих следов).
- 13 Тогда говорят: «Что за нечистая сила утащила нашу лодку?»
- 14 И мотор не трогал, весло не трогал, как положили, так и лежит.
- 15 Бензина сколько было, столько и есть.
- 16 Вот говорят: «Кто же сделал?»
- 17 Если человек на лодке проехал, если бы он слез, видно было бы, как он наступил (его следы).
- 18 Нету.
- 19 Тогда говорят: «Что это, наверное», говорят, «нечистая сила была».

Зазалва бакалдычатын

Галина Ивановна Кандакова улгучэнчэн.

- 1 Умна эмэн бэйэ нэнэйэн Эмнундули эвэски солойон.
- 2 Таду моторин чагчавча.
- 3 Гэ, еллан ойан, ойан, он-да эсин ойна.
- 4 Тытты завайан мова давван эвэски, бадгиндукин эвэски.
- 5 Аккан.
- 6 Аккан мэйгэйэн: «Эси озав моторви».
- 7 Эвдэй ньэкэдэй, еллан лодка оңоктодун.
- 8 Эвуллидуй ичэйэн, делви уғийэн, заза хуғлэйивэн.
- 9 Тэпкэлчэ «Ой, екунма эду ньэкэс?!»
- 10 Бэйэвэ нэлэливкэнчэс, нэнэкэл эдукин, нэнэкэл!».
- 11 Ты тэпкэйэн эмэн час калтакаван.
- 12 Тэпкэйэкин, тэпкэйэкин ичэтчэн, тай зазаду бэгдынин мисинапла.



Соловьёва Карина, 9 л. (см. строку текста 12)

Истории о медведях

Рассказала Галина Ивановна Кандакова.

Аудиозапись находится в онлайн-архиве: <https://elar.soas.ac.uk/Record/MPI1086256>

- 1 Однажды мужчина едет по Амгуни, сюда вверх по течению.
- 2 Там мотор сломался.
- 3 Ну так встал, делает-делает и не может сделать.
- 4 Так, взяв палку, переезжает с той стороны сюда.
- 5 Пристает.
- 6 Пристав, думает: сейчас сделаю мотор.
- 7 Выйти из лодки хочет, встает на носу лодки.
- 8 Стал спускаться, поднял голову и видит, медведь лежит.
- 9 Кричит: „О-о-о, что ты тут делаешь?»
- 10 Меня напугал, уходи отсюда, уходи!»
- 11 Так кричит полчаса.
- 12 Кричит, кричит, видит, у медведя лапа отрезана.

- 13 Ачин тай хэкисинэйин.
 14 Тали ноңан мэйгэйэн: «Ай, бучэ бо заза!».
 15 Ичэчэкин, тэзэмэ, ньи-кэ вача зазава, нэчэ мугдыкэн ойедун, тайиңин ты хуғлэйэн.
 16 Тайази тай бэйэ нэлэлчэ бичэн.
 17 Ыан бичэн хэнтэ случай.
 18 Эмэн бэйэ нэнэчэ лодкази зазава вадай ньэкэчэн.
 19 Хулми, хулми зазава вача, тайиңни вайан нэчэ лодкай оңоктодун.
 20 Гэ, таңчалча моторви, таңчайан, таңчайан, моторин он-дэ эсин хавалилла.
 21 Таңчайан, таңчайан, дэгэлви авнакан, ты ичэдгийэн амаски.
 22 Зазаңин елетчан лодкан оңоктодун, инчэ!
 23 Тай бэйэ ичэчэ-дэ хэтэкэнчэ мутки-дэ.
 24 Элбэснэкэн давча.
 25 Тай эмэдгичэн зоткий.
 26 Тайгачин бичэн.
 27 Тадук бичэн эмэн бэйэ нэнэчэ, олово, хариусва ловинача.
 28 Ловийан, ловийан, долдыйан, ньи-кэ эмэйэн мули.
 29 Мэйгэйэн: «Залби эмэйэ бизэтын».
 30 Тай-ты оломотнакан долдыгчан, эсин-дэ хукисинэ.
 31 Тадук мэйгэйэн: «Ичэктэ ньи-лэ».
 32 Хукисинэн-дэ, зазаңин ты дағамача.
 33 Зуйи-дэ тэпкэлчэл, заза тэпкэйэн, тай бэйэ-дэ тэпкэйэн.
 34 Тай бэйэ тэпкэсинчэн, зазаңин ады-ка метр токсайан, тыкчэ-дэ бучэ.
 35 Вот тай.

- 13 Нет ступни.
 14 Тогда он думает, аа, сдох, наверно, медведь.
 15 Посмотрел, в самом деле, медведь сдох, кто-то его убил и положил на пень, так лежит.
 16 Именно вот этого человек испугался.
 17 Еще было другое.
 18 Один человек поехал на лодке, хотел убить медведя.
 19 Идя, идя, убил медведя и положил на нос лодки.
 20 Так стал заводить мотор, дергал-дергал, а мотор не заработал.
 21 Дергая, дергая, вытирает лицо и оглядывает назад.
 22 Медведь стоит на носу лодки, ожил!
 23 Этот человек увидел, выпрыгнул из лодки.
 24 Плыл-плыл и переплыл.
 25 Так пришел домой.
 26 Такое было.
 27 Так было, один человек поехал ловить хариуса.
 28 Ловит, ловит, и слышит, кто-то идет по воде.
 29 Думает: «Наверно, мои идут».
 30 Так делая, рыбача, слушает, не поворачивается.
 31 Потом думает, давай посмотрю, кто это.
 32 Поворачивается, а медведь уже вот подошел.
 33 Оба кричат, человек кричит, и медведь ревет.
 34 От крика этого человека медведь отскочил, убежал, пробежав несколько метров, сдох.
 35 Вот так.

Үҗидал етқалдукитын: қоңақалба-да хәңтәл етқал

Галина Ивановна Кандакова улгучәнчән.

- 1 Сагдыл бәйәл гунивилк иду бичәс нонон әдәр биңәсәй, тадукин, тай боғадукин нулгичәс, ийәмәми тай боғатки мәнзи заваңатыс еңакканма, һәнәвңәтыс тай боғаткий.
- 2 Тай боғаткий әмәми нодаңатыс тайава.
- 3 Тайава нодайа синду оса әдән ода.
- 4 Еқун-да әдән бодойа синәвә тай боғадукин, иду сй бичәс нонон.

- 5 Нонон-да әси-дә сагдыл бәйәл гунә: қоңаканма һаладуй завучами, қоңакан сй олдандус-да бисикин, елетчекин, ева-да осава әңәтыс улгучәнә.
- 6 Бучә-дә бәйәвә, ема-вал әнүквә-дә или еқун-мал оса оңаван, қоңакан тайава әңәтын долдытча.
- 7 Омҗоми, гунми тайава қоңакан долдытчидун, завас ноңанман сәндулин зүл оңаканзий и таңчас ноңанман сәндулин елайә.
- 8 Тәнас гуннәкән: [звук поцелуев], тайғачинма гуннәкән.
- 9 Тай қоңакан әдән долдыя гунчәвәс, тай гунчәкис сенин олдандулин һәнәдән.

Из негидальских традиций: про детей и другие обычаи

Рассказала Галина Ивановна Кандакова.

Представлены описания разных обычаев: о том, что надо делать, когда возвращаешься на прежнее место жительства, что делать, если в присутствии ребенка говорили про плохое, если ребенок испугался от резкого звука, о желании, чтобы ребенок держал свои руки ладонями вперед, и про обычаи на похоронах.

Аудиозапись находится в онлайн-архиве: <https://elar.soas.ac.uk/Record/MP11084936>

- 1 Старые люди говорили, когда приедешь в гости в место, где ты жил прежде, когда был молодым и потом переехал, ты должен привести с собой камушек, принесешь в то место.
- 2 Когда в это место приедешь, ты должен бросить это (тот камушек).
- 3 Это бросают, чтобы тебе плохо не стало.
- 4 Чтобы за тобой ничего не пришло из тех мест, где ты раньше жил.

- 5 И прежде, и сейчас старые люди говорят: когда держишь ребенка на руках или ребенок находится около тебя, ты ничего плохого не должен говорить.
- 6 Про умершего человека, про любую болезнь или про преступление (что-то плохое, что совершилось), чтобы ребенок это не слышал.
- 7 Если забудешь и нечаянно скажешь при ребенке, берешь ухо и три раза дергаешь двумя пальцами.
- 8 Дергаешь, делая такой звук (звук поцелуев).
- 9 Чтобы ребенок не слышал, что ты говорила, и чтобы мимо ушей прошло.

- 10 Ыан коңаканзи бими н̄алалин завучами или м̄н н̄аладуй завучами н̄енакин-мал емиске гоғосинакин или б̄йэ н̄элэллэн екун-мал тэпкэсинэкин, коңакан оладдайн, соңоллон.
- 11 Тай-ты н̄экэйэкин коңакан с̄ндулин симукатча элкэйикэн: «Нэкэчэн эмэдгикэл-эмэдгикэл, сагдынтыкий эмэдгикэл, чағидадус абуйа бисин, эмэдгикэл-эмэдгикэл».
- 12 Тай делван булинакан гунэс: «Ой, нэкэчэн эмэдгичэ, айа нэкэчэн эмэдгичэ».

- 13 Коңакал, керал коңакал эсил уйдойа, ноңалтын х̄ан оңакалва завучайа хэски, ханжази амаски.
- 14 Коңакал керал эсил сайа, оңакалдулавай ичэтчэ таңъачинмай.
- 15 Оңакалви халдун завучайа ханжазивай амаски.
- 16 Тайава б̄йэл, сагдыл гунэ: эвви коңакан ты оңакалви ичэттэн, таңдан.
- 17 Тай завучами ичэтми оңакалдулай анайан ноңан м̄ндукий.
- 18 Коңакан таңжатын оңакалдулай ичэтн̄этын, ханжай ичэтн̄этын.
- 19 Тай м̄нтыкий танан.

- 20 Мунду ема-да б̄йэ будэкин хуғлэйэкин зэпкитвэ н̄йэ дағадун.
- 21 Ева зэшпэ, тайава н̄йэ.
- 22 Тадук ноңанман караинамай тай зэпкитвэн н̄йэ эмэн тығэду, туктыва м̄нзин гэсэ еладавай таду.
- 23 Таду еламай улэчи оплава екунма-да эсил зэгдыйэ, улэвэ эвви зэгдыйэ.
- 24 Тай улэвэ вача б̄йэ, зэгдыйэкитын тай б̄йэ эллэн вайа.

- 10 Если ребенка держишь за руку или на своих руках держишь, если вдруг собака внезапно залает или человек от испуга громко крикнет, ребенок испугается, вздрагивает и начинает плакать.
- 11 Если так случается, в ухо ребенка тихонько шепчут: «Дитя, вернись, вернись к бабушке, вернись, за тобой дьявол, вернись, вернись».
- 12 Головку гладишь и говоришь: «Внучок вернулся, хорошо, ребенок вернулся».

- 13 Маленькие дети не понимают и поэтому руки свои держат наоборот.
- 14 Маленькие дети не знают и смотрят на свои пальцы, как будто их считают.
- 15 Держат свои руки ладонями назад.
- 16 Старые люди говорят: нельзя, чтобы ребенок так свои пальцы считал.
- 17 Когда он так смотрит, он (свою жизнь) от себя отталкивает.
- 18 Обычно ребенок должен смотреть на свои пальцы со стороны ладони.
- 19 Тогда он (жизнь) к себе притягивает.

- 20 Вот у нас, когда человек умирает, пищу ставят рядом.
- 21 Что едят, то кладут.
- 22 Когда идут хоронить, ту пищу в одну посуду кладут, с собой несут на кладбище вместе с ним (с покойником), чтобы там сжечь.
- 23 Когда там жгут, сделанное с мясом не жгут, мясо никогда не жгут.
- 24 Если человек убил зверя и жгут это мясо, он больше не будет убивать этого зверя.

**Үегидал етгалдукитын:
котолва озавил**

Галина Ивановна Кандакова улгучэнчэн.

- 1 Сагды атыкан гунмэтчэн нонон: «Сү эсисун сайа котолва.
- 2 Котово зэпмэй-дэ эңэтысун байанма нэйэ стол ойедун, эмэндук хулэкэвэ.
- 3 Арай улэвэ зэпмэй, он ньэкэзэс, лоғосиңатысун.
- 4 Тай-ты зэпшэн ньан нэдгиңэтысун».
- 5 Тадук гунмэтчэн: «Нэмэй-дэ эңэтысун нэйэ стол-да ойедун, тай дōла-да котол мэн мэнмэй ойелта хуғлэдэтын, мэн мэнмэй комнаматчатын.
- 6 Ты эвви нэйэ», гунмэтчэн.
- 7 Тадук гунмэтчэн: «Котово нэмэй, долбо асинмай нэмэй чакиллан, бэйэл эдэтын ичэтчэ.
- 8 Тэпкудун-мэл нэңэтысун котово.
- 9 Эңэтысун ноңан илэду биси, дōла нэкчиңэтысун».
- 10 Ты гунмэтчэн ноңан.
- 11 Тадук гунмэтчэн: «Бэйэлду бумэй котово эңэтысун буйэ сулуңзин бэйетки, буңэтысун завалгазин.
- 12 Кото сулуң, бэйэвэ-дэ вача бизэн».
- 13 Ты гунмэтчэн ноңан тай котово.
- 14 Тадук тай-ты сагдынми гунмэтчэн: «Котово ньидукин-дэ эңэтыс завайа.
- 15 Бэйэ-дэ бутчэкин эңэтыс завайа.
- 16 Эсис сайа тай ноңан хавалнакан екунма мэйгэчэн, тай котово нэкчийи бэйэ.
- 17 Тай котози тай ньивэ-вэл вачан бизэн или уклачан.
- 18 Ечан-мал тай котози бизэн тай».
- 19 Тай гунмэтчэн: «Тай котоду очек бивки».
- 20 Тай очек тай оса.

**Из негидальских традиций:
запреты, связанные с ножами**

Рассказала Галина Ивановна Кандакова.

Аудиозапись находится в онлайн-архиве: <https://elar.soas.ac.uk/Record/MPI1144690>

- 1 Старая старуха говорила раньше: «Вы не знаете о ножах.
- 2 Ножей, когда едите, нельзя класть много на стол, не больше одного ножа.
- 3 Когда только едите мясо, что поделаешь, вытащите.
- 4 Поев, опять положите на место».
- 5 Потом она говорила: «Если положите или на столе или внутри, не кладите так, чтобы ножи лежали друг на друге, и так, как будто друг друга обнимают (крест-накрест).
- 6 Так нельзя класть», — поговаривала.
- 7 Потом она говорила: «Когда спать ложитесь, если будете класть, то кладите завернув, чтобы люди не видели.
- 8 Положите в ножны.
- 9 Нельзя ножи держать на виду, надо держать внутри чего-нибудь».
- 10 Так говорила она.
- 11 Потом она говорила: «Когда даете нож человеку, нельзя давать острием вперед к человеку, давайте вперед ручкой.
- 12 Нож острый, может человека убить».
- 13 Так говорила она про нож.
- 14 Потом бабушка говорила: «Нож ни у кого нельзя брать.
- 15 Даже когда человек тебе предлагает, нельзя брать.
- 16 Не знаешь, кто как работал, что делал этим ножом, что думал, когда работал владелец этого ножа.
- 17 Этим ножом может кого-нибудь убил, в кого-нибудь вонзил.
- 18 Может, ещё что-нибудь сделал этим ножом.
- 19 Так говорила: «На этом ноже есть очек¹».
- 20 Очек — это плохо.

1 Очек — след прошлого плохого поступка, который тянет человека совершить преступление

- 21 «Тай очек бими», гунэн, «тай-ты котово завача бэйэ ёзан-мал тай котози ньивэ-вэл».
- 22 Котово-да гунэ ты, пэктырэвунмэ-дэ тытты гунивкил.
- 23 Пэктырэвунмэ-дэ эңэтыс завайа ньидукин-дэ.
- 24 Тай пэктырэвунду-дэ бисин очек.
- 25 Мэнин тылкэвки тай пэктырэвун.

**Үҗидал еткалдукитын:
сагды бэйэзи эңэтыс лэҗимэтчэ**

Галина Ивановна Кандакова улгучэнчэн.

- 1 Нонон эси-дэ атыкасал гунэ:
- 2 Мэндукый сагды бэйэзи эңэтыс иңэйэ, эңэтыс ева-да осаваноңалдутын гунэ, эңэтыс-тэ ноңалзитын лэҗимэтчэ.
- 3 Сагды бэйэ ева-да мэйҗэсинзиңэн айава-да, осаван-да.
- 4 Осаван мэйҗэсинэкин, тай осаван мэйҗэсинчэкин бэкэнзэн синэвэ, тай бэйэ гунчэвэ.
- 5 Ноңалтын, сагдыл бэйэл, гунэ:
- 6 Эви иңэйэ, ниңизиңэтын тай сагдыл бэйэл.
- 7 Тай сагды бэйэзи иңэйэкис, мэнси ноңандукин-да осатма озас.
- 8 Тадук гунэ, сагдызи экэл лэҗимэтчэ.
- 9 Сагды екун-мал мэйҗэсинэкин, осан озан синду.
- 10 Энүлзэс-тэ, халтын энүллэ, халтын будэ емиске.
- 11 Ты гунэ сагдыл.
- 12 Ты тайҗачин бичэн.
- 13 Тай эмэн эдэр аси лэҗимэтчэн сагды асиҗи.
- 14 Тай сагды асиҗи алиливканчан.
- 15 Моңитчачан-да тай сагды асиҗи, тай сагды аси алиллан мэйҗэсинчэн: «Синэвэ агды-вал вамча!».

- 21 «Если на вещи очек, — сказала она, — то человек, который взял эту вещь, может совершить этим ножом плохое против другого».
- 22 Про нож так говорят и про ружье тоже говорят.
- 23 И ружье ни у кого нельзя брать.
- 24 На ружье может быть очек.
- 25 Само иногда стреляет ружье.

**Из негидальских традиций:
уважение к старшим**

Рассказала Галина Ивановна Кандакова.

Аудиозапись находится в онлайн-архиве: <https://elar.soas.ac.uk/Record/MP11084924>

- 1 Прежде и теперь старушки говорят:
- 2 С человеком старше себя не будешь смеяться, ничего плохого им говорить не будешь, ругаться с ними не будешь.
- 3 Старый человек может что угодно подумать.
- 4 И плохое, и хорошее, когда плохое задумает (о сказавшем), то это тебя догонит, того человека, который плохо сказал (о старом человеке). (То есть плохое, что ты сказал, возвращается к тебе.)
- 5 Они, старые люди, говорят (так).
- 6 Нельзя смеяться, проклянут.
- 7 Если над старым человеком смеешься, хуже его будешь.
- 8 Еще говорят, со старыми людьми не ругайся.
- 9 Если старый человек подумает, может тебе плохо стать.
- 10 Можешь заболеть, некоторые заболевают, некоторые могут умереть внезапно.
- 11 Так говорят старые.
- 12 Так это было.
- 13 Одна молодая женщина поругалась со старой женщиной.
- 14 Ту старую женщину рассердила.
- 15 Ту старую женщину хотела даже побить, эта старая женщина рассердилась и задумала: «Да чтобы тебя разразило громом!»

- 16 Т̄ы м̄эйг̄эсинэн-дэ̄ ом̄јоч̄о.
- 17 Тадукин агдыллакин тай ас̄ива, тай м̄эйг̄эсинчэн ас̄ива агды иктэми чуть эчэ̄ в̄айа.
- 18 Тай-ты бивки.
- 19 Мунду гунивил, нь̄-вэл з̄алдукис н̄энэйэн а̄јиск̄и, охотанами-вал, йтки-вэл ийэм̄эйэн х̄н̄тэ боғатки, эвви селкийа.
- 20 Тыг̄эвэ-дэ̄ эвви селкийа ньан з̄элчэ̄вэн.
- 21 Селкис-та̄, эзилин н̄энэсинэ селкис.
- 22 Мостава-да̄ э̄н̄тыс селкийа.
- 23 Селкийакис, гунэ тай хулчаван селкис.
- 24 Тадук ньан н̄энэйэкин, эй инэ̄н̄иду н̄энэч̄эдун эввил селкийа, тематнандун-да̄ эввил селкийа, тадук-мак тематна ч̄ағид̄адун селкийа.
- 25 Тай селкичавай-да̄ эввил э̄н̄кэтчэ сивун тыккиткин, сивун й̄уйиткин или х̄н̄тэ боғатки э̄н̄кэтчэ.
- 26 Сивун й̄уйиткин тай.
- 27 Тай-ты нь̄кэйэкитын, гунэ оз̄акит тай, селкийакитын-да̄ б̄эйэ н̄энэйэкин.
- 28 Лочадыт гунэ: смыл (дорогу).

**Н̄егидал еткалдукитын:
айа н̄енакинма эвви в̄айа**

Галина Ивановна Кандакова улгучэнчэн.

- 1 Нонон сагдыл б̄эйэл улгучэнм̄этчэ н̄енакинма эвви в̄айа.
- 2 Арай оса н̄енакинма в̄авкил, аяа н̄енакинма эсил в̄айа.
- 3 Тайава эсил в̄айа, тай в̄айакитын тай н̄енакин н̄энэйэн ч̄ағу боғатки.
- 4 Ч̄ағу боғаду бучэл б̄эйэл ичэм̄эй тай н̄енакин ха̄нанман гунэ: «Ой, н̄енакин эм̄эчэ!»
- 5 Н̄енакин эм̄эчэ-дэ̄, скоро эз̄энин эм̄эз̄эн».
- 6 Эз̄энмэн эси-гдэ ал̄ачилла, тай ч̄ағу боғаду.
- 7 Тай эд̄этын тай ал̄атча, ал̄атмай ал̄атмай х̄алдун тай осал заличил бучэл б̄эйэл танивкил еду биси б̄эйэвэ.

- 16 Так подумав, забыла.
- 17 Потом, когда начался гром, то эту женщину, про которую она думала, ударом грома чуть не убило.
- 18 Так бывает.
- 19 У нас говорят (так). Если кто-нибудь из родственников уходит в другое место, если идет на охоту или куда-нибудь в гости в другое место, нельзя мыть.
- 20 Посуду даже нельзя мыть, из которой он ел.
- 21 Если моешь, то моешь, когда он еще не уехал.
- 22 Полы не будешь мыть.
- 23 Когда моешь, говорят, моешь его дорогу.
- 24 Потом, когда он уедет, сегодня не моешь и завтра не моешь, а только на третий день моешь.
- 25 А то, что помыли, не выливают на западную сторону, выливают к сторону восхода и в другое место.
- 26 К восточной стороне.
- 27 Когда так делают, это грех, если моют, когда человек ушел.
- 28 Русские говорят «смыл» (смываешь его дорогу).

**Из негидальских традиций:
нельзя убивать хороших собак**

Рассказала Галина Ивановна Кандакова.

Аудиозапись находится в онлайн-архиве: <https://elar.soas.ac.uk/Record/MPI1083794>

- 1 Раньше старики рассказывали, что собаку нельзя убивать.
- 2 Можно только плохую собаку убить, хорошую собаку не убивают.
- 3 Не убивают (хорошую собаку), если убьют, то собака уходит в иной мир.
- 4 На том свете умершие люди, увидя душу этой собаки, говорят: «Оо, собака пришла!»
- 5 Раз собака пришла, скоро хозяин придет».
- 6 Начинают ждать хозяина этой собаки.
- 7 Чтобы они не ждали, ждут-ждут, не могут дожидаться, души, которые у плохих людей, притягивают (любого) человека, который живет на этом свете.

- 8 Сагдыл гунэ: «Ты̄ эдэн̄ ода, җенакинма экэсун̄ вактайа».
- 9 Би-дэ̄ бичэв̄ атыканзӣ этыкэнзӣ, эсил̄ ичэйэ̄, есатын̄ эчэ̄ ичэйэ̄.
- 10 Ноҗалтын̄ минэвэ̄ лэҗивэ̄тчэ: «Екунма-да̄ ньйдукин-дэ̄ экэл̄ завайа̄ сэлэдукин̄ оплава, тыпканма-да̄, инмэвэ-дэ̄, кептыйва-да̄, котово-да̄, сукэвэ-дэ̄.
- 11 Сэлэ̄ ты̄йэйэн̄.
- 12 Сэлэ̄ ты̄йэйэн̄, а инмэ̄ зэйэчи, сулуҗ̄ ноҗан.
- 13 Кото-да̄ сулуҗ̄ зэйэчи, хан̄ кото садбин̄ бивки.
- 14 Сукэ-дэ̄ зэйэчи, тыпкан̄ сулуҗ̄.
- 15 Эввӣ завайа, тай̄ сулуҗ̄зӣ бэйэвэ-дэ̄ вавки, тай̄ бэйэ, бучэ̄ бэйэ̄ екун-мал̄ мэйҗэсинэн̄.
- 16 Тай̄ мэйҗэсинчэкин̄ин̄ одан, и тай̄ завача̄ бэйэ̄ энүливки-дэ̄, бувки-дэ̄.
- 17 Тай-ты̄ гунмэтчэ̄ этыкэсэл̄.
- 18 Бӣ долдытчав̄ Ирина̄ атыкандукин, сө̄ сагды̄ бичэн̄, ноҗандун̄ бичэн̄ ийэҗин̄ зан̄ анҗанинин̄.
- 19 Бӣ этыкэҗлэчэв̄, билчэв̄ тай̄ этыкэлду, этыкэҗив̄ сагдындун̄ и эпэкэдун̄.
- 20 Эмэйэн̄ тай̄ атыкан̄ (Ирина) гунэн̄: «Эй-кэ», гунэн̄, «сү̄ атыкасал̄ бинэкэн̄, этыкэсэл̄ бинэкэн̄», гунэн̄, «бадгила̄ асун», гунэн̄, «эй-кэ̄ хутэлсун̄ ускэ̄ даҗадун̄ айа.
- 21 Ты̄ эввӣ айа» гунен̄.
- 22 «Ноҗалватын̄ дол̄а̄ асивкакасун, мэнсун̄ тай̄ ускэ̄ даҗадун̄ асикасун.
- 23 Хакиласун̄ ноҗалватын», гунэн̄.
- 24 «Хан̄ осал̄ заличил̄ этыкэсэл̄», гунэн̄, «хакилай̄а тай̄ хутэлвэй», гунэн̄.
- 25 «Будэ, җэнэйэ», гунэн̄, «тай̄ боҗатки».
- 26 Тадук̄ еще̄ гунэн̄: «Зо̄ эдэн̄ кумтэдгэйэ, асун̄ накан̄ бичэдун̄, ньй-дэ̄ залсӣ йтки-вэл̄ җэнэйэжитын, асун̄ бичэн̄ накандун̄, тадӯ эмэн̄ долбонидӯ эмэн̄ накандӯ асикасун, ге̄ долбонидӯ хэҗтэ̄ накандӯ асикасун, тай̄ зо̄ эдэн̄ кумтэввэ».
- 27 Тай̄ бисин̄ лочалдӯ «весь».
- 28 «Тай-ты̄ тадӯ асинакис, едӯ асинакис, весыҗачин», гунэн̄, «ты̄ одан̄ зо̄, эсин̄ кумтэдгэйэ».

- 8 Старики говорят: «Чтобы этого не случилось, собаку не убивайте».
- 9 Я тоже жила со старухой и со стариком, которые не видели, глаза их не видят.
- 10 Меня они ругали: «Ничего и ни у кого не бери из железа сделанного, ни гвозди, ни иголки, ни ножницы, ни ножи, ни топорики».
- 11 Железо придавливает (туда).
- 12 Железо придавливает, а иголка с острием (острый - еще боль делает).
- 13 И нож острый с лезвием, очень острый.
- 14 И топор с лезвием, гвоздь — с острием.
- 15 Нельзя брать, острое человека убивает, тот человек, который тебе дал (это, нож), что-нибудь (плохое) подумает.
- 16 То, что он подумал, сбывается, и тот человек, который взял, может заболеть, может умереть.
- 17 Так говорили старики.
- 18 Я это слышала от Ирины старушки, которая была очень старая, ей было 90 лет.
- 19 Я вышла замуж и стала жить с этими стариками, у бабушки и дедушки моего мужа.
- 20 Придя, та старуха (Баба Ирина) говорит: «Как вы, старики, спите внутри (далеко от порога), а дети ваши около дверей спят.
- 21 Так нельзя спать», – говорит.
- 22 «Их положите спать подальше, а сами спите ближе к дверям.
- 23 Пинаете их», – говорит.
- 24 «Некоторые, с плохими душами, старики своих детей выпихивают.
- 25 Умирают и уходят в другой мир».
- 26 Потом еще говорит: «Чтобы дом не перевернулся, сколько бы кроватей не было, если родственники, которые вот живут, куда-нибудь уедут, на всех кроватях надо переспать, одну ночь на одной кровати, другую на другой.
- 27 Есть у русских весы.
- 28 Если уснешь там или тут уснешь, то дом становится как на весах, ничего не переворачивается».

Содержание

Предисловие	7
Гаки атыкаңҗи эмэнчэ	10
Солаки-элэк	18
Хиңки	22
Холдан-да монокан	26
Њи би бичэдуд соҗозан	30
Габала этыкэн	36
Элэк-тэ, Акари-да, уйдок Микентий	42
Зул нэкунэчил хонел	54
Савкан-да Кусункума	66
Эмэксикэн-да амбан	76
Чевкан-азағакта	102
Чиндакан	104
Би боғай айавум	106
Эмэнчэтын огдавай	108
Зазалва бакалдычатын	110
Њеғидал еткалдукитын: коңакалба-да хэнтэл еткал	114
Њеғидал еткалдукитын: котолва озавил	118
Њеғидал еткалдукитын: сагды бэйэзи эңэтыс лэғимэтчэ	120
Њеғидал еткалдукитын: аяа җенакинма эвви вайа	122

Содержание

Предисловие	7
Как ворон потерял жену	11
Лиса-обманщица	19
Хитрый Рябчик	23
Осина и заяц	27
Кто будет плакать вместо меня?	31
Жадный старик	37
Олак, Акари и умный Иннокентий	43
Две сестры	55
Савкан и Кусункума	67
Эмэксикан и черт	77
Ленивая птичка	103
Стих про птичку	105
Я люблю свой край	107
Потерянная лодка	109
Истории о медведях	111
Из негидальских традиций: про детей и другие обычаи	115
Из негидальских традиций: запреты, связанные с ножами ...	119
Из негидальских традиций: уважение к старшим	121
Из негидальских традиций: нельзя убивать хороших собак ..	123